

édition multilingue n° 1/2001

quatrième édition septembre 2004

# trait d'union

journal scolaire multimédia international

We are all

Noi tutti

Wir alle

My wszyscy

Todos somos

Nous sommes tous

strangers.

siamo stranieri.

sind Fremde.

jesteśmy obcymi.

extranjeros.

des étrangers.

LICEO CLASSICO Sperimentale Statale "BERTRAND RUSSELL" ROMA

LYCEE POLYVALENT INTERNATIONAL VICTOR HUGO DE COLOMIERS

ZESPÓŁ SZKÓŁ HOTELARSKO TURYSTYCZNYCH ZAKOPANE

I.E.S. "PROFESOR HERNÁNDEZ PACHECO" Cáceres

— DEUTSCHE SCHULE TOULOUSE

# Editorial

Der Name der **Internationalen Multimedia-Schülerzeitung** steht für ihr Programm - « **trait d'union** », der **Bindestrich**. Die SchülerInnen und LehrerInnen, die die Zeitung gegründet haben, denken nämlich, dass vieles sich verbessern lässt, wenn man **Verbindungen** herstellt:

- wenn **Jugendliche aus verschiedenen Ländern** miteinander über Themen, die sie beschäftigen, diskutieren und in Projekten zusammenarbeiten anstatt Vorurteile gegeneinander zu hegen,
- wenn man sich vom **Reiz fremder Lebensweisen**, vom Reichtum anderer Kulturen anziehen lässt, statt Ängsten vor dem Anderssein Vorschub zu leisten.
- Die **Multimediastruktur** der Zeitung – zunächst **Papier, Video und Internet** – erlaubt es, für jedes Thema die passende Ausdrucksform zu wählen oder auch verschiedene Darstellungsweisen miteinander zu verbinden.
- Auch die **Mitarbeit an der Zeitung** geschieht in verschiedenen Formen, die je nach Bedarf miteinander kombiniert werden: Da sind zum einen die **Redaktionen** an den teilnehmenden Schulen, Arbeitsgemeinschaften, deren Mitglieder sich regelmäßig treffen, um Artikel zu schreiben und zu diskutieren, um Videoreportagen zu planen und um sich um die Präsentation der Ergebnisse mittels der neuen Multimediatechnologien zu kümmern. Alle « trait d'union »-Projekte sind im **Unterricht** einsetzbar, so dass es ganz natürlich ist, dass viele dort auch entstehen. Dies ermöglicht **fächer-, jahrgangs- und schulverbindende Unterrichtsprojekte** über alle kulturellen und sprachlichen Grenzen hinweg: Warum soll nicht eine Klasse in Toulouse zu einem bestimmten Thema einen Dialog schreiben, der in Zakopane verfilmt wird, zu dem die SchülerInnen in Cáceres eine Musik komponieren und die römischen Mitarbeiter eine Rezension schreiben? Das Internet macht's möglich! Unser InternetService „**Das internationale Lehrerzimmer**“ will allen interessierten SchülerInnen und LehrerInnen eine Ideenbörse für **interkulturelle pädagogische Projekte** bieten, die freilich nicht an den Grenzen Europas Halt machen müssen!
- Neben den beiden Hauptsäulen der redaktionellen Arbeitsgemeinschaften und der Unterrichtsprojekte ist **Mitarbeit in jeder beliebigen Dosierung und Stilform** möglich. Auf Grund der Multimediastruktur kann jeder Interessierte innerhalb eines weit gefassten Schwerpunktthemas in journalistischer, literarischer, zeichnerischer, musikalischer oder filmischer Form einen kleineren oder größeren Beitrag liefern, auch wenn er keine Gelegenheit hat, an « trait d'union »-Unterrichtsprojekten oder den Redaktionstreffen teilzunehmen.
- Auch die Bezeichnung „**Schülerzeitung**“ sollte nicht falsch verstanden werden: **Jeder**, der mit Schule und SchülerInnen etwas zu tun hat, und jeder, der sich für unsere Themen interessiert, ist mit seinem Beitrag herzlich willkommen; so haben auch an dieser ersten Ausgabe außer SchülerInnen auch Eltern, LehrerInnen und ein Schriftsteller mitgewirkt. Insbesondere auf

Le titre du **journal scolaire multimédia international** « **trait d'union** » témoigne déjà de l'intention poursuite. En effet, les élèves et enseignants qui ont créé ce journal partagent l'idée qu'il est plus facile de « faire bouger les choses » en créant des **liens** :

- Si les **jeunes de différents pays** discutent de sujets qui les préoccupent et collaborent à des projets au lieu de cultiver les préjugés chacun de son côté,
- si on se laisse attirer par le **charme d'autres modes de vie**, par la richesse d'autres cultures, au lieu de céder à la peur de la différence.
- Le **caractère multimédia** du journal - dans un premier temps **papier, vidéo et Internet** - permet de choisir pour chaque sujet la forme d'expression la plus appropriée ainsi que de varier ou d'associer éventuellement les présentations.
- La **collaboration des participants au journal** s'effectue aussi sous des formes variées qui peuvent aussi être combinées entre elles. Il s'agit d'une partie de la **rédaction** dans les établissements participant au projet , des ateliers dont les membres se retrouvent régulièrement pour rédiger des articles ou discuter, pour planifier des reportages vidéo ou s'occuper de la présentation des résultats au moyen des nouvelles technologies multimédia. Tous les projets "trait d'union" sont utilisables dans le cadre des **cours**, si bien que certains y prennent tout naturellement naissance , ce qui permet des **projets d'enseignement englobant plusieurs matières , plusieurs classes** dans le sens d'une cohésion plus forte à l'intérieur de l'établissement et **dépassant les barrières culturelles ou linguistiques**: pourquoi une classe de Toulouse n'écrirait-elle pas un scénario sur un sujet qui serait filmé à Zakopane, mis en musique par les élèves de Cáceres et dont la critique s'écrirait à Rome? Tout ceci est possible grâce à Internet ! Notre service Internet « **la salle des profs internationale** » a pour but de mettre à la disposition des élèves et enseignants intéressés un bourse d'échange des idées pour des projets interculturels qui pourraient bien sûr ne pas s'arrêter aux portes de l'Europe !
- A côté des deux piliers principaux de l'édifice que sont les ateliers et les projets d'enseignement, **toute sorte de collaboration est possible à tous les niveaux et sous toutes les formes**. La structure du multimédia permet en effet à tout intéressé d'apporter sa contribution, conséquente ou modeste, sous forme d'article de journal, d'essai littéraire, de dessin, de composition musicale ou de court métrage, même s'il n'a pas l'occasion de participer aux projets de cours ou aux entretiens de la rédaction de « trait d'union » .
- Il s'agit aussi de ne pas se méprendre sur le terme de « **journal scolaire** »: **toute** contribution est la bienvenue, qu'elle vienne d'une personne ayant des contacts directs avec l'école ou les élèves ou de quiconque s'intéressant à nos sujets. La réalisation de cette première édition est par exemple l'œuvre d'élèves mais aussi de parents, d'enseignants et même d'un écrivain. Nos pages web offrent l'espace idéal pour l'échange d'expériences de

unseren Internetseiten soll auch Raum für den Austausch von Projekterfahrungen und pädagogische Auseinandersetzung geboten werden.

- Verbinden bedeutet auch, den **interaktiven Kontakt** zwischen den Machern und den Lesern bzw. „Usern“ der Zeitung herzustellen. Die Website von « trait d'union » soll neben der erweiterten multilingualen Fassung auch Versionen in den Sprachen der teilnehmenden Schulen und Englisch enthalten. Dies bietet unseren Usern eine mindestens zweifache Möglichkeit aktiv einzugreifen. Zum einen kann jeder **mittels E-Mail Stellung nehmen** – zu einzelnen Artikeln, Videos oder ganz allgemein. Zum anderen freuen wir uns über **eure/Ihre Mithilfe bei der Übersetzung unserer Texte**, die allein zu bewältigen uns schwer fällt. Aus diesen beiden Gründen ist jede Ausgabe von « trait d'union » auch nach ihrem Erscheinen im Internet **nichts Endgültiges**, sondern ein Dokument der Auseinandersetzung und Erweiterung, etwas, das durch die Leserbriefe, pardon „Usermails“, in einem – prinzipiell unbegrenzten – **interaktiven Wachstum** begriffen ist.

• *Verbinden* bedeutet keineswegs Unterschiede einzuebnen, sondern ihren *Eigenwert* zu erkennen und schätzen zu lernen. Deswegen haben wir auch darauf verzichtet, unsere Zeitung nur in der Weltsprache Nr. 1, der zugegebenermaßen wunderschönen englischen Sprache, herauszugeben. In unserer ersten Ausgabe finden sich Texte in **neun Sprachen**. Jede besitzt ihre eigene Schönheit und Magie und dank der Internetversion werden über kurz oder lang alle Artikel zumindest in die geläufigen Sprachen übersetzt sein. Dies ist unser Beitrag zum **Jahr der Sprachen 2001**.

• Verbunden sind in diesem Projekt zur Zeit **Schulen aus fünf Ländern** mit Standorten in vier: die Zespół Szkół Hotelarsko Turystycznych Zakopane (Polen), das Liceo Classico Sperimentale Statale « Bertrand Russell » de Roma (Italien), das I.E.S. "Profesor Hernandez Pacheco" Cáceres (Spanien) und das Lycée Polyvalent International Victor Hugo in Colomiers (Frankreich). Koordinierende Schule ist die Deutsche Schule Toulouse. Die Internationale Multimedia-Schülerzeitung « trait d'union » ist ein **Europäisches Bildungsprojekt** und wird seitens der **Europäischen Kommission** durch das Programm Sokrates, Comenius Aktion 1, finanziell unterstützt.

So und nun viel Spaß beim Lesen, Ansehen und Hören! Die Internetausgabe wird in ein bis zwei Wochen zugänglich sein. Wir freuen uns auf eure/Ihre Rückmeldungen.

Lothar Thiel, Projektkoordinator



Annaïg Morvan, Koordinatorin LPI

projet et de concertation pédagogique.

- Créer des liens veut dire aussi établir un **contact interactif** entre les créateurs et les lecteurs, c.a.d. les « utilisateurs » du journal. Le site web de "trait d'union" doit comprendre, à côté de la version élargie multilingue, des versions dans les langues des écoles participantes et en langue anglaise. Ceci offre à nos utilisateurs au moins deux possibilités d'intervenir de façon active : d'une part, chacun peut **donner son avis par e-mail** - sur des articles en particulier, sur les vidéos ou en général. D'autre part, toute **contribution à la traduction de nos textes**, que nous avons du mal à gérer tous seuls, est toujours la bienvenue. C'est pour ces deux raisons que chaque édition de « trait d'union » n'est **jamais définitive**, même après sa parution sur Internet, elle est bien plus un document de discussion et d'ouverture intégré, grâce au courrier des lecteurs, pardon aux « usermails », dans un processus **de développement interactif** quasi sans limite .
- Créer des liens ne veut en aucun cas dire : gommer les différences, mais bien plus reconnaître et apprendre à apprécier leur valeur propre. C'est pourquoi nous n'avons pas voulu publier notre journal dans la langue mondiale N° 1, il faut l'avouer la splendide langue anglaise. Dans notre première édition, il y a des textes dans **neuf langues différentes**, chacune conservant sa beauté et sa magie et grâce à la version Internet, tous les articles seront traduits, à plus ou moins longue échéance, au moins dans les langues courantes. Ceci est notre contribution à **l'année des langues 2001**.
- Actuellement des **établissements scolaires de cinq pays** sont liés par ce projet: leurs sites se répartissent sur quatre pays: la Zespół Szkół Hotelarsko Turystycznych de Zakopane (Pologne) le Liceo Classico Sperimentale Statale « Bertrand Russell » de Rome (Italie) le I.E.S. "Professor Hernández Pacheco" à Cáceres (Espagne) et le Lycée Polyvalent International Victor Hugo à Colomiers (France). La coordination est assurée par la Deutsche Schule Toulouse. Le journal scolaire international multimédia « trait d'union » constitue **un projet éducatif européen** et reçoit l'aide financière de la **Commission Européenne** dans le cadre du programme Socrates, action Comenius 1.

Voilà et maintenant, nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à lire, écouter ou regarder. Vous pourrez accéder à l'édition Internet dans une ou deux semaines. Nous attendons vos réactions avec impatience.

Annaïg Morvan, coordinatrice pour le LPI  
Traduction: Annie Raynaud (DST)



Lothar Thiel, Coordinateur du projet

# La structure de « trait d'union »

Die Internationale Multimedia-Schülerzeitung « **trait d'union** » ist ein Europäisches Bildungsprojekt, das von der **Europäischen Union** mit Mitteln aus dem Programm „**Comenius**“ finanziell unterstützt wird.

Die koordinierende Schule ist die Deutsche Schule Toulouse. Diese Schulen nehmen an dem Projekt teil:

Le journal scolaire multimédia international « **trait d'union** » est un projet éducatif européen, qui reçoit le soutien financier de l'**Union Européenne** dans le cadre du programme « **Comenius** ».

La coordination est assurée par la Deutsche Schule Toulouse. Les établissements suivants participent au projet :

Deutsche Schule Toulouse (**DST**)  
c/o Lycée Polyvalent International  
Bd. Victor Hugo - BP317  
F-31773 Colomiers Cedex / France  
Tel.: 0033/(0)5.61.78.36.40 - Fax: 0033/(0)5.61.30.35.91  
E-Mail: [Deutsche-Schule-Toulouse@wanadoo.fr](mailto:Deutsche-Schule-Toulouse@wanadoo.fr)  
Internet: <http://www.dstoulouse.cjb.net/>  
Schulinterner und Gesamtkoordinator /  
Coordination interne et générale: Lothar Thiel  
([LoThielTls@yahoo.com](mailto:LoThielTls@yahoo.com))

Instituto (**I. E. S.**) „Profesor Hernández. Pacheco“  
Avenida Rodriguez de Ledesma 12  
E-10002 Cáceres / España  
Telefon: 0034 / 927.23.10.46 - Fax: 0034 / 927.23.05.93  
Schulinterner Koordinator / Coordination interne:  
Felipe Fernández Léon  
([ffern29@serbal.pntic.mec.es](mailto:ffern29@serbal.pntic.mec.es))

Lycée Polyvalent International Victor Hugo (**LPI**)  
Bd. Victor Hugo - BP317  
F-31773 Colomiers Cedex / France  
Telefon: 0033 / (0)5.61.15.94.94 - Fax: 0033 / (0)5.61.30.35.91  
E-Mail: [Ce.0312093G@ac-toulouse.fr](mailto:Ce.0312093G@ac-toulouse.fr)  
Internet: [www.ac-toulouse.fr/lyc-international-colomiers](http://www.ac-toulouse.fr/lyc-international-colomiers)  
Schulinterne Koordinatorin / Coordination interne : Annaïg Morvan

Les établissements ci-dessous sont des « partenaires en puissance ». Leur participation officielle au projet dans les conditions du programme « Comenius » de l'Union Européenne prendra effet à partir de l'année scolaire 2000 /2001. /

Folgende Schulen sind zur Zeit noch „stille Teilnehmer“. Ab dem Schuljahr 2001/02 werden sie nach den Bedingungen des Comenius-Programmes der Europäischen Union offiziell teilnehmen:

Liceo Classico Statale Sperimentale “Bertrand Russell” (**LR**)  
Via Tuscolana, 208  
I-00182 Roma / Italia  
Telefon: 0039 / 06 / 701 75 06 - Fax: 0039 / 06 / 702 37 14  
E-Mail: [brussell@tin.it](mailto:brussell@tin.it)  
Internet: [www.liceorussell.roma](http://www.liceorussell.roma)  
Schulinterne Koordinatorin / Coordination interne:  
Daniela Righi

Zespół Szkół Hotelarsko Turystycznych (**ZSHT**)  
Partyzantów 1/5  
PL-34-500 Zakopane / Polska  
Telefon : 0048 / 182 06 68 46 - Fax: 0048 / 182 06 68 46  
E-Mail: [zsht@free.polbox.pl](mailto:zsht@free.polbox.pl)  
Schulinterner Koordinator / Coordination interne:  
Zdzisław Krózel

Le journal scolaire multimédia international « **trait d'union** » comprend trois médias :  
• Le « **trait d'union** » multilingue **papier**  
• « **trait d'union** » **online** à partir du 15 / 20 juin 2001 : [www.traitudunion.de](http://www.traitudunion.de)  
• « **trait d'union** » **vidéo** dès septembre 2001

Die Internationale Multimedia-Schülerzeitung « **trait d'union** » besteht aus drei Medien:  
• der **multilingualen « trait d'union » papier**  
• « **trait d'union** » **online** etwa ab dem 15./20. Juni 2001: [www.traitudunion.de](http://www.traitudunion.de)  
« **trait d'union** » **vidéo** ab September 2001

La plupart des textes de « **trait d'union** » **papier** ne sont pas traduits, à l'exception des articles en polonais - la langue étant malheureusement peu répandue hors de la Pologne - et les articles à thèmes multilingues. C'est pourquoi « **trait d'union** » **online** aura une colonne aménagée pour la langue propre de chacun des établissements partenaires, dans laquelle paraîtront peu à peu tous les textes en traduction. Certains sont déjà traduits, mais il y a encore beaucoup à faire. C'est là que nous avons besoin de votre collaboration ! Si l'un ou l'autre article vous intéresse, envoyez-nous une traduction dans votre langue ! Il y aura également une colonne réservée à l'anglais et à "d'autres langues".

Vous trouverez d'autres détails au sujet de « **trait d'union** » **online** dans l'éditorial ou sur la homepage . Il nous tarde de recevoir vos emails avec votre opinion, votre critique et vos idées. L'adresse E-mail sera indiquée dans « **trait d'union** » **online**, c.a.d automatiquement intégrée dans les textes. Mais si vous désirez dès maintenant nous faire part de votre avis, adressez-le, jusqu'à la parution de « **trait d'union** » **online** à : [LoThielTls@yahoo.com](mailto:LoThielTls@yahoo.com) . Même quand vous aurez jeté un premier coup d'œil sur une édition de « **trait d'union** » **online**, cela vaut la peine de continuer, car chaque édition s'enrichira de votre contribution à la discussion et de traductions. En outre, vous trouverez toujours des messages d'actualité dans l'édition Internet et vous pourrez également participer à des forums de discussion.

« **trait d'union** » **vidéo** complète les éditions papier et Internet, où vous trouverez les textes de nombreuses vidéos ou des informations complémentaires. En effet, il ne serait pas possible de sous-titrer en plusieurs langues toutes les vidéos. Vous pourrez nous commander les vidéos par « **trait d'union** » **online**.

Pressés par la fermeture imminente de la rédaction, nous n'avons pas pu faire une correction minutieuse du texte. Nous comptons sur votre indulgence et promettons de nous améliorer.

Et maintenant, nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à lire, regarder et bientôt ... écouter!

Votre équipe « **trait d'union** »

Die Texte in « **trait d'union** » **papier** sind meistens unübersetzt. Ausnahmen bilden die polnischen Artikel, weil das Polnische außerhalb Polens leider wenig verbreitet ist, und Artikel mit multilingualen Themen. Deshalb wird in « **trait d'union** » **online** für die Sprache jeder teilnehmenden Schule eine eigene Spalte eingerichtet, in der nach und nach alle Texte in Übersetzung erscheinen sollen. Einige Texte sind schon übersetzt, aber es bleibt noch viel zu tun übrig. Hier bitten wir um eure Mitarbeit! Wenn ihr euch für den einen oder anderen Artikel besonders interessiert, schickt uns eine Übersetzung in eurer Sprache! Auch für das Englische und „andere Sprachen“ wird jeweils eine Spalte eingerichtet werden.

Dem Editorial und natürlich der Homepage selbst werdet ihr weitere Details zu « **trait d'union** » **online** entnehmen können. Wir freuen uns auf die Emails mit euren Meinungen, eurer Kritik und euren Ideen. Die E-Mail-Adresse wird in « **trait d'union** » **online** angegeben bzw. automatisch in die Texte integriert sein. Wenn ihr uns aber schon vorher schon eure Meinung mitteilen wollt, so schickt sie *bis zum Erscheinen* von « **trait d'union** » **online** an: [LoThielTls@yahoo.com](mailto:LoThielTls@yahoo.com) . Auch wenn ihr schon einmal in eine Ausgabe von « **trait d'union** » **online** hineingeschaut habt, lohnt es sich, dies immer wieder zu tun, da jede Ausgabe, bereichert durch eure Diskussionsbeiträge und Übersetzungen, wachsen wird. Außerdem werdet ihr der Internetausgabe immer aktuelle Mitteilungen entnehmen und an Diskussionsforen teilnehmen können.

Auch « **trait d'union** » **vidéo** hängt mit der Papier- und der Internetausgabe zusammen, in denen ihr zu vielen Videos die Texte oder ergänzende Informationen findet, denn alle Videos multilingual zu untertiteln wäre nicht durchführbar. Die Videos werdet ihr über « **trait d'union** » **online** bei uns bestellen können.

Auf Grund der Hektik kurz vor Redaktionsschluss hat es mit der Textkorrektur nicht mehr ganz geklappt. Wir bitten um eure Nachsicht und gelobten Besserung.

Doch nun viel Spaß beim Lesen, Anschauen und bald auch beim Hören!

Euer « **trait d'union** » Team

# Index

<b>Editorial</b>	<b>2</b>
<b>La structure de « trait d'union »</b>	<b>4</b>
<b>Le sujet : Nous sommes tous des étrangers</b>	<b>9</b>

<b>I. De otro lugar – D'ailleurs – Anderswoher – Skądś jeszcze – From somewhere else – Da altro luogo</b>	<b>12</b>
---	-----------

Sarah Jammes (LPI, 1 <sup>ère</sup> L <sub>2</sub> ) : <b>El Clandestino</b>	12
Sabrina Lemée-Buron (LPI, 1 <sup>ère</sup> Euro-Espagnol) : <b>Travail en classe</b>	12
Mélanie Henriette (LPI, 1 <sup>ère</sup> ES <sub>4</sub> ) : <b>Un largo viaje hacia una nueva vida</b>	13
Adelaida Dominguez, Sara López, M <sup>a</sup> Victoria Mera, Sara Sánchez Viviana Sánchez (I.E.S.): <b>Entrevistas</b>	14
María Canales Gómez (I.E.S. 3 <sup>º</sup> F): <b>Historia</b>	17
Lothar Thiel (DST): <b>Neu an der Deutschen Schule Toulouse – Auswertung einer Umfrage</b>	19
Élèves du LPI, 2 <sup>de</sup> 14 : <b>L'exil pour des motifs politiques – sonetos</b>	22
Pierre Caylus & Cédric Guiraud: <b>Ser libre</b>	22
Julie Champion & Fanny Pélissier : <b>Destierro</b>	22
Yoann Bernard : <b>El exilio</b>	22
Damien Plismy, Vincent Torradou & Jacques Verger : <b>El traidor</b>	23
Marie Farjanel & Mélissa Haussener : <b>¿Porqué tanta maldad?</b>	23
Brice Le Gouic, Alexandre Manakian & Jean-Marc Thiesse : <b>El corazón perdido</b>	23
Jean-Marc Boyer & Pierre-Jean Parra : <b>Sueño yugoslavo</b>	23
Amine El Alami & Nicolas Bataille : <b>Explicarle el amor</b>	23
Valérie Collard & Margalide Vilon : <b>El temor del olvido</b>	24
Virginie Ramillon: <b>La puerta</b>	24
J. Pascal Grout, Rémi Lelievre & François Delalande : <b>El insecticidio opresivo</b>	24
Pierre Le Baron : <b>Cuando la guerra llegó...</b>	24
Simon Bouby, Julien Garoppo & Adrien Lenfant : <b>Perder todas raíces</b>	24
Cécile Lafourcade (LPI, 1 <sup>ère</sup> L <sub>2</sub> ) : <b>Lucha contra la disigualdad (Un grito de protesta) / Lutte contre l'inégalité (Cri de colère)</b>	
	<b>Dernière page + 25</b>
Virginie Pitarch (LPI, 1 <sup>ère</sup> Euro-Espagnol): <b>Sentimientos</b>	25
Lise Dassieu, Sharzad Rinaldi, Mélanie Llanas (LPI, 1 <sup>ère</sup> Euro-Espagnol): <b>Me salvaré</b>	25

<b>II. Obcy we mnie i wokół mnie – What is strange in and around myself – Lo Straniero in me e intorno a me – Ce qui est étranger en moi et autour de moi – Das Fremde in mir und um mich herum – Lo extranjero en mí y en mi entorno</b>	<b>26</b>
---	-----------

Melissa Klickwort (DST, 10. Klasse): <b>Du bist fremd</b>	<b>Première Page / Titelblattbild</b>
Matthias Politycki (écrivain allemand): <b>Botswana-Blues (Schrecklich schöner Tag II)</b>	26
Marta Cebula (ZSHT, IVaTH): <b>Dobre rady / The stranger</b>	27
Carmen Schönstein (DST, 10. Klasse): <b>Fremd in der eigenen Klasse</b>	28
Benjamin Jarr & Daniel Stöcker (DST, 10. Klasse): <b>Dunkle Seiten</b>	28
Agnieszka Kania (ZSHT, IIIaLT): <b>Gram kogoś kim nie jestem!!! / I'm playing someone who I'm not!!!</b>	29
Hannah Hook (United States of America / LPI, 1 <sup>ère</sup> S <sub>3</sub> ), Roxalia Muñoz (República Dominicana / LPI, 1 <sup>ère</sup> L <sub>2</sub> ): <b>International Love life dilemma</b>	30
Anna Rapacz (ZSHT, IVaTH): <b>Kartka z pamiętnika nastolatki. / A page from a teenager's diary</b>	31
Zbigniew Kamiński(ZSHT): <b>Jestem matką / Being a mother</b>	32
Les élèves de la ZSHT: <b>Okiem fotoreportera / With the photographer's eye</b>	33
Paula Hargreaves (DST, 10. Klasse): <b>Überall fremd</b>	34
Carmen Schönstein (DST, 10. Klasse): <b>Die Entfremdung des Menschen von der Natur</b>	35
Delphine Couture, Sylvain Latouche, Yannik Campo (LPI, 1 <sup>ère</sup> S <sub>1</sub> ) : <b>El Mendigo</b>	36

<b>III. Étranger dans son propre pays -</b>	Straniero nel proprio paese -
Fremd im eigenen Land -	Extranjero en su propio país -
Obcy we własnym kraju -	Foreigner in his own country
	37

Nadège Marson, Marion Raturat (LPI, 1 <sup>ère</sup> L) : <b>Tu es noire, donc il te faut travailler beaucoup.</b>	37
Roma Kutyba (ZSHT): <b>Don't spurn foreigners!</b>	37
Melissa Klinckwort (DST, 10 <sup>ème</sup> classe) & Sabrina Lemée-Buron (LPI, 1 <sup>°</sup> L <sub>2</sub> ) : <b>Je ne suis pas française !</b>	38
Héloïse Gauvin (LPI, 1 <sup>ère</sup> L <sub>2</sub> ) : <b>Petit Breton</b>	38
Daniela Roversi (LR, classe 3 C scientifico): <b>La latitudine conta?</b>	39

<b>IV. Ausländer in Deutschland -</b>	Foreigner in Germany -
Niemczech -	Obcokrajowiec w
Étranger en Allemagne -	
Straniero in Germania -	
Extranjero en Alemania	40

Moritz Förderer & Simon Krauss (DST, 11. Klasse): <b>Das deutsche Asylrecht im europäischen Vergleich</b>	40
Kathrin Jäckel & Kim Nguyen (DST, Klasse 11): <b>Die Green Card</b>	40
Jochen Stratmann (DST, Klasse 11): <b>Sind die Bestimmungen der Green Card zu hart?</b>	40
Jannik Just (DST, 10. Klasse): <b>Integrationsunfähig</b>	41
Christoph Hoffmann (DST, 10. Klasse): <b>Deutsche Leitkultur – der Lacher des Kontinents!?</b>	41

<b>V. L'immagine dell'altro -</b>	La visión de los demás -
Anderen -	Das Bild vom
The view on others -	Niemieczem -
L'image de l'autre -	Wojciechów o
innym	42

Elise Leboul, Julia Leclerc, Mathilde Ramade, Malory Rolfo (LPI, 2 <sup>°</sup> 05) : <b>El Camaleón</b>	42
Joris Chamblain (LPI, 2 <sup>nde</sup> 9) : <b>Un train peut cacher un autre</b>	43
Natasha Glanville-Wallis (LPI, 1 <sup>ère</sup> L <sub>2</sub> ) & Ségolène Valençot (LPI, 1 <sup>ère</sup> L <sub>2</sub> ) : <b>La différence n'est pas une excuse</b>	44
Marie Claude Cours (LPI, Professeur d'allemand 1 <sup>ère</sup> L <sub>1/2</sub> ) & Lothar Thiel (DST, Deutschlehrer der Gymnasialgruppe der 8. Klasse): <b>Spaghetti für zwei – ein schulübergreifendes Videoprojekt</b>	48
Achim Engels (DST, 8. Klasse): <b>Spaghetti für zwei – aus anderer Sicht / Spaghetti pour deux – dans une perspective différente</b>	48
Xavier Dutrouilh, Jean Christophe Lousteau, Simon Valière (LPI, 2 <sup>de</sup> 05) : <b>Himno al mestizaje</b>	50
Christian Pech (LPI, Professeur d'allemand et la classe 1 <sup>ère</sup> S <sub>3</sub> , Allemand langue vivante 2) : <b>Die Ausländer sind wir!</b>	52
Jannik Just (DST, 10. Klasse): <b>Urlaub in Frankreich. Eine Satire</b>	54
Giulia Frondizi (LR, classe 3C): <b>Ti chiamano diverso</b>	56
Florian Frago (LPI, 1 <sup>ère</sup> ES <sub>1</sub> ) : <b>Tolérance</b>	56
Sara Porras (I.E.S.): <b>Tolerancia: ¿concepto utópico?</b>	56

<b>VI. Xenophobia and the fight against it -</b>	La xénophobie et la lutte
contre elle -	contre elle -
La xenofobia e la lotta sconfiggerla -	Nienawiść w
stosunku do obcych i walka z nia -	stosunku do obcych i walka z nia -
La xenophobia y la lucha para	
destruirla -	destruirla -
Der Fremdenhass und der Kampf gegen ihn	57

Jakob Förderer (DST, 8. Klasse): <b>Kampf dem Rassismus!</b>	57
Grégory Cazaux & Aurélie Fayet (LPI, 2 <sup>de</sup> 05) : <b>Racisme</b>	57
Lothar Blum (English teacher of the 13 <sup>th</sup> grade of the DST): <b>Catholic Guy</b>	58
Marie Kratzmann (DST, 13. Klasse): <b>Dialogue: Cal meets the protestants dialogue</b>	58
Stephan Roelen (DST, 12. Klasse): <b>Altnazis und Ewigestrige - die Geschichte der NPD</b>	59
Angie Talbot (DST, 12. Klasse): <b>NPD – to be or not to be?</b>	60
Paula Hargreaves & Christian Petters (DST, 10. Klasse), Moritz Förderer & Kathrin Jäckel (DST, 11. Klasse), Fabian Krauss (DST, 13. Klasse) : <b>Être étranger ne veut pas dire être seul – une interview avec Ras l'Front</b>	61

<b>VII. Entenderse -</b>	Sich verständigen -
Se comprendre -	Wzajemne
zrozumienie -	
Comprendersi -	
Understanding each other	63

Joris Chamblain (LPI, 2 <sup>nde</sup> 9) : <b>Ils ne font aucun effort pour apprendre notre langue!</b>	63
Annaïg Morvan (LPI) : <b>Se comprendre</b>	63
Emilie Détré (LPI, 1 <sup>°</sup> L), Magali Espinassou (LPI, 1 <sup>°</sup> L) Pauline Richou (LPI, 1 <sup>°</sup> L) et Marit Boele (LPI) : <b>Je ne parle pas français !</b>	64
Annaïg Morvan (LPI) : <b>Qu'est-ce que tu dis ? Un sketch</b>	64
Kathrin Jäckel (DST, 11 <sup>ème</sup> classe) et Stéphanie Kobuch (DST, 9 <sup>ème</sup> classe) : <b>Le voyage à Cáceres</b>	70

**VIII. Foreign friends – Amici stranieri – Amis étrangers – Amigos extranjeros – Fremde Freunde – Przyjaciele z zagranicy**

Karol Pilch jr, Krzysztof Goryl & Krzysztof Laskowski (ZSHT, Kl. II a TH.): Wywiad z obzym / Interview with a stranger	72
Alexandra Rogister (LPI 1°L) et Mélanie Bellenger (LPI 1°L) & Bianca Kalytta (LPI, 1°L) : Je suis une jeune fille franco-allemande / Ich bin ein deutsch-französisches Mädchen	74
Cathérine Calmettes & Laure Barthet (LPI, 1 <sup>ère</sup> L <sub>2</sub> ) : Sich in einer kosmopolitischen Gesellschaft zurechtfinden	75
Échange – Scambio – Intercambio au LPI:	76
Raimondo d'Aquino & Giacomo Troiano (III A Classico Europeo Convitto Nazionale Roma): Arrivederci	76
Adelaida Domínguez Carrasco, (I.E.S., 4 <sup>º</sup> de ESO "A") : III Intercambio con Colomiers (Francia) Febrero 2001. Mi amiga francesa Maïlis	76
Stéphanie Kobuch, Rita Lickteig, Sanya Syed (DST, 9. Klasse) Agnès Roth (DST, 10. Klasse): Die "International School of Toulouse" in Colomiers	78
Odyssia NG,(LPI, 6 <sup>º</sup> 2 [6 <sup>º</sup> G3]), Caroline Knoop, 11 Jahre (DST, 6. Klasse) Marie-Charlotte Dillenschneider (LPI, 6 <sup>º</sup> 1) : Das trilinguale Projekt – The 6 <sup>ème</sup> Project – Le Projet trilingue au Lycée Polyvalent International Victor Hugo	80
Hannah Hook (United States of America / LPI, 1 <sup>ère</sup> S <sub>3</sub> ), Roxalia Muñoz (República Dominicana / LPI, 1 <sup>ère</sup> L <sub>2</sub> ): It's Not Good. It's Not Bad. It's Just Different.	81
Benedikt Götz (ehemals DST; wäre jetzt in deren 10. Klasse): Au revoir, Toulouse! In die Fremde heimgekehrt.	82

**IX. L'action – Die Aktion – Akcja – L'acción – L'azione – The action** 84

« trait d'union » présente / präsentiert Matthias Politycki :	84
Lothar Thiel (DST) : Das Projekt Autorenlesung	85
Philip von der Borch (DST, 13. Klasse) : L'affaire Politycki	86
La Dépêche du Midi, 3/2/2001 : « Trait d'union avec Matthias Politycki »	88

**X. Medienecho – Les échos des médias** 89

La Dépêche du Midi, 3/2/2001 : « Le Trait d'union entre lycéens européens »	89
<b>Impressum – Ours</b>	90

« trait d'union » online : [www.traitsdunion.de](http://www.traitsdunion.de)

« trait d'union » vidéo :

- **Entrevistas (I.E.S.)**
- **Maska / Mask (ZSHT)**
- **Inna / Different (ZSHT)**
- **To mnie nie dotyczy? / It doesn't concern me? (ZSHT)**
- **Urlaub in Frankreich. Eine Satire / Vacances en France. Une satire (DST)**
- **Spaghetti für zwei / Spaghetti pour deux (DST / LPI)**
- **Catholic Guy (DST)**
- **Être étranger ne veut pas dire être seul – une interview avec Ras l'front (DST)**
- **Qu'est-ce que tu dis? / ¿Qué dices? (LPI / DST)**
- **It's Not Good. It's Not Bad. It's Just Different. (LPI)**
- **Extraits de la lecture de / Auszüge aus der Lesung mit Matthias Politycki (25 janvier 2001) (DST/LPI)**

*A cause des problèmes techniques « trait d'union » vidéo n°1 ne sera en vente qu'à partir de septembre 2001. Excusez-nous, s'il vous plaît !*

# Présentation qui se veut complète

- mais ne l'est pas !! – des articles et diverses productions iconographiques que le premier numéro de « trait d'union » vous propose :

« **D'ailleurs** » : dans cette rubrique qui ouvre « trait d'union », les articles évoquent les conditions de vie, le destin, ou le processus d'adaptation de ceux qui arrivent dans un nouveau pays : les clandestins, les exilés économiques, ou les nouveaux inscrits de l'École Allemande de Toulouse .

Des interviews, des bandes dessinées et même quelques sonnets composés en espagnol par les élèves de la 2<sup>de</sup>14 du LPI de Mme MORVAN qui pleurent la douleur des exilés politiques, déclineront d'autres aspects de ce qu'est « Être étranger » .

**Se sentir « étranger »**, différent, incompris des autres ou par soi-même : quel dilemme ! C'est ce dilemme que l'on retrouve dans les textes de la 2<sup>ème</sup> rubrique, aussi variés et différents soient-ils :

- ainsi dans ce poème qui décline la lourde mélancolie d'un voyageur en Afrique ;
- dans les témoignages, multiples et vécus, qui vous offriront de partager et comprendre : la voie à suivre pour dépasser la méconnaissance et le mépris de soi, les réflexions d'une élève qui se sent étrangère dans sa propre classe ; d'une jeune mère qui doit subitement assumer une situation totalement étrangère à celle d'une élève habituelle ;
- le drame d'une jeune fille qui feint d'être ce que les autres attendent d'elle et qui finit par se perdre et ne plus se reconnaître ;
- la page du journal intime de celle qui a vécu le douloureux processus de ne plus être qu'une étrangère pour celui qu'elle aimait et qui l'avait aimée ;
- C'est toujours ce dilemme – ci dessus énoncé - que l'on peut retrouver dans les séquences vidéo des élèves de Pologne dont nous vous proposons quelques photogrammes commentés ;
- Enfin, une bande dessinée clos cette rubrique foisonnante en vous démontrant comment la pauvreté vous exclut et fait de vous un étranger...

« **Etranger dans son propre pays** » s'articule autour de témoignages d'élèves qui se sentent « étrangers » car ils se sentent différents, soit en raison du regard des autres, soit en raison d'un poids intérieur et personnel qui les amène à se sentir différents des autres, alors même qu'ils se trouvent et vivent dans leur propre pays...

- ainsi la situation d'une jeune fille française dont la couleur de peau n'est pas blanche ;
- ou ce jeune gitan né et vivant en Pologne ;
- cette bretonne qui vit à Toulouse au sud de la France ; et
- cette jeune italienne qui vit difficilement elle aussi cette espèce de frontière qui oppose le sud et le nord de son pays.

**« Etre étranger en Allemagne » :** Ce chapitre est un peu particulier car ses articles sont le fruit d'une séquence que Monsieur THIEL, professeur de sciences politiques, a menée avec ses élèves de la 11<sup>ème</sup> classe de l'École Allemande de Toulouse sur l'intérêt politique, économique et culturel que porte l'état allemand aux étrangers.

Ceci explique pourquoi seule l'analyse de l'État allemand apparaît ici, mais nous vous invitons vivement à élargir notre horizon en nous parlant des étrangers de votre pays selon la même perspective : alors connectez-vous ! Faites nous découvrir quel est l'intérêt politique, économique et culturel que porte votre gouvernement aux étrangers.

**« L'image de l'autre » Chapitre douloureux puisqu'il donnera à entendre les souffrances et les questionnements individuels provoqués par les stéréotypes :**

- ainsi les textes des chansons composées et interprétées par les élèves de la 2de 5 du Lycée International de Colomiers ; textes qui furent écrits en espagnol par ces élèves français puisqu'ils furent inventés suite à une séquence de cours menée avec leur professeur d'espagnol, Mme MORVAN portant sur les gitans en Espagne .
- moins triste, beaucoup moins, l'analyse des stéréotypes tels qu'ils apparaissent même dans nos B.D les plus connues ;
- suivra une inversion des rôles telle que nous la propose Joris dans son remake d'un passage de *Tintin au Congo*.
- Un projet vidéo interscolaire entre le L.P.I et la Deutsche Schule Toulouse sur le racisme, a donné naissance aux monologues d'une fille noire et d'un garçon blanc lorsqu'ils durent partager un unique plat de spaghetti à la cantine, une belle fiction dont vous aurez un plus ample aperçu sur notre site internet...
- Une nouvelle extraite du manuel scolaire de la classe de 1<sup>ère</sup>S de Monsieur Christian PECH, professeur d'allemand au L.P.I., a servi de base aux élèves pour qu'ils s'ingénient à imaginer des arguments à opposer à la protagoniste de ce récit qui dit à sa mère : « J'aime pas les étrangers, pour moi ils sont trop différents ».Et c'est ainsi que des conseils furent rédigés dans 6 langues différentes à cette Julie à la vision si restreinte...
- Suit une satire sur les stéréotypes des touristes allemands en France : grâce au scripte de la séquence filmique réalisée au sein d'un cours de la Deutsche Schule Toulouse.
- Cette rubrique s'enrichit aussi d'un poème d'une élève italienne,
- d'une caricature sur l'intolérance et le racisme,
- et enfin d'un article sur le même thème.

On ne pouvait écrire sur le thème des étrangers sans être amenés à évoquer : **« La xénophobie et la lutte contre elle » :** c'est pourquoi vous trouverez dans notre 6<sup>ème</sup> rubrique une série d'articles sur les conséquences induites par le rejet des étrangers :

- 1 Le N.P.D : portrait de ce parti fasciste allemand en passe d'être interdit ;
- 2 un autre article sur ce parti national démocrate allemand est une proposition de réflexion afin de déterminer si la Haute Cour de Justice d'Allemagne doit ou non interdire ce parti, et pourquoi,
- 3 quelques fotogramas d'une vidéo vous donneront une idée de la représentation concrète de ce à quoi conduisent l'incompréhension et l'intolérance, telle que l'ont mise en scène sur le sol irlandais , les élèves de la 13<sup>ème</sup> classe de la D.S.T avec leur professeur d'anglais Monsieur Lothar BLUM ;
- 4 en contre point, *Himno al mestisaje* est le texte de la chanson qu'ont composée des élèves de la 2de 5 du L.P.I, dans le cadre d'une séquence qui leur fut proposée dans leur cours d'espagnol avec Mme MORVAN.

« Se comprendre » : voici un verbe, c'est à dire un mot d'action !, aux multiples implications comme tente de le définir une petite réflexion introductory à la 7<sup>ème</sup> rubrique qui se verra ensuite illustrée par :

- la présentation du contenu d'une vidéo....
- l'interview d'une assistante hollandaise au L.P.I qui évoque les lourdes implications psychologiques pour une personne qui n'a pas les moyens de communiquer (code) et qui se voit ainsi condamnée à la solitude et au repli sur soi ;
- un échantillon du scripte d'une séquence filmique nous illustre comiquement que sans un code commun de communication on ne peut que tenter de se connaître et de se comprendre, ce qui n'est d'ailleurs pas sans créer de joyeux quiproquos ... belle fiction que ce petit film qui met en présence forcée des élèves d'origines diverses coincés toute une nuit dans la salle des colles du L.P.I ...
- un article de Stéphanie et Kathrin, élèves allemandes de la D.S.T, qui purent se débrouiller en Espagne grâce à leur maîtrise du français ;
- un article présentant le projet trilingue, par des élèves de 6<sup>ème</sup> qui y participent ;
- une caricature qui illustre trop bien les tristes implications de l'absence d'un code commun de communication...
- le script et l'introduction du professeur qui a permis le tournage d'un film irlandais ;

Dans un premier temps, la 8<sup>ème</sup> rubrique, « **Des amis étrangers** », nous propose une série de témoignages d'échanges qui reflètent toute la joie de se rencontrer que permettent ces déplacements scolaires, mais aussi la douleur de la séparation qu'ils ne peuvent que provoquer.

Dans un deuxième temps, des personnes bilingues nous donnent ici à mesurer les avantages mais aussi la désorientation provoquée chez ceux qui n'ont pas qu'une seule identité nationale.

« **Actions** » ce verbe de mouvement et de dynamisme volontaire ne pouvait que convenir pour nommer cette rubrique qui relate ce que les jeunes participants découvrent dans le cadre de l'élaboration du journal multimédia « trait d'union » : un enrichissement qui dépasse largement leur rôle d'apprentis journalistes !

Ici, vous découvrirez ainsi l'organisation d'uns soirée afin de faire découvrir l'auteur allemand Matthias POLITYCKI, auteur contemporain vraiment fascinant.

Et pour clore ce premier numéro de trait d'union « **Les echos des medias** » ! ou comment l'on parle déjà de trait d'union en France ... Vous pardonnerez ce petit manque de modestie de la part d'une jeune rédaction !! On lui devait bien ça...**BRAVO LES JEUNES !**

# I. De otro lugar

# II. De otro lugar

## EL CLANDESTINO

Sueños, esperanza, cambio de destino  
Todo esto resuena en tu cabeza, clandestino  
Dejar atrás miseria y triste vida  
Para ir hacia España, la tierra prometida

Partir, dejar tu país que no te da trabajo  
Ocultar la vergüenza grande en tus ojos  
Abandonar tu África querida  
Que no te puede nutrir ni a ti ni a tu familia

De noche, en el puerto esperas la venida de la patera  
Esa barca que te ayudará a cruzar la frontera  
Emigrante clandestino, la hora ha llegado  
De ser de tu familia arrancado

En la barca sobrecargada reina un silencio de muerte  
Cada uno reza y cree en la suerte  
Frágil embarcación que desaparece en la niebla  
Buque fantasma sobre un mar de tinieblas

Todos no llegan al Eldorado  
El mar les ha matado  
¿Quiénes eran esos hombres de trágico destino ?  
Eran tus hermanos, emigrante clandestino

Cuando, por fin, pisas el suelo de España  
Pronto te das cuenta de que ella te engaña  
Tus amos quieren explotarte  
La guardia civil quiere rechazarte

Muchas veces a tu país has querido volver  
Pero tienes que cumplir tu deber  
De noche en tu casa de cartón  
Aprietas la foto de tus hijos contra el corazón

Seca tus lágrimas emigrante clandestino  
Pronto vas a cambiar de destino  
La noche va desapareciendo  
Y tu triunfo va naciendo

El triunfo de tener papeles y de poder existir  
El triunfo de tener trabajo y de poder vivir  
Sal de la sombra, levanta la cabeza  
La vida te sonríe, adiós tristeza

Sarah JAMMES (LPI, 1<sup>ère</sup> L2)

## TRAVAIL EN CLASSE

*Suite à l'étude de plusieurs documents traitant de l'immigration en Espagne et afin d'illustrer la première édition du journal "trait d'union" les élèves de la classe de 1<sup>ère</sup> européenne d'espagnol de Mme Pilar Dominguez ont réalisé des travaux personnels sur différents supports en relation avec le thème du journal : être étranger. Les sujets abordés dans ces travaux sont principalement les difficultés des étrangers à s'intégrer et à se faire accepter dans les pays d'accueil. Nous les avons exprimés sous forme de poèmes, de contes, de chansons, de panneaux et des textes dont voici quelques exemples:*

Después de haber estudiado en clase varios documentos sobre la inmigración en España y con el fin de ilustrar la primera edición del periódico "trait d'union", los alumnos de la clase de primero de la sección europea de español de doña Pilar Dominguez realizaron una serie de trabajos sobre diferentes soportes relacionados con el tema del periódico : "ser extranjero". Tratamos en estos trabajos de las dificultades que encuentran los inmigrantes, los problemas de integración en los países que los acogen. Aquí tenéis algunos ejemplos en forma de poemas, cuentos, canciones...

Sabrina Lemée-Buron 1<sup>ère</sup> Euro-Espagnol



## UN LARGO VIAJE HACIA UNA NUEVA VIDA

A los once años Esteban todavía era un niño, con la piel muy mate y los ojos negros. Esteban era ecuatoriano. Hasta entonces había vivido en un pueblo cerca de los Andes, Guaranda. Su padre trabajaba en las chacras (los campos) y su madre se ocupaba de la casa y de su hermanita. Esteban era muy joven para poder entender las dificultades de la vida; entonces sólo le preocupaba quedar con sus amigos por la tarde para ir a jugar al escondite entre los planteles de maíz. Esos campos que a cuanto alcanzan la vista por un lado y las montañas inmensas de los Andes por el otro lado era lo único que existía para él. Esteban, como muchos ecuatorianos, estaba muy vinculado a su tierra. Pero detrás de ese paisaje de cuentos se escondía una triste realidad. Eran tiempos duros para toda la familia y un día:

- "Eva, no podemos seguir así" Domingo, el padre de Esteban, acababa de llegar del campo y hablaba con su mujer.  
- "El trabajo en las chacras es cada vez más duro y total, no tenemos nada para vivir cómodamente. Quiero llevar una vida mejor. Quiero que nos vayamos a España. Allí encontraré seguramente un mejor trabajo. Conozco a muchos que han logrado hacerlo. ¡Vámonos!".

Entonces cogieron sus maletas, dejaron la casa y con sus ahorros se fueron hasta Guayaquil. Una vez subido al barco Esteban miró atrás una última vez hacia su país. Los ojos llenos de lágrimas. Todos sabían que quizás nunca volverían a ver esas tierras : su país.

El viaje fue muy largo y después de 15 días de interminable trayecto, Esteban y su familia desembarcaron en Benidorm, en la costa mediterránea. En el momento en que Esteban puso el pie sobre esa nueva tierra, supo que su infancia ya se había acabado porque ya no se sentía como un niño. Sabía que nada era tan fácil como pensaba y que su vida ya no sería nunca como antes. Miraba por todos los lados buscando chacras y montañas como las de Ecuador, pero nada... En vez de eso sólo encontró una playa inmensa y los únicos montes que pudo ver fueron los de los grandes edificios de la ciudad. Intentando no perderse entre la masa de turistas que paseaban por las calles, los miembros de la familia caminaban cogidos de la mano, buscando una parada de autobús. En medio de esa gente, Esteban se sentía muy diferente. Entonces recordó su última lección de historia y pensó :

"Los españoles llegaron a América en el siglo XV para conquistarla y ahora somos nosotros, los Latinoamericanos, quienes venimos a España; somos nosotros los marginados".

Ahora ya han pasado casi dos años desde que Esteban y su familia dieron el paso para cruzar el océano Atlántico. Al principio, no fue muy fácil para ellos. Domingo, el padre, tuvo que ir de casa en casa buscando trabajo y al final, logró obtener un contrato como obrero. Entonces pudieron establecerse en un pueblecito cerca de Benidorm. La vida en España es muy diferente a la que llevaban antes en Ecuador pero eso sí, es mucho mejor para ellos. Esteban ya se ha hecho nuevos amigos. Juntos van al colegio y juegan al fútbol. El dice que sufrió mucho cuando lo arrancaron de su tierra , pero ahora tiene muchas ambiciones porque tiene una nueva vida y no se siente diferente a los demás españolitos aunque guarde sus ganas de volver a ver su país, Ecuador.

*Mélanie HENRIETTE(LPI, 1<sup>ère</sup> ES<sub>4</sub>)*

## ENTREVISTAS

### » trait d'union VIDEO!

En nuestra escuela, Instituto Hernando PACHECO de Cáceres, entrevistamos a alumnos que nos venían del extranjero.

Elizabeth Scheffler. Edad: 17 años. Nacionalidad: Americana (Ohio)

**¿Qué es para ti ser extranjera?**

**Elizabeth:** Me siento extranjera porque vengo de un país diferente, pero también porque tengo unas costumbres distintas. Para mí, eso es ser extranjera. A veces, por el idioma, te sientes peor, pero sobre todo cuando la gente te mira diciendo: "es americana". Entonces es cuando realmente te das cuenta de que no eres de aquí. Por eso, para vivir fuera de tu país debes intentar que los comentarios no te afecten y a mí no me importa lo que piensen los demás.

**¿Por qué has venido a Cáceres?**

**Elizabeth:** Estoy aquí principalmente para aprender el idioma. Vine por un programa de intercambios que había en mi Instituto. Estoy viviendo con una familia española que tiene cinco hijos.

**¿Te ha costado mucho adaptarte a la familia?**

**Elizabeth:** No. Me recibieron muy bien y con los hijos no hay problema; son todas chicas y somos amigas.

**¿Has vivido en otros países?**

**Elizabeth:** No, pero he viajado mucho: Canadá, México, Jamaica.

**¿Habías venido ya a España? ¿Conocías algo de España?**

**Elizabeth:** No había venido nunca pero mi madre si y ella estaba todo el día hablando de lo bonito que es este país y de la

gente española. Por eso, conocía algo por ella pero no mucho.

**¿Te has sentido rechazada?**

**Elizabeth:** La verdad es que no, pero en el Instituto hay un grupo de chicos que no entienden que mi situación es difícil y ven raro que yo esté aquí. Fuera del Instituto no he recibido ningún rechazo, la gente me ha acogido bien.

**¿Crees que la xenofobia es un problema de clases o de grupos específicos?**

**Elizabeth:** Pienso que es más un problema de grupos.

**¿Crees que en el Instituto hay problemas de este tipo?**

**Elizabeth:** Un problema grande no, pero hay un grupo que nos rechaza.

**¿Notas mucha diferencia entre un Instituto de E.E.U.U. y este?**

**Elizabeth:** Aquel es mucho más grande y con más instalaciones. Cada profesor tiene una clase y somos los alumnos los que nos vamos cambiando. En cuanto a la gente no veo muchas diferencias.

**¿Por qué elegiste este Instituto?**

**Elizabeth:** Tenía referencias de que era el mejor de Cáceres.

**¿Qué tal con la clase que te ha tocado?**

**Elizabeth:** En un principio estaba en una clase de Ciencias, pero me cambié porque no me gustaban esas asignaturas y con la gente no estaba cómoda. Ahora estoy en uno de Letras y me encuentro muy bien. Con los profesores tampoco tengo problemas; me tratan como a los demás, aunque en Inglés sea diferente.

**¿Cuáles son los mayores problemas que has encontrado?**

**Elizabeth:** Principalmente los horarios. Allí me levantaba a las seis de la mañana porque las clases comenzaban a las siete y media. Luego, a la una, comíamos en la cafetería del Instituto y a las dos y media me iba a casa. A las seis y media cenaba y a las diez me iba a dormir. Aquí es diferente porque tenéis más tiempo libre. Me gusta más vuestro horario. La comida me gusta mucho porque me encanta el chorizo y en América no lo hay. Allí se come más pollo y aquí más cerdo. De todas maneras no me ha costado mucho adaptarme a los horarios ni a las comidas; quizás al principio, pero luego te acostumbras. Tal vez lo difícil fue venir a una ciudad en la que no conoces a nadie y tampoco el idioma.

**¿En cuanto a la familia, ¿qué diferencias destacarías?**

**Elizabeth:** Aquí hay más unión, la abuela viene muy a menudo a nuestra casa para visitarnos. En E.E.U.U. vivimos más separados.

**¿Has tenido algún problema por tu religión?**

**Elizabeth:** Mi familia española es católica y yo protestante, pero no he tenido problemas. El único inconveniente es la iglesia. Para mí es muy importante mi religión pero en Cáceres no hay ninguna protestante. Por eso, por las noches, leo un libro parecido a la Biblia.

**¿Cuando sales con gente, ¿te diviertes?**

**Elizabeth:** Sí, me gustó mucho el botellón. Aquí hay más libertad; se puede beber y fumar en cualquier sitio. Allí no es legal. En Cáceres, los jóvenes se divierten en la calle pero en E.E.U.U. se suelen hacer fiestas en casa.

**¿Ves la televisión? ¿Te gusta?**

**Elizabeth:** No me gusta, pero la verdad es que aquí hay más libertad en los anuncios, programas, entrevistas y telediarios. Allí hay más prohibiciones.

**¿Echas de menos a tu familia?**

**Elizabeth:** Sí, sobre todo a mi novio, a mis amigos, mi casa. Tengo muchas ganas de verlos. Echo mucho de menos a mis padres. Hasta el 21 de Junio no los veré.

**¿Te quedarías a vivir en Cáceres?**

**Elizabeth:** Me gusta mucho la ciudad y la gente pero creo que en E.E.U.U. hay más posibilidades de encontrar trabajo. Me gustaría ser embajadora de mi país en España.

Viviana Sánchez y Sara López

Nombre: Yu-Jin Kim Sin. Edad: 15 años. Nacionalidad: Coreana.

**¿Qué es para ti ser extranjero?**

Ser de otro país, tener una cultura diferente.

**¿Te sientes extranjera?**

En parte si, pero sólo por los rasgos. Por la cultura me siento española.

**¿Por qué vino tu familia a España? ¿Cuándo?**

Mis padres son Coreanos. Llegaron a España hace 21 años aproximadamente. Debido a su trabajo viajaron por varias ciudades españolas. Por eso yo nací en Valencia y mis hermanos en Valladolid y Barcelona.

**¿de qué religión eres?**

Yo soy cristiana. Mis padres seguían una religión muy parecida a al cristianismo.

**¿Te sientes rechazada en algunas ocasiones?**

No me siento rechazada. A veces se meten conmigo pero he aprendido a defenderme.

**¿Crees que en el instituto hay problemas de tipo racista?**

Creo que no. Yo nunca he tenido

problemas en el instituto.

**¿A quién acudirías si tuvieras algún problema de este tipo?**

Si tuviera algún problema acudiría a mi familia, pero no me gustaría preocuparles.

**¿Cuáles son los mayores problemas has encontrado al llegar a Cáceres? ¿Y tu familia?**

Yo no porque vivo aquí desde que nací. Mis padres tuvieron algunos problemas con el idioma.

**¿Qué idea tenían tus padres de España cuando aún vivían en Corea?**

Pues lo típico, conocían los toros, las sevillanas, el famoso "ole" ... etc.

**¿Seguís las costumbres españolas en casa o las de vuestro país de origen en comidas, hábitos culturales, etc?**

En casa seguimos las costumbres coreanas. Comemos mucho arroz, salsas picantes, etc. Mezclamos la comida coreana con la española. Mis padres me obligan a hablar Coreano en casa, aunque se me escapa alguna palabra en español.

**¿Celebráis las fiestas**

**religiosas?**

Si. En navidades comemos Mandú. Es un hojaldre relleno de comida picante. Me gusta mucho la comida coreana.

**¿Cómo celebráis los cumpleaños?**

Para los cumpleaños preparamos una sopa de algas que está muy rica.

**¿Has ido alguna vez a tu país de origen?**

Si, fui cuando era mas pequeña. Yo tenía otra idea de como sería Corea pero tampoco es diferente. La gente viste igual que en España. Me acuerdo de que cuando fui allí, me sentía mas extranjera que aquí.

**¿Visitáis a vuestra familia de Corea?**

Siempre que podemos. Mi abuela paterna nos visita de vez en cuando.

**¿Te gustaría seguir viviendo aquí?**

Por supuesto que si.

*Sara Sánchez y Adelaida Dominguez*



Ana  
y  
Yu-  
Jin

Ana Isabel Bohorquez Santos (Ecuador)

**¿Qué es para ti ser extranjero?**

Para ella ser extranjera es alguien que venga por primera vez a otro país.

**¿Te sientes extranjera?**

Se siente española y extranjera.

**¿Por qué has venido a Cáceres?**

Se vino a Cáceres porque su madre es de aquí y en Ecuador les iban mal las cosas.

**¿Te has sentido rechazado? ¿En qué situaciones? ¿En qué momento?**

No se ha sentido rechazada. Nunca le han dicho nada por el color de la piel y le daría igual si se lo dijeran.

**¿Has vivido en otros países? ¿Te has sentido mejor que aquí?**

Solo ha vivido en Ecuador y aquí. Se encuentra mejor en España.

**¿Piensas que la xenofobia es un problema de clases o de grupos específicos?**

Piensa que hay gente de todo tipo y que dónde se ve eso es en Estados Unidos y África. Dice que a su madre la cogieron en el trabajo en Ecuador porque era de piel blanca a alguien de piel negra no le cogían. En América del Sur hay influencia de Estados Unidos.

**¿Crees que en el Instituto hay problemas de este tipo?**

No cree que en el instituto haya problemas de este tipo.

**¿Acudirías a tus compañeros o a los profesores si tuvieras algún problema?**

Fuera del instituto si tuviera algún problema acudiría a sus amigos y en el instituto a algún profesor.

**¿Cuáles son los mayores problemas que has encontrado al llegar a Cáceres? ¿Y tu familia?**

No muchos. Cambiarse de colegio y que el contenedor de los muebles no llegaba y tenían que dormir en el suelo.

**¿Te sorprendieron muchas cosas al llegar o tenías una idea aproximada de lo que encontrarías?**

Ya tenía una impresión pero le sorprendieron algunas cosas. Por ejemplo, la ciudad es más pequeña que dónde ella vivía. Le causó impresión que la gente de su edad fumara, y que hicieran "botellón", nunca había escuchado esa palabra. En Ecuador el único que fumaba era su abuelo. No se conocen los porros. Nota el lenguaje extraño. En Ecuador la gente es más respetuosa, habla de usted. También le sorprende que aquí la gente derroche tanto dinero.

**¿Seguís las costumbres españolas en casa o las de vuestro país de origen, en comidas, hábitos culturales, etc.?**

No siguen mucho las costumbres de su país y ahora se acostumbrado a las costumbres españolas. Comen todos los días arroz porque aquí no venden comidas de su país. Con sus hermanas habla todos los días como lo hacían en Ecuador aunque dice que a sus hermanas se les está quitando el acento.

**¿Añoras tu país de origen? ¿Por qué? ¿En qué aspectos?**

Sí añora su país. Flecha de menos las costumbres, la forma de hablar y sobre todo a su familia paterno, que es la que tiene allí.

**¿Te gustaría seguir viviendo aquí? ¿Por qué? ¿Cuánto tiempo?**

Sí le gustaría seguir viviendo aquí porque le gusta Cáceres y les va mejor que en Ecuador, pero quiere volver en vacaciones para ver a su familia. Iba a haber ido este verano pero no lo hizo por problemas económicos.

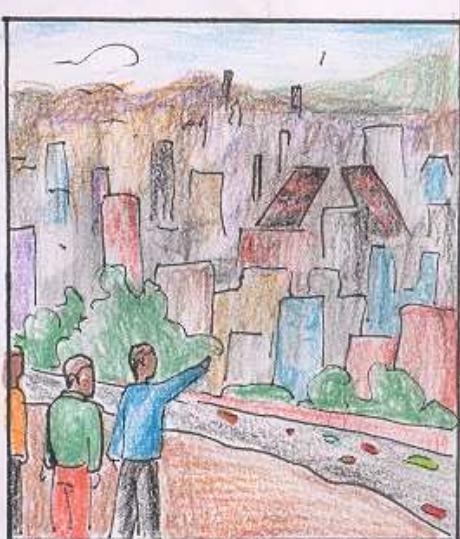
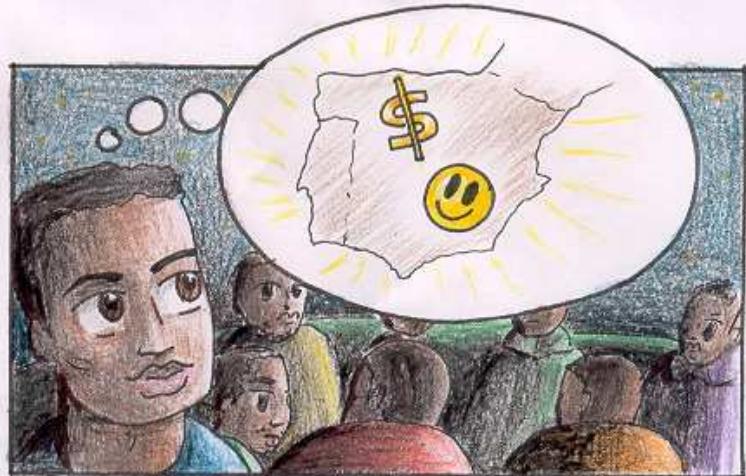
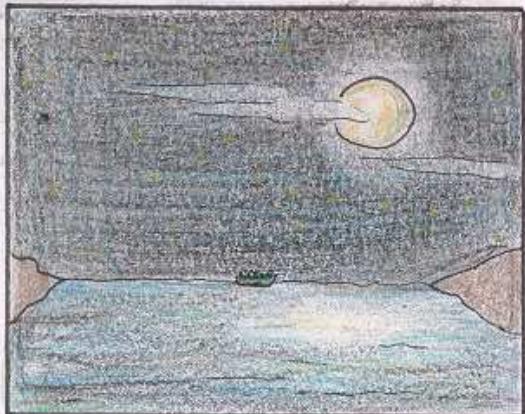
M<sup>a</sup> Victoria Mera y Sara Sanchez

## Curiosidades

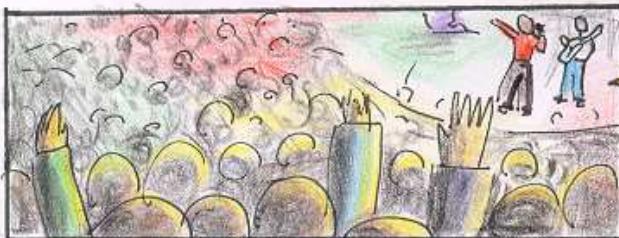
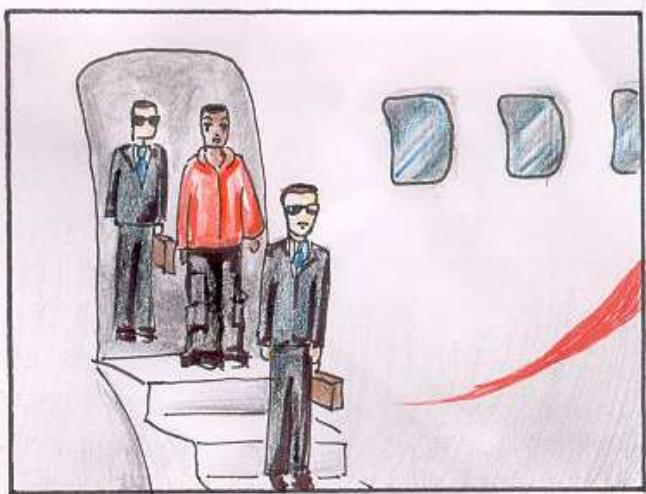
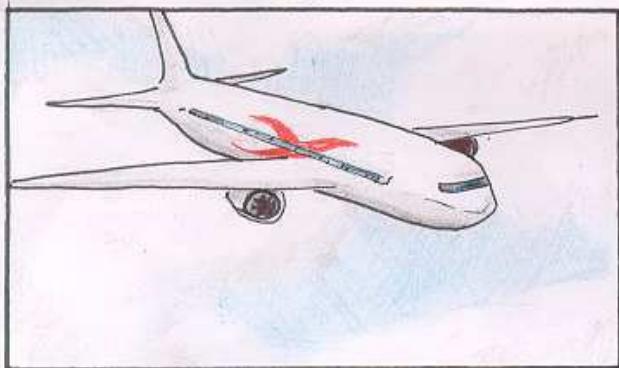
- Tiene dos hermanas, una mayor que estudia en el instituto de 16 años y otra más pequeña de 11 años.
- Sus padres hacen uno revisto de arquitectura y periodismo. En Ecuador daban clase; su madre de periodismo y su padre de arquitectura.
- Ella quiere estudiar veterinaria.
- Su colegio en Ecuador era americano, mucho mas grande que el instituto y el otro colegio donde estuvo el año pasado, el Poideuterion. En su colegio daba inglés americano y le resulta difícil el inglés británico que estudiamos. Sus profesores eran jóvenes y estadounidenses. Afirma que su colegio era el mejor de su ciudad y que el nivel aquí es mas bajo. En Ecuador las clases eran mas fuertes y ella ha perdido el ritmo que tenía. No hay C.O.U., el colegio se termina con 17 años.
- Las vacaciones son en febrero, marzo y abril, debido al clima.
- La política es diferente, el gobierno roba dinero por eso la situación de Ecuador está tan mal.
- Ella es católica pero allí también hay mucha gente evangélica.
- En su colegio se tenían que pagar 30 dólares por la taquilla.
- En Ecuador se celebra mucho cuando una chica cumple los 15 años. Se le hace lo Tiesto Rosada". Es una gran fiesta, en ello se elige a un representante que habla de la persona que cumpla los 15 años. Es una fiesta de origen americano.
- El baile típico de allí es el "Folklor". Se bailan mucho la "salsa" y el "merengue", típicos latinos.
- Las fiestas son todas familiares.
- El día de Nochevieja no comen las 12 uvas. Unos días antes se hace un muñeco, llamado "Año Viejo", con pólvora dentro y se viste con ropas viejas. Se le pone una máscara de cartón y a las doce de la noche se queman todos los "Años Viejos".
- En España ve un alto nivel en deporte. Toda su familia es deportista. En Ecuador se practica mucho el béisbol. Ella juega a voleibol.



## HISTORIA I



## HISTORIA II



Maria Canales Gómez (I.E.S. 3ºF)

# NEU AN DER DEUTSCHEN SCHULE TOULOUSE

Rund 240 Kinder und Jugendliche besuchen im Schuljahr 2000/01 die Deutsche Schule Toulouse (DST). Schon im Kindergartenalter kann man in sie eintreten, um sie spätestens nach bestandener Reifeprüfung wieder zu verlassen. Viele SchülerInnen bleiben jedoch nicht so lange. Ihr Kommen und Gehen hängt in der Regel von der beruflichen Laufbahn der Eltern ab, von denen die meisten bei der EADS Airbus GmbH arbeiten, dem deutschen Partner des großen europäischen Flugzeugbaukonsortiums. Wer in die Deutsche Schule Toulouse neu eintritt, hat meistens unmittelbar zuvor gemeinsam mit der Familie seinen Wohnsitz aus Deutschland nach Frankreich verlegt, was einen großen Einschnitt im Leben des Einzelnen bedeutet.

Die Deutsche Schule Toulouse ist mit ihren verschiedenen Abteilungen räumlich und administrativ in französische Bildungseinrichtungen integriert, die Sekundarstufe 1 und 2 in das Lycée Polyvalent International Victor Hugo (LPI) in Colomiers. Wir wollten Genaueres darüber erfahren, was es heißt, als Jugendlicher in ein anderes Land zu ziehen und in einer vollkommen neuen Umgebung zurechtkommen zu müssen. Deswegen haben Lise Andres (LPI), Helen Mathews (DST), Xavier Memain (LPI), Angie Talbot (DST) und Karl Talbot (DST) im letzten Schuljahr einen Fragebogen entworfen, den wir in diesem Jahr zum zweiten Mal den Neuankömmlingen vorgelegt haben. Von 12 befragten SchülerInnen aus den Klassen 6 bis 12 der DST haben uns 9 geantwortet, wobei jedoch nicht immer zu allen Fragen Ausführungen gemacht wurden. Hier ist die Auswertung einer, wenn nicht repräsentativen, so doch aufschlussreichen Umfrage.

## Waren beim Wechsel nach Frankreich bereits Sprach- und Landeskenntnisse vorhanden?

7 von 9 geben Französischkenntnisse an, wobei die Niveaus recht unterschiedlich sind. 2 Schüler weisen auf Ferienaufenthalte in Frankreich hin.

Wie entstand die Entscheidung hierher zu kommen? (Gründe? Konflikte?)

In 5 Fällen war ein Arbeitsplatzwechsel der Eltern ausschlaggebend. 2 Elternpaare wollten einfach „so“ nach Frankreich bzw. in ein warmes Land; auch in den restlichen 2 Fällen waren private Gründe maßgeblich. Wie zu erwarten, ging die Initiative in keinem Fall von dem betroffenen Schüler aus, nur in 1 Antwortbogen heißt es: „Wir wollten alle hierher!“. Konflikte wegen des Umzugs scheint es aber nicht gegeben zu haben.

## Was hast du daheim aufgeben müssen?

Alle SchülerInnen nennen Freunde, 7 setzen sie an die erste Stelle! 6 mal werden Hobbies, 3 mal Familienangehörige bzw. Verwandte erwähnt. In 4 Bögen wird die frühere Schule erwähnt, wobei sie nur 1 mal dem Antwortenden „egal“ ist, 1 mal hingegen wegen der Klassengemeinschaft vermisst wird. Vereinzelt werden Begriffe wie „Heimat“, „Umgebung“ und „Lebensstil“ aufgeführt. 1 Schülerin fühlt sich aus einer umfangreichen Projektarbeit herausgerissen.

## Wie wurdest du auf den Wechsel vorbereitet?

3 mal lautet die Antwort: „Gar nicht!“ Die meisten Befragten weisen auf die Dauer der „Vorwarnzeit“ hin, die von „plötzlich“ bis zu 4 Jahren reichte, womit auch die Möglichkeiten der Vorbereitung unterschiedlich ausfielen. Ansonsten werden die Unterstützung durch Eltern und Freunde sowie Erzählungen über Frankreich und Französisch-Pauken angegeben.

## Hattest du bei deiner Ankunft schon Bekannte im Land?

Diese Frage wird 7 mal verneint; 2 Schülerinnen hatten bereits Bekannte bzw. Verwandte in Frankreich.

## Welche Erfahrungen hast du am Anfang gemacht?

2 SchülerInnen machten gute Erfahrungen, da sie sich von ihrer neuen Klasse gut aufgenommen fühlten und schnell Freunde fanden. Genau das Gegenteil davon geben jedoch 3 SchülerInnen an, 2 fanden den Anfang schwierig bzw. langweilig. 1 der positiven Antworten enthält folgende Einschränkung: „Leider ist mir aufgefallen, dass es sehr schwer ist, Franzosen kennen zu lernen, da man leicht in der deutschen Kommune bleibt.“

## Gibt/gab es Start-/Integrationshilfen? Welche?

4 mal „Nein“ bzw. „Nicht, dass ich wüsste“. 1 Schüler findet den von der Schule organisierten Französisch-Stützkurs für Anfänger hilfreich, 1 Schülerin generell die Tatsache, dass der Eintritt in eine Deutsche Schule keine Umstellungsprobleme in Bezug auf das „Schul- und Lernsystem“ aufwarf. Ansonsten werden private Kontakte als Erleichterung des Einstiegs erwähnt.

Wo liegen/lagen die Hauptprobleme: in der anderen Sprache oder der fremden Lebensweise (Kultur)? Worin genau bestehen sie?

4 mal werden Sprachprobleme hervorgehoben, 2 mal wird die Schwierigkeit betont Kontakte zu Franzosen zu knüpfen. Die Kon-

frontation mit einer fremden Mentalität und Tradition wird in 3 Antworten als schwierig erachtet, in 1 dagegen wegen früherer Erfahrungen als unproblematisch angesehen. Einmal heißt es: „Die meisten sind hilfsbereit.“

## Woher kommen eventuelle Berührungsängste mit der Sprache?

Aus der Angst missverstanden zu werden bzw. eine zu schlechte Aussprache zu haben; aus Unsicherheit; negativer Erfahrungen wegen.

## Bei „Freiwilligen“: Was waren deine Motive hierher zu kommen?

Nur 1 Schülerin (die jedoch auch aus beruflichen Gründen des Vaters nach Frankreich zog) schreibt: „Ich wollte mehr von dem Land wissen.“

## Gibt es typische Verhaltensweisen und Mentalitätsmerkmale von Franzosen, Deutschen, Engländern usw.? Falls ja: Welche? (Charakterisiere dein Volk!)

Soweit Urteile über das eigene Volk geäußert werden, fallen sie zumeist kritisch aus, wenngleich natürlich Ausnahmen zugestanden werden: Viele Deutsche seien oberflächlich, intolerant, hektisch, bürokratisch und genau. Sie seien zwar offen für Neues, nicht jedoch für Mentalitäten anderer Länder. 1 Schülerin sieht dagegen bei den Deutschen die Gleichberechtigung zwischen den Geschlechtern mehr verwirklicht als bei den Franzosen.

## Gibt es typische Verhaltensweisen und Mentalitätsmerkmale von Franzosen, Deutschen, Engländern usw.? Falls ja: Welche? (Charakterisiere die Bewohner des Gastlandes!)

Wiederum von Ausnahmen abgesehen, seien die Franzosen geiãberisch und gesprächig; offen, freundlich und spontan; „netter als die Deutschen“ – so die mehrheitlich positiven Feststellungen. Kritisiert werden die starke Rollenunterscheidung zwischen Mann und Frau sowie eine gelegentliche Arroganz und ablehnende Haltung gegenüber Ausländern (vor allem solchen mit Sprachproblemen).

## Welche Gefühle hast du gegenüber dem neuen Land?

5 SchülerInnen geben positive bis sehr positive Empfindungen zu Protokoll, wobei Landschaft und Klima, aber auch die Freundlichkeit der Menschen und ein besseres Sicherheitsgefühl als in Deutschland eine Rolle spielen. In 1 Fall ist das Gefühl schlecht, wegen des Verständigungsproblems, 1 Schüler fühlt sich hier wie in eine frühere Zeit zurückversetzt.

## Wie sollten ausländische und inländische Schüler miteinander umgehen?

Folgende Stichworte werden genannt: Vorsicht im Umgang mit den anderen, Gleichberechtigung, Toleranz, einander akzeptieren, das Interesse und das Verständnis für die anderen steigern. Die ausländischen Schüler sollen auf die inländischen zugehen, da diese sehr interessiert seien; dadurch gehe die Integration (insbesondere auf sprachlichem und kulturellem Gebiet) leichter vonstatten. 1 Schülerin rät zu vielen gemeinsamen Unternehmungen, um die Besonderheiten des Anderen kennen zu lernen. 2 Antworten enthal-

ten die Empfehlung, sich „normal“ zu verhalten und nicht zwischen in- und ausländischen Schülern zu unterscheiden.

#### Anpassung an den Anderen: Zwang oder Bereicherung?

2 mal wird die Anpassung als Zwang angesehen, 3 Antworten halten beides für zutreffend. 4 Antworten sehen in der Anpassung an den Anderen eine Bereicherung, da sie mit dem Kennenlernen eines neuen Landes, einer neuen Sprache und Mentalität verbunden sind. Daher sei eher von *Umstellung* als von Anpassung zu reden. Und nicht zuletzt: „Man lernt viel über *sich* in der Anfangszeit.“

#### Kannst du dir vorstellen hier zu bleiben oder wieder zu kommen? Warum bzw. warum nicht?

6 SchülerInnen wollen *nicht* hier bleiben! 3 begründen dies auch: In anderen Ländern sei es besser (nicht unbedingt in Deutschland), mangelnde Akzeptanz von Seiten der Klasse, Studium in Deutschland. Immerhin 3 können sich vorstellen (eventuell) später hierher zurückzukommen. 2 Befragte sehen im Hierbleiben für sich eine mögliche Perspektive, teils, weil immer nur an einem Ort (Deutschland?) zu bleiben eintönig werde, teils, weil wegen Familie in Deutschland *und* Frankreich „mir beide Länder in gleichem Maße offen“ stehen. 1 Schüler kann nichts sagen, weil er noch zu kurz hier ist.

#### Besteht Interesse an gegenseitiger Nachhilfe in der Muttersprache des Partners?

4 mal „Ja“, 3 mal „nein“ (darunter die Antwort einer bereits bilingualen Schülerin).

#### Wärst du bereit Neuankömmlinge bei ihrer Integration zu unterstützen?

7 „Ja“, 1 „Nein“.

#### Verbesserungsvorschläge bezüglich des Einstiegs von Neuankömmlingen?

6 Befragte haben keine Vorschläge, ansonsten wird dazu geraten, die Neuen „so zu nehmen, wie sie sind“, und gleich zu Beginn eine

Einführung in die räumlichen und organisatorischen Strukturen der Schule zu geben.

#### Sonstige organisatorische Vorschläge? Vorschläge für Begegnungen im Lycée?

Ein Treffen von allen Neuen und mehr Zusammenarbeit. Gleichaltrige SchülerInnen des Lycées Victor Hugo und der Deutschen Schule sollten sich zu gemeinsamen Aktivitäten treffen, z.B. Ausflügen, Wandertagen und Klassenfahrten, Arbeitsgemeinschaften und Projekten, Projekttagen und Festen.

#### Welche Tipps würdest du Neuankömmlingen geben?

Die Ratschläge reichen von eher resignativen Anpassungsempfehlungen bis zum Tipp offen zu sein und sich das Neue anzueignen:

- „Es hätte schlimmer kommen können & das Beste daraus machen“
- „Alles möglichst von der positivsten Seite her sehen, auch wenn's manchmal schwer fällt. Man kann sich an alles gewöhnen (wenn man will).“
- „Sie sollen auf jeden Fall so bleiben, wie sie sind, und sich nicht für andere Leute verändern. Jeder hat seine eigene Persönlichkeit.“
- „Sie sollen offen und freundlich den Einheimischen gegenüber sein, damit sie nicht z.B. als eingebildet und launisch wirken. Natürlich sollte man sich nicht verstehen, aber wenn man nicht ausgeschlossen werden will, sollte man positiv wirken.“
- „Sich offen gegenüber allem Neuen zeigen. Sich nicht gegen neue Sitten und Bräuche wehren, sondern sich freuen Neues kennen zu lernen.“
- „Initiative ergreifen. Von Anfang an Kontakt zu Franzosen suchen, auch wenn Sprachschwierigkeiten bestehen.“
- „[www.toulouseparty.net](http://www.toulouseparty.net)“

## FOLGERUNGEN

Die Basis unserer Erhebung ist nicht groß genug, um, wie es die Soziologen ausdrücken, „statistische Signifikanz“ zu erreichen. Dennoch wird in den Antworten eine Spannbreite von Erlebnissen sowie ein Spektrum von Interpretationen und Haltungen deutlich, die bis zu einem gewissen Grad als typisch für die Situation von Neuankömmlingen gelten können.

Eine Analyse der individuellen Fragebögen als ganzer (die in der obigen Auswertung nach den einzelnen Fragen nicht enthalten ist) zeigt relativ deutliche Zusammenhänge zwischen dem Verlauf der dem Vor-Umzugsphase und der (vorgefassten) Einstellung des betreffenden Schülers gegenüber dem Gastland. Je länger die ‚Vorwarnzeit‘ dauerte und je mehr der Umzug von vorn herein eine Angelegenheit der ganzen Familie war – also keine vollendete Tatsache, mit der das Kind lediglich (gar im ‚letzten Moment‘) konfrontiert wurde –, desto leichter konnte der Schüler eine unvoreingenommene Haltung gegenüber der „neuen Heimat“ entwickeln, desto mehr Zeit hatte er auch, sich sprachlich auf den Wechsel vorzubereiten und sich über Land und Leute zu informieren. Diesbezüglich positive Voraussetzungen für sein Kind schaffen zu können, hängt sicherlich auch davon ab, in welcher Frist der betroffene Elternteil von seiner Firma über einen anstehenden Arbeitsplatzwechsel ins Ausland informiert wird.

Im Hinblick auf die Situation im Gastland haben es die Schüler mit relativ geringen Sprach- und Landeskennnissen subjektiv und objektiv am schwersten, einen guten Einstieg zu finden. Am leichtesten tun sich hingegen die Jugendlichen, die neben jenen Kenntnissen auch schon Bekannte oder gar Verwandte im Land oder in der Region besitzen. Die Freundschaften – nicht selten auch der Freund – und Aktivitäten, die man in Deutschland zurücklassen musste, erschweren den Wechsel in jedem Fall, weshalb es um so wichtiger ist, im Gastland möglichst schnell die Chance auf einen psychosozialen Ausgleich zu finden, was natürlich in hohem Maße auch von dem Jugendlichen selbst abhängt.

Die neue schulische Umgebung wird von dem Neuankömmling in Gestalt ihres teilweise ungewohnten Reglements und ihrer Lehrer, vor allem aber über die Klasse, in die er kommt, wahrgenommen und beurteilt. Dies ist schon bei Umzügen im Inland ein entscheidender Faktor für das Wohlbefinden des betroffenen Kindes bzw. Jugendlichen. Bei einem Landeswechsel und dem Eintritt in eine relativ kleine Auslandsschule verschärft sich dieser Umstand erheblich: Die Gruppe der Gleichaltrigen, die dieselbe Sprache sprechen, konzentriert sich auf die eigene Klasse (Parallelklassen gibt es an kleinen Schulen nicht), was vor allem dann von enormer Bedeutung ist, wenn Sprachprobleme und die eigene Einstellung den betroffenen Schüler von der Kontaktaufnahme mit einheimischen Gleichaltrigen außerhalb der Klasse abschrecken. Die Auswertung der Fragebögen zeigt, dass, wenn Akzeptanzprobleme auftreten, die jüngeren Schüler sich viel schwerer tun als die größeren, mit diesen zurechtkommen: „Hier will ich eigentlich nicht bleiben, weil die Klasse mich nicht versteht.“ Offenbar haben manche der ‚alteingesessenen‘ Schüler ihre Anfangsprobleme bereits vergessen oder verdrängt, so dass eine regelmäßige Vorbereitung der Klassen auf ‚Neue‘, ein Sprechen über deren schwierige Situation und Möglichkeiten, beim Einstieg in die neue Lebensphase zu helfen, zum Erziehungsprogramm der Schule gehören muss. Wie die Antworten zeigen, wird die Notwendigkeit solcher Hilfestellungen von der großen Mehrheit der Befragten auch anerkannt.

Schon allein, um nicht ausschließlich auf das Wohlwollen der Klasse angewiesen zu sein aber auch, um sich nicht auf Dauer in einem begrenzten Personenkreis bewegen zu müssen, sollte der Neue sich gegenüber Land und Leuten öffnen. Wichtige Grundlagen dafür sind bei den von uns befragten SchülerInnen vorhanden: keine nationalistischen Vorurteile, sondern überwiegend gute bis sehr positive Gefühle gegenüber dem Gastland und ein insgesamt sehr positives Urteil über die Mentalität der Einheimischen. Wieso aber wollen dann 6 der Befragten nicht hier bleiben? Und ganz konkret: Woher röhren die ‚Öffnungshindernisse‘? In der Hauptsache, so scheint es, aus tatsächlichen oder befürchteten Störungen der sprachlichen Kommunikation. Scheinbar selbstverständlich, aber dennoch von großer psychischer Bedeutung für die Neuankömmlinge ist die Tatsache, dass sie sich des sprachlichen Codes des Gastlandes zu bedienen und diesen deswegen so gut wie möglich anzueignen haben. Der Grad an Sprachbeherrschung wirkt als Schlüssel, der dem ausländischen Jugendlichen die Teilhabe am ‚inländischen Leben‘ (Kultur, Lebensart) ermöglichen, aber auch verschließen kann. Vereinzelt vorhandene Schwierigkeiten mit Mentalitätsunterschieden scheinen im Verhältnis zum Kommunikationsproblem in doppeltem Sinne sekundär: weniger wichtig und überhaupt erst auf der Grundlage des mangelhaften sprachlichen Verständnisses problematisch.

Die Berührungsängste mit der Sprache resultieren meistens aus der Angst vor kommunikativem Versagen in seinen verschiedenen Formen. Häufen sich Misserfolgserlebnisse in der Kommunikation mit Einheimischen, so nimmt die Gefahr zu, dass der Schüler allmählich eine Abneigung gegen die Sprache des Gastlandes selbst entwickelt und damit ein Teufelskreis aus Unfähigkeit und Unlust zur Kommunikation mit Inländern entsteht, der den Betroffenen dauerhaft in sein kulturelles Ghetto zu verbannen droht, aus dem er verständlicherweise am liebsten in Richtung Heimat fliehen würde.

Was kann getan werden, um diese unerwünschten Konsequenzen zu vermeiden? Sicherlich kann der Neue nicht vor jeder ungeduldigen Reaktion bewahrt und auch nicht von jedem herben Kommentar von einheimischer Seite, in Geschäften oder auf der Straße, verschont werden. Der Schüler muss lernen, solche enttäuschenden Erlebnisse als eher unpersönliche Unmutsäußerungen einzuordnen bzw. als Verhaltensweisen abzuhaken, wie sie auch in Deutschland gegenüber Ausländern nicht eben selten an den Tag gelegt werden.

Unerlässlich ist es jedoch Strukturen zu schaffen, die einen Ausgleich zu solchen kommunikativen Misserfolgserlebnissen ermöglichen. Dies sind Konstellationen, in denen inländische Kommunikationspartner trotz teilweise bestehender Sprachbarrieren motiviert sind mit ausländischen Schülern etwas Gemeinsames zu unternehmen. Die befragten Schüler nennen Beispiele für solche Unternehmungen: Wandertage, Klassenfahrten und Feste.

Eine noch fruchtbare Form der Begegnung ergibt sich, wenn eine Art ‚kommunikativer Gleichberechtigung‘ hergestellt wird, wenn also Schüler aus verschiedenen Ländern in einem bestimmten Zeitraum die Sprache wechseln und somit auch ihre Rollen als Kenner bzw. Lerner einer Sprache tauschen können. Eine derartige Zusammenarbeit zwischen Angehörigen verschiedener Sprach- und Kulturräume erweitert den Horizont der Teilnehmer und ist daher für alle gleichermaßen gewinnbringend. Auch hierzu passen einige Vorschläge der von uns befragten SchülerInnen: „Arbeitsgemeinschaften und Projekte“ Ein Beispiel dafür ist im Rahmen der Schulgemeinschaft von LPI und DST das « trait d’union »-Projekt. Dasselbe Prinzip liegt aber auch dem gemeinsamen trilingualen Unterrichtsprojekt der sechsten Klassen des LPI und der DST in den musischen Fächern zugrunde. Auch der Vorschlag eines gegenseitigen Nachhilfeunterrichts in der eigenen Muttersprache (Tandemsystem) fand Zuspruch bei der Mehrheit der Befragten. Dieser, aber auch ein System der Starthilfe für Neuankömmlinge – durchaus auch für neue Schüler am LPI! – könnte in Colomiers gemeinsam von französischen und deutschen SchülerInnen im Rahmen von « trait d’union » organisiert werden. Aber auch die Schulen sollten auf der Ebene der Administration alles tun, um weitere Formen der Begegnung zu ermöglichen.

Dann wird es auch möglich sein, über Gleichberechtigung und Akzeptanz des Anderen zu einem wirklichen gegenseitigen Verständnis zu kommen, wie es den meisten der von uns befragten ‚Neuen‘ vorschwebt.

*Lothar Thiel (DST)*

### **Fragen an die Schülerinnen und Schüler des LPI und der DST:**

Wer möchte gerne an Sprachnachhilfe-Tandems teilnehmen (z.B. der französische Schüler hilft dem deutschen in Französisch, und der deutsche Schüler dem französischen dafür in Deutsch; dasselbe funktioniert natürlich auch mit anglophonen Schülern!)

Wer würde gerne in einer Gruppe mitarbeiten, die Neuankömmlingen am LPI und der DST hilft, sich in der neuen Umgebung und der neuen Schule gut einzugewöhnen?

Wer möchte uns etwas von seinen Anfangserfahrungen mitteilen, was für die Arbeit der ‚Eingewöhnungshelfer‘ wichtig sein könnte?

### **Fragen an alle unsere Leser**

Bist du mit den Folgerungen aus der Umfrageauswertung einverstanden?

Was würdest du anders interpretieren?

Welche Aspekte bzw. Probleme wurden übersehen?

Wie beurteilst du unsere Lösungsstrategien?

Welche alternativen Lösungsstrategien schlägst du vor?

Welche Erfahrungen hast du in einer vergleichbaren Situation gemacht?

Was meinen betroffene Eltern? Welche Gesichtspunkte wurden eventuell übersehen oder falsch interpretiert?

# sonetos

Suite à une séquence de travail, menée en classe d'espagnol (LPI, 2<sup>de</sup>14), les élèves ont été invités à créer des sonnets en relation avec le thème étudié.

Après avoir été initiés à la métrique espagnole (vers de 11 syllabes, dont le nombre se détermine grâce au dernier accent du vers; la synalèphe etc.), les élèves ont composé les sonnets suivants dans une langue qui n'était pas la leur et se sont essayés à créer des rimes riches et disposées selon le schéma classique, mais c'est ce qu'ils eurent le plus de mal à réussir...

Le thème que vous allez découvrir illustré ci-après était celui de l'exil pour des motifs politiques.

*Annaïg Morvan (LPI, Professeur d'espagnol de la 2<sup>de</sup>14)*

## *SER LIBRE.*

Cuando la guerra llega con sus penas  
En muchos pueblos, hay terribles gritos  
La rebelión, con soldados rabiosos  
Y por las caras corren muchas lágrimas.

El hambre llega y sin más esperanzas  
Por las calles andan todos los niños  
Sin sus familiares, sin sus abuelos  
Ya todos se van hacia las fronteras.

En otro país, mi patria me falta  
Lejos de mi pueblo, me siento solo  
Recuerdo el calor de la vida rancia.

Detrás del mar, mi corazón espera  
Ser libre como la gente del mundo  
Si lo pudiera allá iría sin ansia.

*GUIRAUD Cédric & CAYLUS Pierre.*

## *DESTIERRO.*

Exilio es la peor cosa que puede  
Ocurrirle a un país  
El país vaciéndose de su sangre.  
¡Ay! Empieza el trabajo de la muerte.

Me acuerdo de aquellos años pasados,  
Mi ciudad natal era una fuente  
De juventud. Recuerdo su muerte :  
Amigos y familia : todos lejos.

No puedo olvidar la llegada aquí.  
Desembarqué en un mundo en que no creí  
Nunca adaptarme. Frío, soledad...

Al principio, tener amigos era  
Muy difícil. Integrarme en un grupo  
Fue la última cosa que conseguí.

Cuando la guerra y la dictadura hubo  
Entonces mi familia y yo a un Estado  
Fuimos con añorante desengaño  
Para dejar la sangrienta pena.

Cuando llegamos a Francia muy linda  
Con la policía hubo un desacuerdo  
Pues mi padre tan bueno fue arrestado  
Hoy el gobierno nos ha abandonado.

En la sociedad somos invisibles  
Y nosotros tenemos la moraña  
De tristeza lloran los corazones.

Es necesario que tú manifiestes  
Que crees grupos cuya rabia llene  
Porque nosotros somos respetables.

*PELISSIER Fanny & CHAMPION Julie.*

*BERNARD Yoann.*

### **EL TRAIDOR.**

Voy a cantaros una muy triste historia  
Que habla de jóvenes en Alemania.  
Los jóvenes iban a Gran Bretaña.  
¿Por qué? Para vivir con alegría.

Y cuando llegaron a Gran Bretaña  
Los jóvenes no tenían amigos.  
Pero estaban también desesperados  
Cuando ellos pensaban en Alemania.

Tenían que salir por ser judíos.  
En efecto un hombre los despreciaba  
Ese traidor se llamaba Hitler.

Los jóvenes escaparon muy lejos.  
Y cuando llegaron a Argentina  
No encontraron lo que solían ver.

*PLISMY Damien, TORRADOU Vincent & VERGER Jacques.*

### **¿POR QUÉ TANTA MALDAD?**

Tenemos que ver la realidad  
Las guerrillas sangrientas separan  
Por todas partes del mundo cercano  
Los torturados de la soledad.

Los refugiados ya no tienen nada  
Cierto, tuvieron que dejarlo todo  
Necesitan de una casa o de un techo  
Donde reunirse con la familia.

Refugiados han dejado atrás  
Lo que tenían antes en sus vidas  
Y que ya no tendrán nunca jamás.

Desdichados exiliados que sufren  
Pobres exiliados, ¿por qué os deciman?  
¡Ay! ¡Tanta maldad! ¡Tantos que nos queman!

*FARJANEL Marie & HAUSSENER Mélissa.*

### **EL CORAZÓN PERDIDO.**

En nuestro país hay una guerra sucia;  
Para comer alejarnos debemos  
Pues con mis amigos e hijos salimos.  
Tomamos una barca para ver Francia.

Desde hace cien días que estoy solo,  
Perdí a muchos miembros de mi familia  
En aquella gran y sangrienta guerra  
Mi pobre corazón se acuerda de algo...

Tuve un trabajo respetable allí  
Añoro a Chile al anochecer  
Porque soy un clandestino por aquí.

Regresar al país donde nací,  
Para siempre mi único querer  
Nada es más importante para mí.

*LE GOUIC Brice, THIESSE Jean-Marc & MANAKIAN Alexandre.*

### **SUEÑO YUGOSLAVO.**

Somos los exiliados yugoslavos.  
Somos pobres refugiados en Francia  
Y queremos volver a Yugoslavia.  
Somos pobres, no tenemos boletos.

Tocar la tierra de los yugoslavos  
Es nuestro sueño, ¡Oh! es nuestro sueño.  
Y tenemos a un pobre hijo de un año.  
No tengo trabajo, no somos ricos.

No podemos dar de comer a mi hijo.  
Pronto, los primeros serán los últimos.  
¡Oh! Pero un día econtraré trabajo.

¡Oh! Pero un día econtraré trabajo,  
Y los últimos serán los primeros.  
Y podremos dar de comer a mi hijo.

*BOYER Jean-Marc & PARRA Pierre-Jean.*

### **EXPLICARLE EL AMOR.**

Vivíamos en el mismo país  
Pero dentro de este afán de destrucción  
El amor no pudo tener razón  
Y el temor me arrancó a mi raíz.

Me exilé muy lejos de su locura  
A Países Bajos, nuevo hospedero,  
Que fue, para mí, hombro muy generoso,  
Y de mis dos hijos, la nueva cuna.

Sí, pero en esta nueva patria,  
Mientras que era yo alguien muy conocido,  
Me volví una persona como todas.

Y el sol de Cataluña echo de menos...  
Lejos de su luz sueño con volver  
Para explicarle al General \* el amor.

*EL ALAMI Amine & BATAILLE Nicolas.*

### **EL TEMOR DEL OLVIDO.**

El día en que mi padre y mi hermano  
Debieron dejar a nuestra familia  
Para defender la causa magnífica :  
La libertad de mi país el Congo ;

Mi hermana y yo deducimos juntos  
Que la fuga era la mejor opción.  
La miré a ella con gran decepción  
Las lágrimas nos llenaban los ojos.

Al ponerse el sol, alrededor  
De nuestra baja chabola de paja  
Estaban sentados nuestros prójimos.

Con un malestar paralizador  
Huímos en silencio por la manta  
Para olvidar el temor del olvido...

### **LA PUERTA.**

Busco aquella libertad tan querida  
Dejando los desengaños y penas  
Escoger el camino de los años  
Que lleva hasta la puerta cerrada.

Pero, yo encuentro sólo la tristeza.  
Me acuerdo con dolor de las promesas  
Y de todos los sueños olvidados  
Que fueron alegrías en mi vida.

Mi país está al fondo, yo lo sé,  
Del abismo cavado en mi pecho.  
Aquí abajo, ya no hay ni un color.

La luna brillará y habrá noche,  
Y puerta abierta de mi corazón,  
Te veré y yo entraré con amor.

*COLLARD Valérie & VILON Margalide.*

*RAMILLON Virginie.*

### **EL INSECTICIDIO OPRESIVO.**

He asistido a una escena atteradora :  
La era de un pequeñito chileno  
Oprimido por una fuerza enorme,  
Que veía dormir a sus amigos.

Estaba impotente ante esta desdicha  
Que le daba sólo una alternativa :  
Huir muy rápido de esta matanza.  
Y pues se marchó a vivir en otra parte.

Él ha llegado en un lugar extraño  
Donde todos vivían de otro modo.  
No conocía a nadie y estaba solo.

¿Pero, quién era él? ¿Sólo era un hombre?  
No, era también una hormiguita  
Que temía un poderoso insecticidio.

*GROUT J.Pascal, LELIEVRE Rémi & DELALANDE François.*

### *CUANDO LA GUERRA LLEGÓ...*

Cuando la guerra llegó, con su pena,  
Tuvimos que exiliarnos de nuestro Estado  
Anárquico, con todo el sufrimiento  
Y la tristeza que le acompañaba.

Fue difícil al llegar a Alemania,  
Para mis padres y para mi hermano.  
Después fue más duro encontrar trabajo,  
Y más aún hablar el mismo idioma.

Triste me pongo, solo y abandonado,  
El recuerdo tan trágico me alcanza.  
De mi país tengo mucha nostalgia.

De la magnífica casa me acuerdo,  
Como del jardincito cuyo aroma  
Abrigaba juegos de mi infancia.

### *PERDER TODAS RAÍCES.*

Exiliarse es perder todas raíces.  
Es también añorar a sus orígenes,  
y darles mucho amor a sus parientes.  
Pero conocemos otros países.

Exiliarse es perder todas raíces.  
Tener que buscar un nuevo trabajo.  
Tener también que hacerse un nuevo amigo  
Y después conocer otros países.

El hecho de dejar a su país  
Y recordar los momentos vividos.  
Pero así va la vida ; que no elegimos.

La vida continúa, esencial será.  
Tan lejos de su país es un hecho.  
¡Ay! Podremos conseguir olvidarlo ?

*LE BARON Pierre.*

*LENFANT Adrien, BOUBY Simon & GAROPPO Julien.*



Juntos luchemos contra la guerra, el racismo, la miseria, la esclavitud de los niños y de los clandestinos...

## SENTIMIENTOS

Aquí me encuentro lejos  
Allí está el pueblo donde nací  
Acá me encuentro lejos  
Allá está el pueblo donde nací

Mi familia piensa que la olvidaré  
Pero no, no será así  
Yo quisiera regresar pero no puedo  
Porque aún no tengo dinero

Sufro mucho al no estar con ellos  
Al no poderles dar una vida mejor  
Humillado, explotado, desarraigado, maltratado  
Lloro como un niño

¿Quién puede ayudarme?  
¿Ustedes, ¿Ahora?... no lo creo  
Pero un día abriréis los ojos  
El mundo se transformará en un paraíso  
Es lo que más desean los pobres como yo.

*Virginie PITARCH (LPI, 1<sup>ère</sup> Euro-Espagnol)*

## ME SALVARE (canción)

Solo en este pueblo  
Voy perdiéndome  
Soy un extranjero  
Sombra de la noche  
Me falta mi vida  
Mi sol y mi luz  
Vivo sin mi historia  
Sin mi identidad

Allí, en el infierno  
Como está la cruz  
Me quemé en el fuego

Pero me salvaré  
Oh, oh, oh, me salvaré

Encontraré el camino  
Guardaré mi orgullo  
Para caminar  
Adelante

No me dieron nada  
y...lo cambié  
en un paraíso  
fracasé en la puerta  
Me agarró la Migra  
Se acabó la historia  
Vuelvo a mi país

Pero me salvaré  
Me salvaré  
Me salvaré

*Lise DASSIEU  
Sharzad RINALDI  
Mélanie LLANAS  
(LPI, 1<sup>ère</sup> Euro-Espagnol)*

# II. Obcy we mnie i wokół mnie

## II. Obcy we mnie i wokół mnie

### BOTSWANA-BLUES

(Schrecklich schöner Tag II)  
Seronga, August 2005

Einen Fluß gibt's im Norden  
der Wüste, der findet den Weg nicht  
zum Meer, der versiegt, ein riesiges Delta,  
zigtausende Quadratkilometer! nichts  
als Papyrusdickicht, Seerosen, Reiher  
und Fischadler, natürlich, mit weißem  
und mit schwarzem Gefieder

Nun stell dir mal vor, wie ich, verkleidet  
als Khakihosenträger, in 'nem Einbaum liege  
und mich durchs Schilf chauffieren lasse:  
Der Mann im Heck, der mich (mit nichts  
als einem langen Ast) irgendwohin befördert,  
summt mir sein schwarzes Lied dazu,  
im Grunde bräucht' ich bloß mitunter  
'nen Schwarm winziger Fliegen wegzuwedeln

Verstehst du,  
die Welt hat sich an diesem Tag,  
ich will mich wirklich nicht beschwer'n,  
hat ziemlich sich ins Zeug gelegt: so viel  
an fremdem Grunzen Rascheln Sirren Schnalzen, so viel Blätter, Halme  
die hinter uns zusammenschnurrt ...

Wenn ich zurück jedoch bald bin aus diesem  
Papyrusparadies (in zwei, drei Tagen, vielleicht vier),  
dann wird es niemand geben, der  
meine Erinn'rung teilt an diesen still verglücksten Tag.  
"Ja, interessant", wird man mir vielleicht halben Herzens  
noch zugestehn, "so 'ne Art Donaudelta  
auf Afrikanisch" ...

Aber verstehst du, dieser Tag  
unter der trägen Sonne, schilfbeschützt,  
der war nicht interessant,  
der war vielmehr so schön, daß ich ihn  
am liebsten gar nicht erst erlebt und am zweitliebsten  
sofort wieder vergessen hätte,  
weil ich doch wußte,  
weil ich in jeder Faser wußte,  
daß ich den Rest des Lebens  
verdammt alleine bleiben würde mit  
all diesen Seerosen, den Reihern und den Adlern,  
mit all dem Keckern, Keifen, das ich von fern vernommen,  
mit all dem Flirren, Flattern, das ich ganz nah gesehn

: in meinem Einbaum  
an diesem schrecklich schönen Tag

Matthias Politycki

Der deutsche Schriftsteller **Matthias Politycki** stellte sich uns am 25. Januar 2001 auf einer Lesung in Toulouse-Blagnac vor, die von der Deutschen Schule Toulouse und dem Lycée Polyvalent International Victor Hugo, dem Goethe-Institut Toulouse und der EADS Airbus GmbH sowie von « trait d'union » veranstaltet wurde. (Siehe dazu gesonderten Artikel!) Wir danken dem Autor dafür, dass er uns den Vorabdruck eines seiner Gedichte gestattet hat. Es stammt aus Polityckis Buch „Das Schweigen am anderen Ende des Rüssels“ und wird im August 2001 im Verlag Hoffmann und Campe erscheinen. Darin geht es um Erfahrungen und Reflexionen eines Menschen, der die Welt bereist. Natürlich spielt dabei das **Erlebnis des Fremden** eine Schlüsselrolle.

 trait d'union 

## DOBRE RADY

W Twoim życiu zdarzają się różne chwile. Jest czas na bliskość, na zabawę, ale także czas samotności.

Przebywasz w grupie znajomych, wśród przyjaciół, ale masz wrażenie, że coś jest nie tak. Pytasz: Dlaczego? Co jest tego przyczyną?

A może przyczyna tkwi w Tobie samym. Jesteś obcy sam dla siebie. Nie znasz się. Nie wiesz, jaki jesteś i czego tak naprawdę potrzebujesz. Ciągle czujesz się pokonany, pozbawiony celu, który przecież chciałbyś osiągnąć. Jesteś niezdolny do jakiegokolwiek działania, co doprowadza cię do poczucia beznadziejności. Nudzisz się całym życiem.

Popadasz w stan apatii, jesteś.... SAMOTNY.

Ciągle podejmowalesz różne próby działania, które jednak zawsze przynosiły ból, cierpienie, gorzkie rozczarowanie, a nawet łzy. Czujesz się szarą myszką, trzymasz się na uboczu, z dala od innych ludzi. BOISZ SIĘ! Jesteś zagubiony, masz poczucie niskiej wartości, nie doceniasz siebie i swoich

możliwości. Czujesz się zerem, uważasz, że nic nie potrafisz zrobić dobrze. Boisz się psychicznej bliskości drugiego człowieka, dlatego oddalasz się i uciekasz od niego. Dla Ciebie świat jest zbyt duży, przygniata Cię i nie pozwala swobodnie i szczęśliwie żyć. Nie potrafisz nikomu zaufać.

Ciągle koncentrujesz się na wspomnieniach, bazujesz na przeszłości i zatrważasz się różnymi myślami.

Ale zastanów się, czy tak musi być? Możesz przecież zmienić to negatywne, wpędzające w depresję myślenie, bo tak naprawdę to właśnie Ty sam w dużej mierze decydujesz o swoim losie. Musisz tylko uwierzyć w siebie i w swoje możliwości. Nie uciekaj przed własnymi emocjami, ale naucz się je nazywać i akceptować. Na początku będzie Ci bardzo trudno, bo to czasem boli.

Ale... ZAUWAŻ SIEBIE! Naucz się lubić, zaakceptuj się takim, jakim jesteś, ale pod żadnym pozorem nie odgrywaj ról. Istotą wygrywania jest autentyczność, czyli zdolność wzbudzania zaufania u innych, znajomość własnej osoby, wrażliwość. Po prostu bądź! Przecież rodzisz się, by żyć, by być szczęśliwym, by mieć przyjaciół, by nie czuć się OBCYM.

Pamiętaj, masz do tego prawo!

Marta Cebula (ZSHT, IVaTH)

WHAT DO YOU THINK  
ABOUT MARTA'S ARGUMENTS?

## THE STRANGER

In your life various moments take place. There is time for closeness, for fun, but also time of loneliness.

You reside in a group of well-known people, among friends, but you get the idea that something is wrong. You ask: Why? What is the reason?

Or maybe the reason sticks in you. You are estranged. You don't know yourself. You don't know who you are and what you really need. You endlessly feel beaten, devoid of an aim which you might wish to achieve. You're unable to any actions, which drives you to feel hopelessness. You are bored with your whole life. You

lapse into a state of apathy, you're ... LONELY.

You have continually tried again, which has however brought pain, misery, and rude shock, even tears. You feel like a "grey mouse", keep away from other people.

You are frightened! You are lost, have a low ego, undervalue yourself and your capabilities. You feel like "zero",

hold the view that you can't do anything well. You are afraid of mental proximity to a second human, that's why you recede and run away from him. For you the world is too big, it overwhelms you and doesn't let you live freely and happily. You can't trust anybody. You always concentrate on memories, base on the past and poison yourself with various thoughts.

But think, does it have to be like this? Mind you, you can change this negative situation, putting you into depressive thinking, because in fact you decide on your own fate. You only must believe in yourself and your possibilities. Don't escape from your own emotions, but learn to name them and to accept them. At the beginning it will be hard because it sometimes hurts.

But ... NOTICE YOURSELF! Learn to like yourself, accept yourself, as such as you are, but don't on any account play roles. The essence of winning is authenticity, that's to say the ability of arousing trust in other people, understanding your own person, and sensibility. Simply be! After all you are born to be happy, to have friends, not to feel like a STRANGER!

Remember, you have got the right to this!

Translation by ZSHT and Lothar Blum (DST)

Illustration: Cécile Hasenbusch, Suche nach Geborgenheit (DST, 10. Klasse)

## FREMDE IN DER EIGENEN KLASSE

Es gibt viele Orte, an denen man fremd sein kann. Ein anderes Land, eine andere Stadt, eine andere Schule.

Aber dort, wo man als Kind und als Jugendlicher seine meiste Zeit verbringt, in der Schulkasse mit etwa Gleichaltrigen – in dieser Umgebung kann man noch viel fremder sein als nur in einer anderen Stadt oder einem anderen Land.

In einer Klasse, deren Mitglieder man sich nicht aussuchen kann, kann man ein Fremder sein auf Grund einer anderen Hautfarbe oder auch nur wegen einer anderen Kleidung. Obwohl dies nur Äußerlichkeiten sind, stechen sie doch hervor, fallen sie gleich ins Auge.

Sich anders anzuziehen als die anderen kann ein Zeichen von mehr Selbstvertrauen oder gar des

Wunsches sein sich aus der Masse herauszuheben und nicht in ihr unterzugehen.

Dennoch sollte das Tragen einer anderen Kleidung allein kein Grund sein als Fremder angesehen zu werden. Oder ist dies vielleicht nur ein Vorwand für einige Leute aus der Klasse, den Betreffenden von einer bestimmten Gruppe oder sogar der ganzen Klassengemeinschaft auszuschließen?

Ausgeschlossen zu sein kann einen ängstigen, aber auch stark machen. Die Angst nicht dazugehören kann einen alle Kraft kosten, die man nur

aufbringen kann. Sie kann zu Dummheiten verleiten, dass einem zum Beispiel alles egal ist und man nicht mehr zum Unterricht kommt oder nicht mehr mitmacht, weil man hofft, wenn man den „Starken“ markiert, doch noch in die Klassengemeinschaft aufgenommen zu werden. Durch solches Verhalten gibt man sich allerdings selbst auf. Man gibt seine Einstellung preis und erreicht am Ende meist doch nichts.

Nicht akzeptiert zu werden kann einen aber auch für das Leben stärken: Dafür, seine Kleidung, seine Einstellung und seinen Willen zu behalten und nicht an sich selbst so lange zu feilen, bis man den anderen passt, sich selbst aber nicht mehr gefällt. Ist doch der eigene Charakter dasjenige, was einen auszeichnet und was man in seinem Leben finden muss.

Fremd sein unter Leuten, die man jeden Tag um sich hat, ist dennoch die schwierigste Phase im Leben. Jeder ist mal in seinem Leben fremd; jeder ist mal neu. Aber dies ist kein Grund, dass ihn die anderen verachten und aus der Klasse ausschließen.

*Carmen Schönstein (DST, 10. Klasse)  
Illustration: Dunkle Seiten von Benjamin Jarr & Daniel Stöcker (DST, 10. Klasse)*

### Was hältst du von Carmens Überlegungen?

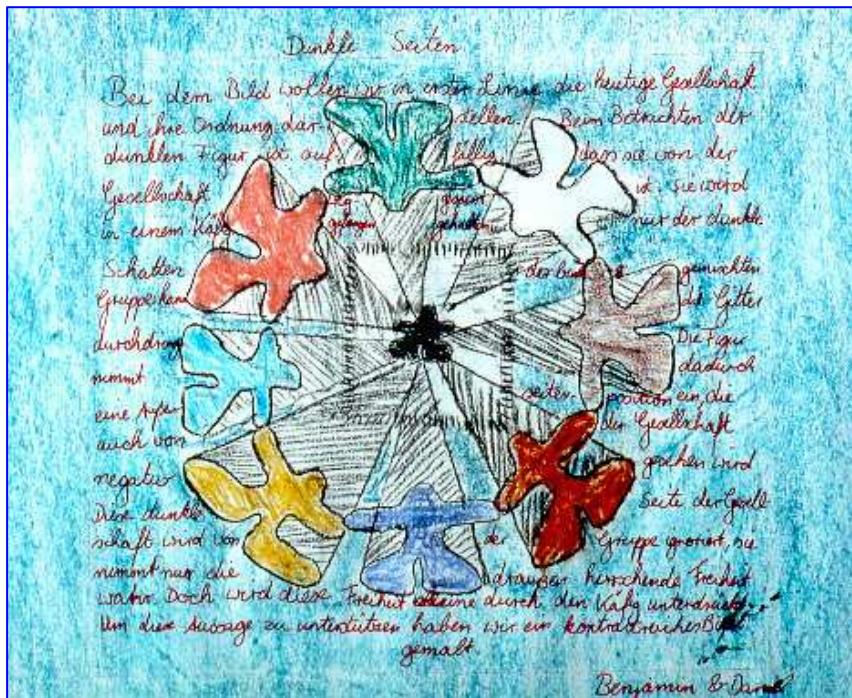
**Führt die Bildung einer Clique innerhalb der Klasse zwangsläufig zum Ausschluss Einzelner?**

**Wie würdest du dich als „Fremder in der eigenen Klasse“ verhalten?**

**Worin liegen deiner Erfahrung nach die Gründe für die Ausgrenzung Einzelner?**

**(Wie) kann ein „Outsider“ allein die Blockade der Klasse durchbrechen? Was sollte er tun?**

**Deine Gedanken interessieren uns, warum schickst du uns nicht eine E-Mail?**



## **GRAM KOGOŚ KIM NIE JESTEM!!!**

Czy mogłam postąpić inaczej? Czy to by coś zmieniło? Czy teraz mogę im wszystko wyznać? Czy powinnam? Co ja im powiem, przecież są dla mnie jak rodzina. Ależ ja jestem głupią...

Zmiana mego życiorysu nie była, jak by się mogło wydawać, wcale taka trudna. Przekręcać fakty każdy nastolatek potrafi doskonale. Nie byłam przecież w tym gorsza. Dlaczego mam być „szarą myszką”, chcę należeć do najlepszych! Pragnęłam wybić się z tłumu, poznać nowych ludzi, chciałam im pokazać siebie. Lecz, czy przez kłamstwo mogłam im pokazać siebie, moje prawdziwe ja...

Nowobogackie towarzystwo, stroje, zachowanie – potrafiłam dobrze udawać. Nikt nie domyślał się, że gram. Szybko mnie zaakceptowali, wciążnęli do paczki, zapraszali na imprezy. Takie życie odpowiadało mi, lecz dalej nie miałam odwagi przyznać się „nie, stop, to nie jestem ja”. Potem jeszcze nowy kolega. Śliczny uśmiech, grzeczny, zawsze miał czas, chętnie przychodził, dzwonił i co? Dalej nie byłam sobą.

Później było jeszcze trudniej. Prywatki do rana. Picie, palenie, stałam się zabawową dziewczyną. Rodzina mieszkala za daleko, żeby cokolwiek wiedzieć, czy próbować zmienić. Kłamstwo – to było moje drugie imię. Na dyskotekach nie trzeba daleko szukać by znaleźć narkotyki. No i się zaczęło. Dalej ciągnęłam moje imponujące życie kumpelki... Łukasz zorientował się od razu, że coś jest nie tak. Ale ja wykręciłam się jakoś, dalej odgrywałam moje przedstawienie. Wiedziałam, że polubili mnie nie za moją prawdziwą osobowość. Pierwszy raz pożałowałam całej tej maskarady, gdy przyjechał mój tato. Nie mogłam przecież się przyznać, że jesteśmy rodziną. Wymyśliłam, że to tylko ktoś od naprawy telefonu! Nie wstydzę się mojej rodziny lecz nie powiedziałam prawdy.

Teraz płaczę często, bo sama sobie już nie ufam. Jak więc inni mogą mi wierzyć? Nawet Łukasz odsuwa się ode mnie. Ile jeszcze historyjek będę musiała wymyślić? Czy ktoś mnie kiedyś zaakceptuje? Czy do wszystkiego się przyznać, zanim zabrą jesczce dalej?

Agnieszka Kania (ZSHT, IIIaLT.)



## **I'M PLAYING SOMEONE WHO I AM NOT!!!**

Could I behave differently? Could this change something? Can I now confess them everything? Should I? What will I tell them, after all they are like family to me. I'm so stupid...

The change of my life wasn't as difficult as it could seem at the beginning. Twist the facts- every teenager can do it perfectly well. I wasn't worse either. Why do I have to be a „grey mouse”, I want to belong to the best. I've desired to be distinguished from the crowd and I've wanted to meet new people, to show them myself. But, could I do it through the lies ? Could I show them my real personality?

New friends, dresses, behaviour – I could imitate well. Nobody guessed that I played. They accepted me quickly, drew in their pack, invited me to parties. This life satisfied me, but I still was afraid to confess „no, stop, it's not me”.

Then a new friend . Nice smile, polite, he always had time for me, he was willing to come, rang and what ? I still wasn't myself.

Then it was harder. Parties till morning.

Drinking alcohol, smoking, I became a „party girl”. My family lived too far away to know or try to change anything. Lying – that was my second name. At the disco you didn't have to seek too far to find drugs. And that way it began. I went on with my showy life of a nice mate ... Łukasz noticed at once, that something was wrong. But I managed to pretend somehow, and I still played my game. I knew that they thought they liked me for my true individuality. The first time I was sorry for all this masquerade was when my dad came. After I couldn't confess that we were family. I made up that this was just somebody to repair the phone! I'm not ashamed of my family but of the fact that I didn't tell the truth.

Now I often cry, because I don't trust even myself. So how can other people believe me. Even Łukasz becomes more and more remote. How many new stories will I make up? Is anybody going to accept me one day? If I confess everything, before I get into it even further?

*Translation by ZSHT and Lothar Blum (DST)*

*Es passiert sehr leicht, dass man in eine fremde Rolle schlüpft, um von den anderen anerkannt zu werden.*

*Hast du selbst schon ähnliche Erfahrungen gemacht?*

*Oder hast du es miterlebt, dass sich Freunde von dir auf diese Weise verändert haben?*

*Worin genau liegen die Gründe?*

*Kann man eine solche Entwicklung vermeiden oder rückgängig machen? Wie?*

# INTERNATIONAL LOVE LIFE DILEMMA . . .

There are many aspects in an exchange that not many people think about! One of the ones we've cleverly remarked is the "dating issue". In coming to France, we've had the opportunity to discover the way that the French handle relationships in many ways, and boy... are they different from our culture!!!!

According to almost every young French person, it is not especially necessary the duty of the guy to ask a girl on a date. In fact, it's more often the girl who takes the initiative in French relationships.

First, the whole definition of dating here is different. In France as soon as you kiss someone you're automatically dating him or her which is different from the U.S. But then again, in France it's maybe not that hard to



actually kiss someone; contrary to the Latino culture the French are more liberal in their approaches to a relationship. Imagine how hard it could be for foreigners like us to figure this kind of stuff out ?!?!? It took us several months to realize that not only did we have to make the first step but also put up with the fact that we will probably not see the guy again.

In the U.S., relationships are more formal. The guy has to ask the girl to officially "go out" with him before they are considered dating. Also there is not as much opportunity to meet people from other schools or other student ranks meaning that normally people date others from their own high school and even their own age.

In the Dominican Republic relationships tend to be formal too. Normally it's also the guy who takes the initiative and asks the girl out but, like in France, it doesn't really matter the age and it is often with people from other schools or student ranks. Also, young people tend to go out every weekend and that of course includes couples which always love to "faire la fête ensemble et tout le temps!!!"

So, a piece of advice to every single French guy that could be interested in going out with a girl from across the seas: Pay attention, catch the hints and go for it!!!

Roxalia Muñoz (Dominican Republic / LPI, 1<sup>ère</sup>L<sub>2</sub>)  
Hannah Hook (United States of America / LPI, 1<sup>ère</sup>S<sub>3</sub>)

## KARTKA Z PAMIĘTNIKA NASTOLATKI.

### -PONIEDZIAŁEK-

*Spakowałam rzeczy. Nasze trzy lata leżą w pudle w rogu pokoju, pod oknem. Pierwsze, co mi przyszło do głowy, to spalić wszystko. Ale prawdę mówiąc nie potrafię nawet wynieść tego przeklętego kartonu z pokoju. Dopóki tu stoi jest nadzieja...*

### -CZWARTEK-

*Widziałam cię wczoraj na ulicy. To dopiero trzy tygodnie, a ty już nie mój. Coś mocno ścisnęło mnie po lewej stronie, na wysokości klatki piersiowej. A mówileś, że nie będzie boleć.*

### -NIEDZIELA-

*Leżę w łóżku. Poduszka mokra. Nie chce mi się wstać. Nawet już czytanie nie pomaga. Ciekawe, co teraz robisz?*

### -ŚRODA-

*Czarny kot przebiegł mi drogę. Nieważne. Nie mam i tak komu powiedzieć. W moim pokoju ściany są głuche.*

### -PIĄTEK-

*Przekręcam klucz. Zdejmuję kurtkę. Znowu sama. Boję się bólu, boję się twojej nieobecności... Marzę o tobie...*

### -NIEDZIELA-

*Czterdzieści dziewięć dni bez ciebie. Ciekawe, czy nadal zasypiasz przy U2. Nie wiem nawet, czy wysłałeś ten list do Ryśka. Miałam ci przypomnieć.*

### -WTOREK-

*Rozmawialiśmy wczoraj. Moje pytanie – Twoja chłodna odpowiedź, związała aż do granic możliwości. Patrz, co się z nami stało. Nigdy wcześniej nawet nie podejrzewałam, że możemy nie być razem, a teraz zazdroszczę tym, z którymi spędzasz czas. Oni wiedzą, czym żyjesz. Ja jestem poza tym wszystkim. Jesteś dla mnie obcy, już nie mój – ani trochę...*

### -SOBOTA-

*Czwarta nad ranem. Piąta z kolej kawa. Ślęczę nad Poświatowską, „szeptem” modlę się do uśpionego nieba, o zwykły chleb miłości.”*

### -PONIEDZIAŁEK-

*Dzwoniła Kaśka. Podobno masz kogoś. Nie mogę teraz o tym myśleć. Spuszczam żaluzje. Nakrywam głowę kołdrą.*

### -ŚRODA-

*Dzisiaj chciałam iść na spacer. Nie było dokąd. Za dużo ciebie wszędzie. Uczę się nie myśleć o tobie.*

### -PIĄTEK-

*Miałam nadzieję, że mi przeszło. Ale, nie... Znalazłam na dnie szafy twój sweter. Założyłam. Zapachniało tobą.*

### -NIEDZIELA-

*Pierwszy raz od pięciu miesięcy byłam u Babci. Zapytala, dlaczego bez ciebie... Potem kubek herbaty, paczka chusteczek i pierwsza od bardzo dawna prawdziwa rozmowa. W nocy – spokojny sen. Nareszcie!*

### -CZWARTEK-

*Nie myślałam już o tobie trzy dni – do teraz. Sukces. Zostało mi jeszcze schować twój sweter na dno szafy. Nie będzie już chyba potrzebny.*

Anna Rapacz (ZSHT, IVaTH)

## A PAGE FROM A TEENAGER'S DIARY

### MONDAY

I packed my things. Our three years are lying in the box, in the corner of the room, under the window. First, I wanted to burn everything. But to tell you the truth I can't even take out this damn cardboard box from my room. As long as it is here there is still hope ...

### THURSDAY

I saw you on the street yesterday. It's only three weeks, and you are not mine. I felt pain. Somewhere on the left in my chest ... But you said it wouldn't hurt.

### SUNDAY

I am staying in bed. A pillow is wet. I don't want to get up. Even reading a book doesn't help. I wonder - what are you doing now?

### WEDNESDAY

A black cat crossed my path. Doesn't matter. Anyhow I have nobody to talk to. In my room the walls are deaf.

### FRIDAY

I'm turning the key and taking off my jacket. I'm alone again, concerned with my pain and afraid of your absence ... I am dreaming of you ...

### SUNDAY

Forty-nine days without you. Interesting, whether you are still falling asleep while listening to U2. I don't even know if you sent that letter to Rysiek. I was to remind you of that.

### TUESDAY

We were talking yesterday. My question - your answer, concise to its limits. Look what happened to us! Never before did I suspect that we would not be together, and now I am jealous of those you spend time with. They know what you are absorbed with. I am beyond all this. You are strange to me and already not mine... not a bit...

### SATURDAY

Four o'clock in the morning. My fifth coffee in a row. I'm poring over Poświatowska. "In a whisper I'm praying to the sleeping sky, for nothing more than love."

### MONDAY

Kate rang. The rumour has it that you are dating someone. I can't think about this now. I am lowering the Venetian blinds, and covering my head with a quilt.

### WEDNESDAY

Today I wanted to go for a walk. But there was nowhere to go to. Too much of you everywhere, I am learning how not to think about you.

### FRIDAY

I hoped that it would pass. But no ... I found your sweater on the bottom of my wardrobe. I put it on. It smells of you.

### SUNDAY

I've been at my grandmother's. It's been five months ... During the conversation she asked why I came without you ... Then mug of tea, packet of tissues, and sincere conversation. At night - calm sleep. At last!

### THURSDAY

I haven't thought about you for three days - until now. SUCCESS! I will hide your sweater at the bottom of my wardrobe. It probably won't be necessary anymore.

Translation: ZSHT and Lothar Blum (DST)

## jestem matką

Ciąża stan odmienny, wyjątkowy. Czym jest dla dziewczyny, która jeszcze się uczy? Jedna z uczennic naszej szkoły zgodziła się o tym porozmawiać z kolegą z klasy:

## being a mother

Pregnancy – the state of being pregnant is unique and unusual. What does it mean for a girl who is still studying? One of the schoolgirls in our school, *Monika Gut-Borowy*, agreed to talk about it to a friend of hers, *Zbigniew Kamiński*.



**Zbigniew Kamiński: Jak zareagowałaś, gdy dowiedziałaś się, że jesteś w ciąży?**

**Monika Gut-Borowy:** Na początku byłam załamana. Przebywałam w tym czasie na wakacjach i bałam się wrócić do domu, nie wiedziałam, jaka będzie reakcja moich rodziców.

**Po jakim czasie powiedziałaś o tym rodzicom?**

**Monika:** Właściwie od razu. Najpierw zatelefonowałam. Mama była w szoku, ale nie zareagowała tak źle, jak wcześniej przypuszczałam.

**Czy obawiałaś się negatywnej reakcji otoczenia?**

**Monika:** Raczej nie. Otoczenie jest już do takich sytuacji przyzwyczajone. Nie było negatywnych reakcji. W szkole również traktowano mnie z wyrozumiałością.

**Miałaś obawy przed macierzyństwem?**

**Monika:** Oczywiście. Zastanawiałam się, czy będę dobrą matką i czy poradzę sobie z odpowiedzialnością i obowiązkami, jakie mnie czekają.

**Kto pomagał Ci najbardziej w trudnych chwilach?**

**Monika:** Mąż, podtrzymywał mnie na duchu. Jestem mu bardzo wdzięczna za to.

**Jak wraz z mężem przygotowywałaś się psychicznie do macierzyństwa, bo jest to nie ukrywajmy duże wyzwanie dla młodej dziewczyny?**

**Monika:** Przede wszystkim czytaliśmy książki, oglądaliśmy filmy i dużo rozmawialiśmy.

**Jak godzisz obowiązki uczennicy i matki?**

**Monika:** Staram się nie zaniedbywać nauki. Chcę skończyć szkołę, zdobyć zawód, ale jest to możliwe tylko dzięki pomocy męża i przyjaciół. To oni zajmują się dzieckiem, gdy jestem w szkole.

**Czy udzieliłabyś jakiejś rady innym dziewczynom w podobnej sytuacji?**

**Monika:** Radzę unikać stresów, dobrze się odżywiać to najważniejsze. A poza tym pogodzić się z całą sytuacją i nie ukrywać swojego stanu przed otoczeniem.

**Jak ma na imię twój syn?**

**Monika:** Marcin.

**Czy jesteś szczęśliwa?**

**Monika:**

Bardzo.

*Zbigniew Kamiński (ZSHT)*

*trait d'union 1/2001*

**What was your reaction when you found out that you were pregnant?**

**Monika:** At the beginning I was depressed. I was on holiday and I was afraid to come back home, I didn't know how my parents would react to it.

**How long did it take you to tell them about your problem?**

**Monika:** I told them at once. First I phoned my parents. My mum was shocked, but she didn't react as badly as I expected.

**Were you afraid of the negative reactions of the environment?**

**Monika:** Rather not. People are used to such situations. There weren't any negative reactions. At school I was treated with understanding.

**Were you afraid of being a mother?**

**Monika:** Of course. I wondered if I could be a good mother and if I could manage the responsibility and all the duties.

**Who helped you in the worst moments?**

**Monika:** My husband supported me, I'm grateful to him for it.

**How were you both preparing to parenthood, because to tell you the truth, it must have been a very difficult thing for a young woman?**

**Monika:** First of all, we were reading books, watching films and we were talking a lot.

**How do you reconcile your duties at home with school?**

**Monika:** I try not to neglect school. I want to graduate, get a good job and it's possible with my husband's and friends' help. They look after my child when I am at school.

**What would you advise girls in a similar situation?**

**Monika:** First of all stay calm, eat vitamins and don't hide your pregnancy.

**What is your son's name?**

**Monika:** Marcin.

**Are you happy?**

**Monika:** Yes, I am.

We wish all the best to our friend because she is going to take her maturity exam. If you are interested in the problem in this article, write to us.

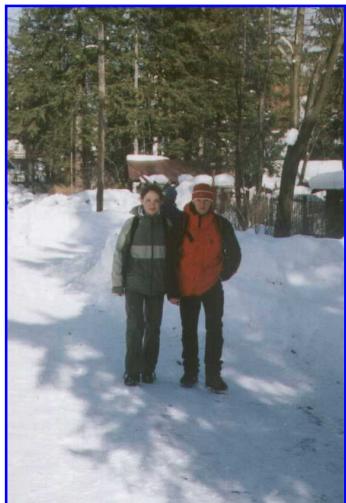
**We are waiting for your letters and e-mails. SKRZYNEK REDAKCYJNA is in the school library.**

*Translation by ZSHT and Lothar Blum  
(DST)*

# *Okiem fotoreportera*

» trait d'union | VIDEO!

## MASKA



Film zrealizowany na podstawie scenariusza A. Zacharko to historia pewnego młodego chłopaka o imieniu Andrzej, typowego nastolatka. Bohater ma przyjaciół, dziewczynę, swoje słabości, wady, ale też zalety i zasady. Wiedzie szczęśliwe życie do momentu, w którym zdarza się wypadek. Ten epizod przewraca cały jego świat, nic już nie jest jak dawniej.

Andrzej był uważany za spokojnego i ułożonego chłopaka. Nie przesadzał z używkami, potrafił dobrze bawić się bez nich. Jedyną jego słabością stała się skłonność do szybkiej jazdy samochodem. Zawsze jednak robił to na bocznych ulicach, nie zagracając nikomu. Złośliwy los tymczasem na jego drodze postawił przechodnia. Była to droga rzadko uczęszczana, więc Andrzej, jadąc, czuł się na niej pewnie. Nie przewidział, że ktoś nagle pojawi się na jego trasie, a jednak...

Ofiara wypadku zmarła. Andrzej nie mógł sobie wybaczyć, że zabił człowieka. Wyrzuty sumienia stały się jego obsesją. Film pokazuje, jak bohater próbuje je zgłuszyć. Mówiąc też o ważnym problemie – bycia sobą. Który Andrzej był prawdziwy, ten przed wypadkiem czy ten po? Może alkohol i narkotyki odsłoniły prawdziwą jego twarz, a może zdeformowały jego osobę, tworząc kamuflaż. Tego nigdy się nie dowiemy...

*Realizatorzy filmu to uczniowie klasy III a LT: scenariusz i reżyseria – A. Zacharko  
montaż – L. Graczyk, M. Gregorski  
zdjęcia – D. Osuchowski, M. Łukasiewicz  
wystąpili: A. Kozera, A. Zacharko, Ł Graczyk, M. Gregorski, D. Osuchowski.*

## INNA

To jeden z filmów nakręconych przez klasę III a TH. Mówi o obcości w grupie rówieśniczej. Bohaterką jest dziewczyna odrzucona przez klasę.

Realizatorzy chcieli pokazać konsekwencje bycia innym – izolację, samotność, odrzucenie.

## TO MNIE NIE DOTYCZY?

Drugi z filmów klasy III a TH porusza problem obojętności na krzywdę innych. Stawia pytanie czy strach musi paraliżować nasze ludzkie odruchy...

*Realizatorzy filmów to uczniowie klasy III a Technikum Hotelarskiego: A. Arct, T. Biela, A. Gąsienica Makowska, Ł. Kościelnik, M. Musiał, M. Staszek, P. Węgrzyn, A. Zarzycka.*



# *With the Photographer's Eye*

» trait d'union | VIDEO!

## MASK

The film was produced on the basis of A. Zacharko's screenplay.

This is a story of a young boy, named Andrew. He is a typical teenager. This character has a lot of friends, a girlfriend, his weaknesses, but also virtues and principles. He has been leading a happy life until the accident happened. This episode overturns his whole world. Nothing seems to be as it was before: Andrew was considered to be a calm and courteous boy. He didn't exaggerate with stimulants, he could have some fun without them.

He only had one weakness - cars. He liked to drive fast. But he always did this on the side streets and had never endangered anybody. However, one day fate put a passer-by on his way. It was quiet street, so Andrew felt very confident. He couldn't predict that someone could suddenly appear on his way, but ... The victim of this accident died. Andrew couldn't forgive himself that he killed a man. His remorse became his obsession.

The film shows how the hero tries to cope with them. It also tells us a story about being oneself. Which Andrew was real? The one before or after the accident? Maybe alcohol and drugs revealed his real personality, or they only deformed him and created camouflage? We won't know...

*Students of IIIaTH class are the producers of the film.*

*Written and directed by A. Zachanko*

*Montage - L. Graczyk, M. Gregorski*

*Pictures - D. Osuchowski, M. Łukasiewicz*

*Cast - A. Kozera, A. Zachanko, L. Graczyk, M. Gregorski, D. Osuchowski*

## DIFFERENT

This is one of the films, which were produced by the IIIaTH class. It tells the story of strangers in the peer group.

The hero is a girl who is rejected by the group.

The producers want to show the consequences of being different from others - isolation, loneliness.

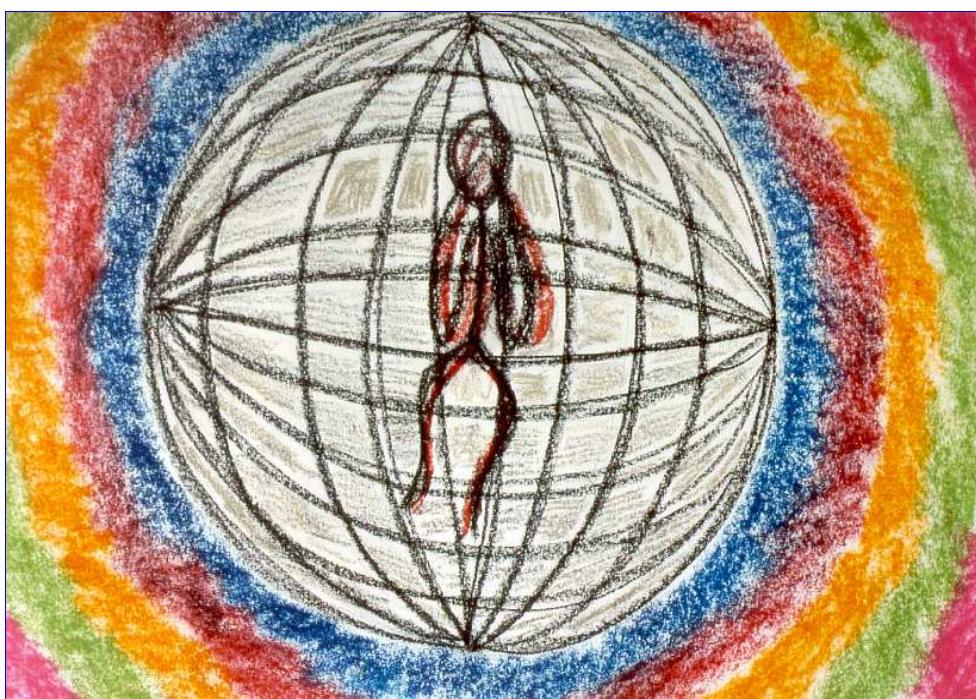
## IT DOESN'T CONCERN ME?

The second film touched upon the problem of indifference towards people in pain. The main question asked there is: Does fear have to paralyse our existence?

*The students of the IIIaTH are producers of the films.*

*A. Arct, T. Biela, A. Gąsienica Makowska, Ł Kościelak, M. Musiał, M. Staszek, P. Węgrzyn, A. Zarzycka.*

*Translated by ZSHT and Lothar Blum (DST)*



*Paula Hargreaves : Überall fremd (DST, 10. Klasse)*

Die Bilder der Schüler aus der 10. Klasse der Deutschen Schule Toulouse (darunter auch das Titelblatt) entstanden im **Kunstunterricht**. Die Kustlehrerin Frau Birte Wulff widmete dem Thema Fremdheit eine Unterrichtseinheit. Diese und weitere Bilder, Collagen etc. (auch von Schülern anderer Schulen) sind in der Internetversion zu sehen.

## DIE ENTFREMDUNG DES MENSCHEN VON DER NATUR



Die Zerstörung der Natur, die Zerstörung unseres natürlichen Lebensraumes, beginnt bei den kleinsten Dingen, die vielleicht zuerst unscheinbar aussehen, aber doch eine große Bedeutung haben. Man muss die Zerstörung der Natur eindämmen, man muss den Dreck auf unserem Planeten verringern.

Der Mensch zerstört nicht nur die Natur, sondern auch sich selbst. Weiterbestehen wird die Natur, auch ohne Menschen und Dreck. Sie hat nämlich einen festen Kreislauf, den der Schmutz nicht besitzt.

Der Mensch wird alleine bleiben und keinen Platz in der Natur finden. Er wird niemals zu diesem Planeten gehören, er hat keine Chance.

Carmen Schönstein (DST, 10. Klasse)

# EL MENDIGO



*Delphine Couture, Sylvain Latouche, Yannik Campo (LPI, 1<sup>ère</sup> S<sub>1</sub>)*

LES élèves des classes de 1<sup>ère</sup> ES1 et de 1<sup>ère</sup> S1 de Mme Anne-Marie WOMMELSDORF, professeur d'espagnol, ont travaillé en cours le texte *El Mendigo* de Manuel VIVENT. Après l'étude du texte les classes ont été invitées à élaborer des bandes-déssinées et des textes faisant part de leur analyse et de leur point de vue sur les personnages de *El Mendigo*. Si quelques textes produits furent perdus, vous pouvez encore lire les B.D. et la caricature humoristique que son auteur, Florian FRAGO de 1<sup>ère</sup> ES1, a nommée *Tolerancia*.

# III. Étranger dans son propre pays



**TU ES NOIRE, DONC IL TE FAUT TRAVAILLER BEAUCOUP.**

Nous avons interviewé une jeune fille. Elle a 16 ans, elle est née en France, à Clermont-Ferrand et est d'origine centrafricaine. Quand sa famille est venue en France, elle a été envoyée à la Reynerie. Cette fille dit que c'est difficile d'être étranger car beaucoup de gens sont racistes envers elle et sa famille. Ces personnes souhaiteraient qu'ils retournent dans leur pays. Un jour son frère a même demandé : « Pourquoi est-ce un problème d'être noir ? Je veux être blanc. » Ses parents conseillent à cette fille de travailler beaucoup, pour plus tard avoir une place en France, qui est maintenant son pays.

*Nadège Marson, Marion Raturat (LPI, 1<sup>ère</sup>L)*

Należę do mniejszości narodowej Romów. Często spotykały mnie przykrye sytuacje z tego powodu: wysłuchiwanie obraźliwych epitetonów, wytykanie palcami, wyśmiewanie. To bardzo przykrye, ale nie skłania mnie, by wstydzić się tego, kim jestem.

Mam wielu przyjaciół i żadnemu nie przeszkadzi moje pochodzenie – raczej ciekawi. To jest bardzo przyjemne uczucie. Jednak nie każdy ma przy sobie takich ludzi jak ja.

Nie powinniśmy odrzucać „innych”, traktować ich jak gorszych, dokuczać, spychać na margines, oceniać na podstawie wyglądu, pochodzenia. Nie odrzucajmy tych „obcych”. Nauczmy się **TOLERANCJI!**

*Roma Kutyba (ZSHT)*

## DON'T SPURN FOREIGNERS!

I belong to the gypsy minorities. This is the reason why unpleasant situations often occurred to me: listening to offending epithets, pointing, laughing at me. That is very unpleasant, but it doesn't make me feel ashamed of who I am.

I've got a lot of friends and no one of them is bothered by my origins – it is rather interesting for them. It's a very pleasant feeling to know such people. But not everyone has got such people about.

We shouldn't reject „strangers”, and treat them like worse people, annoy them, push them down on the margin, judge them by appearance and origins. Don't spurn those „aliens”. Let's learn something about **TOLERANCE!**

*Translation by ZSHT and Lothar Blum (DST)*

## JE NE SUIS PAS FRANÇAISE!

*Melissa Klinckwort (DST, 10<sup>ème</sup> classe) a interviewé Sabrina Lemée-Buron (LPI, 1<sup>ère</sup>L<sub>2</sub>).*

**Depuis combien de temps vis-tu à Toulouse ? Et comment t'y sens-tu intégrée ?**

Cela fait quatorze ans que j'habite ici. Je me suis relativement bien intégrée même si mon pays me manque énormément.

**En quoi la mentalité (bretonne) est-elle différente de celle des Toulousains ?**

Les Bretons ont la réputation d'être froids, pourtant ils sont très chaleureux, accueillants et solidaires. Au premier abord, ils paraissent peut-être un peu distants mais lorsque l'on fait plus ample connaissance, on se rend compte qu'il y a erreur. Ils sont très fraternels. Si vous êtes appréciés, vous faites tout de suite partie de la famille. Les gens du sud, en général, paraissent

peut-être plus sympathiques au départ mais à mon avis ils sont beaucoup moins solidaires. De plus, il me semble que les Toulousains sont moins attachés à leurs racines.

**Que possèdent les Bretons que les Toulousains n'ont pas ?**

Bizarre comme question ! D'habitude, c'est plutôt sur nous que reviennent constamment les critiques ! Je ne peux pas dire que les Bretons ont quelque chose de plus ou de moins que les Toulousains. Mais « faut pas croire » : nous ne sommes pas tous des indépendantistes acharnés favorables à l'A.R.B, et je tiens aussi à dire qu'il ne pleut pas tout le temps !



*Héloïse Gauvin (LPI, 1<sup>ère</sup>L<sub>2</sub>): Petit Breton*

**As-tu beaucoup d'amis Toulousains ?**

En réalité, la plupart de mes véritables amis sont du nord, que ce soit de Paris, de Strasbourg ou de Rennes mais c'est peut-être un hasard.

**Connais-tu des gens qui sont dans la même situation que toi ?**

Oui, bien sûr ! Si j'étais la seule dans ce cas je me poserais des questions. J'ai beaucoup d'amis qui, expatriés comme moi, ont du mal à s'acclimater. Je ne pense pas non plus que cela n'arrive qu'aux Bretons.

**As-tu déjà essayé de trouver une solution pour ta situation ?**

Non, en fait, à part rentrer chez moi, dans ma Bretagne natale, je ne vois pas d'autres solutions. En fait, pour moi, la Bretagne est vraiment un « pays » à part entière. Je suis Bretonne avant d'être Française et ça me paraît très important de ne pas oublier mes racines.

**Quels conseils donnerais-tu à des gens dans la même situation que toi ?**

Je n'en sais rien ! Finalement je ne pense pas pouvoir expliquer clairement ce que je ressens, être bretonne c'est un sentiment d'appartenance, une façon de vivre dans le respect des traditions.

**Amis toulousains, qu'en pensez-vous ?**

**Y a-t-il des Bretons heureux de leur vie toulousaine ? Pourquoi ? Amis bretons : Vous reconnaissiez-vous dans ce tableau ? Pourquoi ? Qu'y manque-t-il ? Ou pourquoi non ?**

**A tout le monde : Est-ce qu'il y a une base pour des distinctions de ce genre ? Laquelle ? Ou pourquoi non ?**

# LA LATITUDINE CONTA?

Oggi più che mai si nota la grande differenza che c'è tra nord e sud del mondo. Ma questo fenomeno, se pure a caratteri minori, si avverte anche tra Nord e Sud di uno stesso Paese. Per meglio chiarire questo concetto ci siamo rivolti a chi ha provato in prima persona gli effetti di queste diversità.

«Allora signor Rossi, lei non è originario di Roma vero?»

«No, infatti, sono nato a Mantova»

«E come mai oggi vive qui?»

«Perché i miei genitori si trasferirono a Roma quando avevo due anni.»

«Come mai fecero questa scelta?»

«Per motivi di lavoro in quanto all'epoca, nel dopoguerra, ce n'era molto di più a Roma che nel resto d'Italia, la quale risentiva ancora delle conseguenze della guerra.»

«Secondo lei oggi è ancora così? Si sentono ancora queste necessità?»

«Non più. Anzi oggi è il contrario. C'è più richiesta di lavoro al Nord che non qui a Roma: più si va verso il Sud e più aumentano i tassi di disoccupazione.»

«Perché, generalmente, nelle nazioni europee il Nord è sempre più evoluto del Sud?»

«Sì è cercato in tutti i modi di dare una spiegazione a ciò, sotto ogni punto di vista: politico, scientifico, economico ma anche ambientale. Io ritengo che sia questo il fattore che determina la caratterizzazione dei residenti. In Italia è più evidente perché le differenze climatiche tra Nord e Sud sono molto notevoli. Generalmente i meridionali, a

causa del clima molto solare, sono spesso spensierati e "con poca voglia di lavorare" perché le giornate sono talmente belle che sarebbe un peccato non godersene. Al Nord è tutto l'opposto: il clima è molto rigido per cui andando a lavorare non si rimpiange nulla rispetto all'ambiente esterno.»

«Ha riscontrato differenze anche nei rapporti interpersonali?»

«Il rapporto di amicizia con le persone meridionali è più difficile da instaurare ma una volta fatto è molto forte, sincero e duraturo. Al contrario l'approccio con i settentrionali è più immediato ma l'amicizia che ne scaturisce non sempre è così forte come quella che si instaura con un meridionale.»

Come si può capire da queste poche battute le differenze tra Nord e Sud d'Italia sono molte, sia storiche ed economiche che sociali. D'altronde le popolazioni italiane sono state influenzate dalle diverse dominazioni straniere quali l'Impero austro-ungarico al Nord e spagnolo al Sud. Ma considerando che il nostro è un Paese unito da poco più di 100 anni si può già notare l'attenuazione di queste differenze, a cui ha contribuito anche il mezzo di comunicazione oggi più diffuso, la televisione, che ha diffuso un tipo di cultura più omogeneo.

Ma la diversità nel mondo è un bene o un male? Un vecchio detto recita: "Il mondo è bello perché è vario". A voi la scelta.

Daniela Roversi (LR, classe 3 C scientifico)

Quand on lit les articles de Sabrina et Daniela, on note l'opposition qu'elles établissent entre le nord et le sud de leurs pays.

Cette séparation existe-t-elle dans d'autres pays ? Envoyez-nous vos témoignages !

Comment expliqueriez-vous cette opposition traditionnelle entre le nord et le sud de vos pays ?

# IV. AUSLÄNDER IN DEUTSCHLAND

## DAS DEUTSCHE ASYLRECHT IM EUROPÄISCHEN VERGLEICH

**Deutschland steht mit seiner strengen Asylpolitik alleine da.**

Längst ist Deutschland nicht mehr das Asylland Nr. 1 in Europa, sondern liegt mittlerweile, gemessen an der eigenen Einwohnerzahl, auf Platz zehn und auch rein quantitativ liegt es nicht mehr vorn. Die Gründe hierfür sind in der strengen Asylpolitik Deutschlands zu suchen. Die situationsbedingte Zuwanderungswelle in früheren Jahren, verursacht durch den Balkankrieg, die Öffnung der Ostgrenze sowie politische Verfolgungen in Ländern wie der Türkei, führten zu einer Verschärfung des Asylrechts. Trotz des Rückgangs der Asylanträge seit 1993 von 500 000 auf rund 100 000 verfolgt Deutschland weiterhin seine strenge Linie in der Asylpolitik. Auch bei der angestrebten europäischen Harmonisierung zur Verhinderung von Wanderbewegungen innerhalb der EU möchte Deutschland seine Regelung verteidigen. Nach dem Vitorino-Vorschlag zur neuen Drittstaaten-Regel können Asylsuchende nicht mehr auf Grund des bloßen Transits durch einen sicheren Drittstaat an der

Grenze abgewiesen werden, wie es zur Zeit in Deutschland der Fall ist.

Ähnlich verhält es sich in der Einwanderungspolitik allgemein. Ein Beispiel hierfür ist die Green Card für IT-Spezialisten aus dem Ausland. Diese Arbeitserlaubnis ist auf 5 Jahre beschränkt nach deren Ablauf der Inhaber in sein Ursprungsland zurückkehren muss und außerdem ist die Aufenthaltserlaubnis nicht für die Familie gültig. In anderen Ländern wie Großbritannien ist dies jedoch der Fall, weshalb diese Staaten für Anwerber weitaus attraktiver sind. Auch werden EU Bürger bei der Arbeitsplatzverteilung vorgezogen.

Insgesamt wird Deutschland seine Einwanderungspolitik der europäischen Einheitsregelung und damit weniger strengen Maßstäben anpassen müssen.

*Moritz Förderer und Simon Krauss (DST, 11. Klasse)*

## DIE GREEN CARD

Definition: Bei der Green Card handelt es sich um zwei Verordnungen, welche die Arbeitsaufnahme und den Aufenthalt ausländischer IT(Informationstechnologie)- Spezialisten regeln. Sie wird vom Arbeitsamt vergeben.

Betreff: Die Green Card betrifft ausländische hochqualifizierte Fachkräfte der Informations- und Kommunikationstechnologie. Die Regelungen der Green Card sind seit 1. August 2000 in Kraft.

### Verfahrensregeln zur Arbeitsgenehmigung

- 1) Die Zulassungen werden stufenweise geregelt, insgesamt werden innerhalb von 3 Jahren 20.000 Green Cards verteilt. Der erste Schritt ist es, in unmittelbarer Zukunft 10.000 Fachkräfte aus dem Ausland einzustellen und bei weiterem Bedarf nochmals 10.000.
- 2) Die Voraussetzung dafür eine Green Card zu erhalten ist, entweder eine abgeschlossene Hochschul- oder Fachhochschulausbildung mit Schwerpunkt IT oder ein Jahresgehalt von min-

destens 100.000 DM als IT-Fachkraft im eigenen Land zu haben.

- 3) Die Beschäftigung der einzelnen ausländischen IT-Fachkraft erfolgt bis zu 5 Jahren. Innerhalb dieser Zeit kann auch der Arbeitgeber gewechselt werden.
- 4) Die Green Card muss von den Arbeitsämtern innerhalb einer Woche genehmigt werden, um die Erteilung der Arbeitserlaubnis zuzusichern. Hierbei handelt es sich um ein eigenes individuelles Verfahren, dessen Ziel es ist schnell und unbürokratisch zu sein.

Die erste Green Card ging an einen 25-jährigen indonesischen IT-Spezialisten, der in Aachen studiert hat und mit „sehr gut“ abgeschlossen hat. Bis jetzt wurden ca. 3.000 Green Cards verteilt, hauptsächlich an Inder.

*Kathrin Jäckel & Kim Nguyen (DST, Klasse 11)*

## SIND DIE BESTIMMUNGEN DER GREEN CARD ZU HART?

Sind fünf Jahre Aufenthalt zu wenig, ist die Forderung eines Hochschulabschlusses zuviel? Diese und andere Fragen stellen sich mit der Einführung der Green Card.

Dabei ist alles eine Frage des Standpunktes, so sind die Bestimmungen der Green Card für die Wirtschaft wie auch den Staat ideal, für Fachkräfte, die in Deutschland arbeiten wollen, allerdings nicht.

Doch wieso die Bestimmungen so hart sind, lässt sich erklären. Die deutsche Wirtschaft hat es in den letzten Monaten und Jahren verschlafen in den IT-Bereich einzusteigen und dort Fuß zu fassen. Dies soll nun nachgeholt werden, da diese schnell wachsende Branche viele Arbeitskräfte schaffen könnte.

Somit muss Deutschland nun schnell viele und gute Fachkräfte bekommen, um in der IT-Branche mithalten zu können, jedoch sind deutsche Fachkräfte zum größten Teil zu schlecht ausgebildet bzw. haben zu wenig Erfahrung, somit müssen Fachkräfte aus dem Ausland geholt werden. Dadurch erklärt sich auch, dass ein Green Card Antragssteller einen Hochschulabschluss und viel Erfahrung mitbringen muss, da man Fachkräfte ohne diese Bedingungen auch aus dem eigenen Land bekommen könnte.

Aber wieso dürfen ausländische Fachkräfte nur fünf Jahre in Deutschland bleiben? Dies erklärt sich dadurch, dass man nun in Deutschland viel in die Ausbildung von jungen deutschen Fachkräften investiert und somit auch kurze Sicht selber Fachkräfte haben wird.

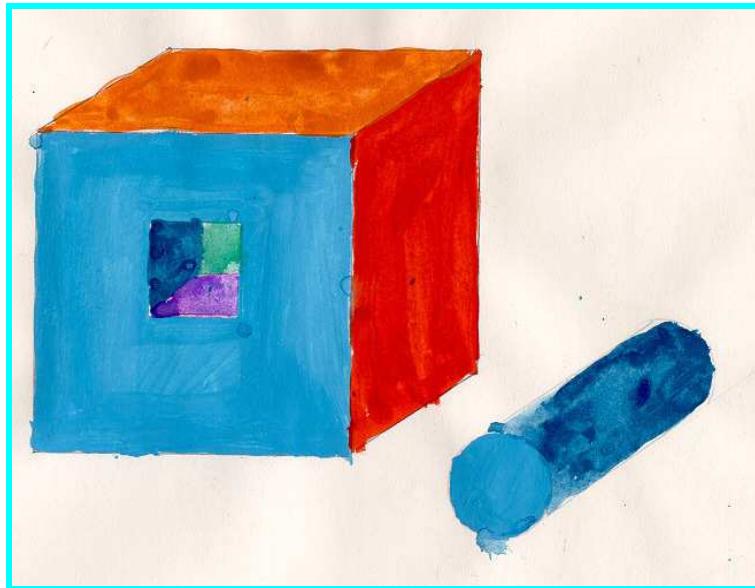
Doch die strengen und harten Bedingungen haben auch einen Nachteil für die Wirtschaft, so schrecken die Bedingungen Ausländer ab und bewirken nicht das, was eigentlich passieren sollte, nämlich ein Massenzustrom von IT-Spezialisten.

Genau dieses Problem kann man nun auch täglich bemerken, so gehen deutsche Softwareunternehmen konkurs und es passiert genau

das Gegenteil des Erwarteten, denn nun gibt es wiederum mehr und mehr Arbeitslose.

Die Bestimmungen der Green Card sind also ein problematisches und kompromissbedürftiges Thema, das noch lange diskutiert werden wird und muss.

Jochen Stratmann (DST, 11. Klasse)



Jannik Just: Integrationsunfähig (DST, 10. Klasse)

## DEUTSCHE LEITKULTUR – DER LACHER DES KONTINENTS!?

Seit mehreren Jahren schon steht in Deutschland die Forderung nach einer Änderung des Asyl- und Einwanderungsrechts. Die Vorstellungen darüber, wie es geändert, ob es verschärft oder gelockert werden soll, sind freilich recht gegensätzlich.

Nun hat ein CDU-Führungsmitglied namens Friedrich Merz den Begriff einer zu bewahrenden '*deutschen Leitkultur*' in die Diskussion gebracht. Herr Merz stellt sich darunter nach eigener Aussage eine verbindliche Werte-Orientierung für alle in Deutschland lebenden Menschen vor. Leider haben dies sowohl seine eigenen Parteigenossen als auch die anderen Parteien nicht verstanden, so dass man, je nachdem wieviele Personen man danach fragt, auch entsprechend viele verschiedene Definitionen für den Begriff '*Leitkultur*' bekommen kann. Trotz der Uneinigkeit über die Bedeutung des Begriffs wurde er in den letzten Wochen eifrig diskutiert.

Eine Lösung des Einwanderungsproblems, wenn denn da eines existiert, ist indes nicht in Sicht ...

Von seinen europäischen Nachbarn wird Deutschland eher belächelt als besorgt beobachtet. Für Franzosen, Belgier und Niederländer beispielsweise bietet die '*altbekannte Selbstquälerei der Deutschen*', wie die französische *Libération* schreibt, genügend Stoff für die abendlichen Comedyshows und satirische Zeitungskolumnen.

Deutsche Außenpolitik als Lacher des Kontinents. Kein Wunder! Ist es doch Deutschland, das seit Jahren eine Harmonisierung des Einwanderungs- und Asylrechts in der EU blockiert. Und während die anderen Unionsmitglieder immer noch auf den Lösungsvorschlag Deutschlands warten, macht man sich hierzulande Gedanken darüber, ob man nun Weißwurst mit süßem Senf mögen muss, um eine Aufenthaltsgenehmigung zu bekommen.

Indes gab das Kanzleramt jüngst ein Schreiben heraus, in dem das Thema für den Wahlkampf als Tabuzone erklärt wird, da es zu sensibel sei. Man darf auf die nächste Ausgabe der *Libération* gespannt sein ...

Christoph Hoffmann (DST, 11. Klasse)

Im Politikunterricht der 11. Klasse der Deutschen Schule Toulouse haben wir uns mit der deutschen Ausländerpolitik und den im Herbst 2000 aktuellen Auseinandersetzungen zwischen den politischen Parteien über die Bedingungen der Integration von Ausländern beschäftigt. Die obigen (ganz persönlichen) Artikel behandeln einige besonders brisante Teilspekte.

Lothar Thiel (DST, Politiklehrer der 11. Klasse)

### Wie denkst du darüber?

Ist das deutsche Asylrecht wirklich zu streng? Welche Erfahrungen gibt es aus anderen Ländern?

Ist es legitim, dass die *Nützlichkeit* des Ausländers darüber entscheidet, ob er ein Zuzugsrecht bekommt oder nicht?

Sollen sich Ausländer in ihrer Lebensweise von der Kultur des Gastlandes leiten lassen?

Lässt sich die nationale Kultur eines Landes überhaupt definieren? Wenn ja, wie? Wenn nein, warum nicht?

# V. L'immagine dell'altro

## V. L'immagine dell'altro

### *El Camaléon*

Mi padre es mexicano  
Mi madre es china  
Mi hermana es sueca  
Y yo yo soy soy soy soy soy soy  
Portugués.

¿Por qué me hiciste diferente?  
¿Por qué no soy como los otros?  
Todo el mundo tiene un corazón  
Del mismo color  
Que seamos blanco o negro.

Mi padre es mexicano  
Mi madre es china  
Mi hermana es sueca  
Y yo yo soy soy soy soy soy soy  
Portugués.

Que sea blanco, negro o amarillo  
Un hombre no puede ser el maestro de otro.  
Pide lo que es mi virtud y no el color de mi piel.

Mi padre es mexicano  
Mi madre es china  
Mi hermana es sueca  
Y yo yo soy soy soy soy soy soy  
Portugués.

Yo he soñado con un mundo de tolerancia  
De igualdad  
Y donde el racismo no existiera.

Mi padre es mexicano  
Mi madre es china  
Mi hermana es sueca  
Y yo yo soy soy soy soy soy soy  
Portugués.

*Elise Leboul, Julia Leclerc, Mathilde Ramade, Malory Rolfo (LPI, 2<sup>o</sup>05)*



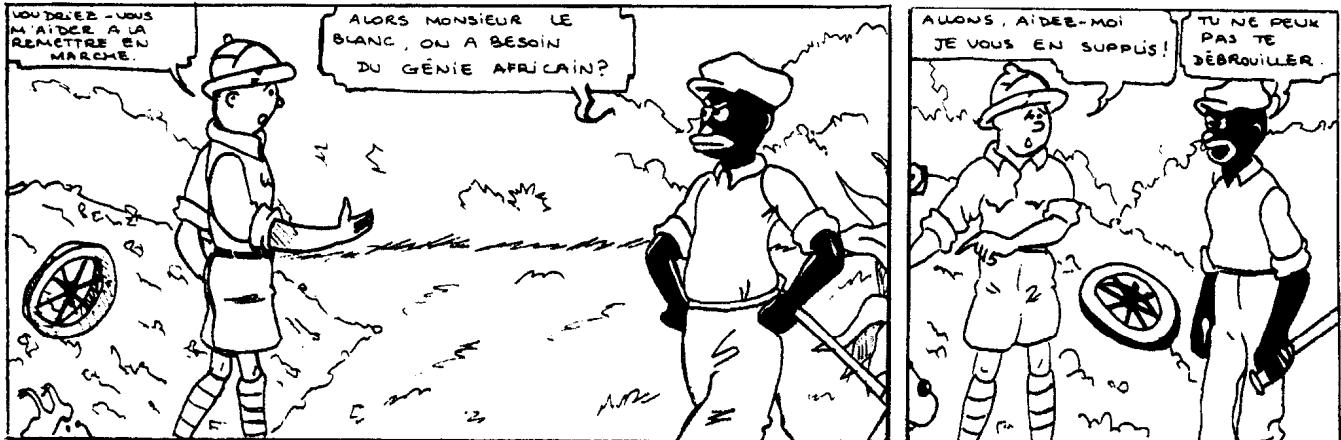
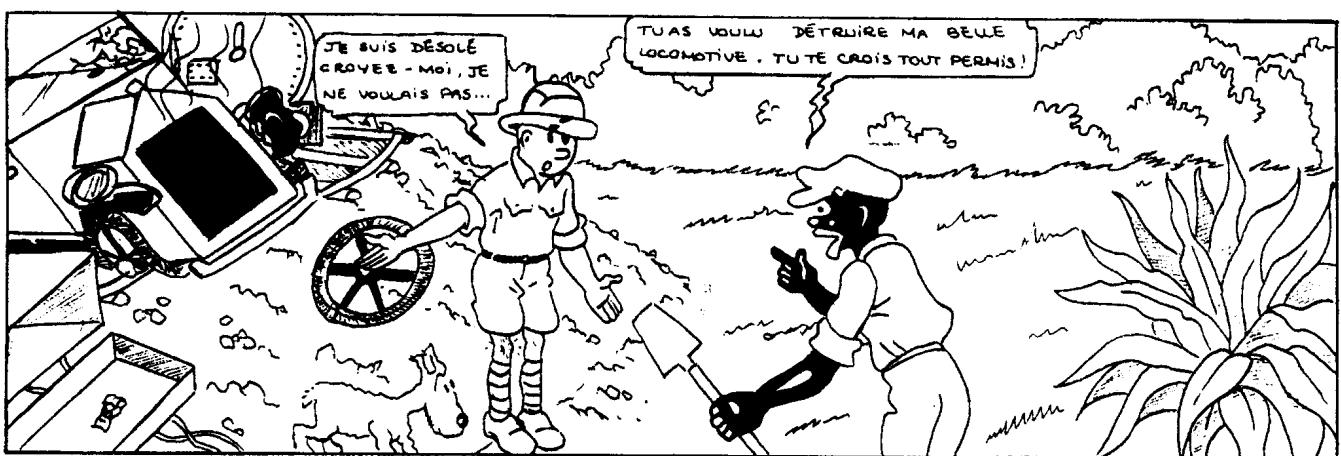
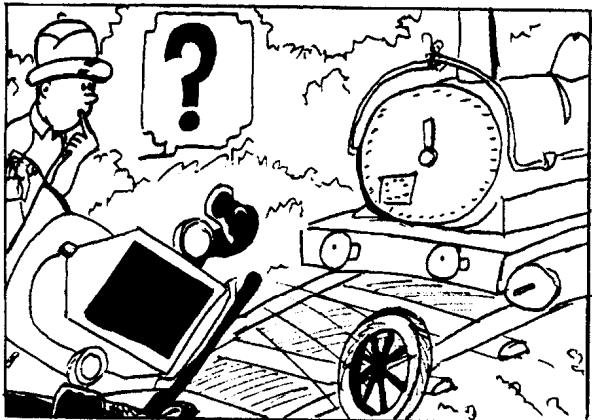
Ce poème est le texte d'une chanson que nous avons choisie comme musique pour notre vidéo « Qu'est-ce que tu dis ? »

## UN TRAIN PEUT CACHER UN AUTRE

Certaines B.D. des années 50 peuvent-elles parfois véhiculer des préjugés voire du racisme là où on ne s'y attend pas ?

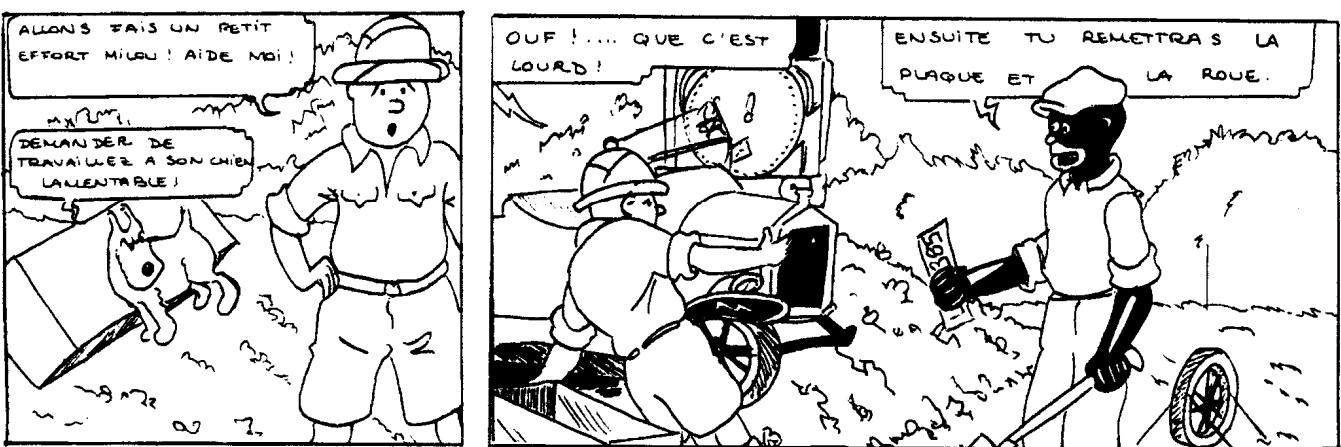
Un élève de la 2<sup>nde</sup>9 du LPI, Joris Chamblain, s'est amusé à modifier légèrement un épisode des aventures de « Tintin au Congo » pour faire réfléchir à cette question.

Pardon à Tintin de lui avoir donné une position moins glorieuse, Tintin dont nous admirons souvent le courage, notamment lorsque, dans sa marche vers le « Temple du soleil », il n'hésite pas à défendre au péril de sa vie, un jeune Indien.

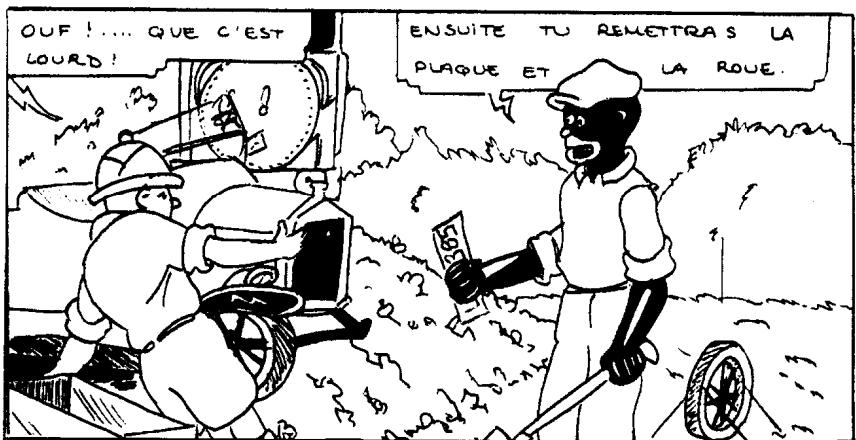


ALORS MONSIEUR LE BLANC, ON A BESOIN DU GÉNIE AFRICAIN?

ALLONS, AIDE-MOI JE VOUS EN SUPPLIS ! TU NE PEUX PAS TE DÉBROUILLER.



MILOU,  
DEMANDER DE  
TRAVAILLER A SON CHIEN  
LA LENTABLE !



ENSUITE TU REMETTRAS LA PLAQUE ET LA ROUE.

## LA DIFFÉRENCE N'EST PAS UNE EXCUSE

Dans n'importe quel pays du monde, quelle que soit la culture, la langue, la tradition, on est toujours confronté au problème de l'adaptation. Ce problème est même présent dans les bandes dessinées (BD) et les chansons. Nous avons relevé quelques exemples, que nous allons commenter.

### \*BD: Astérix et Obélix légionnaires.



Astérix et Obélix se sont engagés dans l'armée romaine avec des Anglais, des Goths, des Egyptiens, des Grecs,... Malgré la différence de langue et de culture, tous ces légionnaires font l'effort de s'adapter les uns aux autres. Ils parviennent à très bien s'entendre, malgré le manque de code commun. Ils arrivent à faire partager leurs cultures à travers leurs blagues. Cela nous montre que parler la même langue n'est pas indispensable pour passer de bons moments.

### \*Chanson: Unis.

D'après La Ruda Salska aussi, la distinction doit être abolie. Le groupe, dans la chanson Unis, chante:

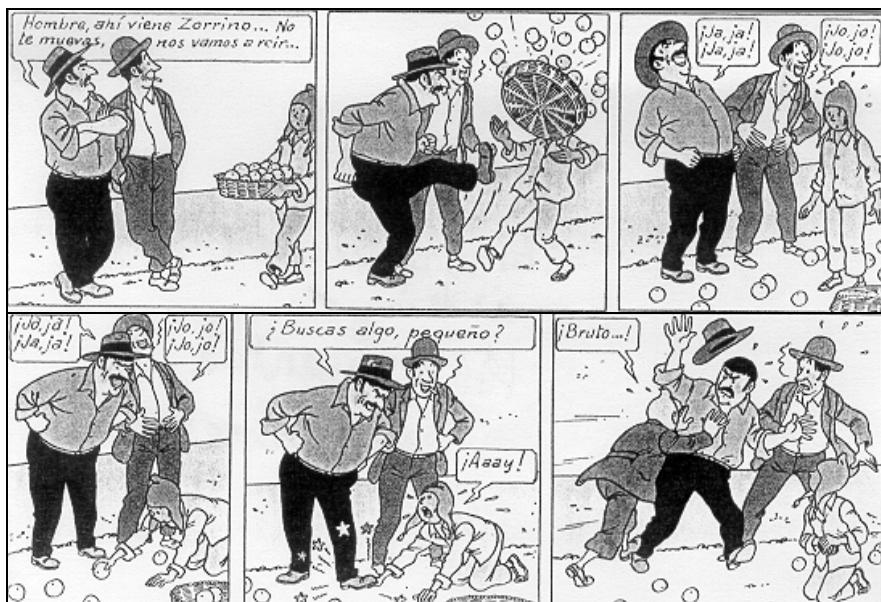
*Qu'on naisse "rouge" autant que L'Apache  
Qu'on naisse "noir" quand le soleil passe  
Qu'on naisse "blanc" autant que je sache  
on reste "sang" pour "sang" dans la masse...*

Le groupe critique ici le racisme basé sur la différence de couleur. Il chante aussi:

*L'existence est notre unicité ...  
Tolérance en nos diversités...  
Unis, unis dans nos sens...*

Ce message, qui prône la convivialité et la tolérance entre tous les peuples quelque soit la couleur de peau, la religion, la nationalité ... (!), est chanté dans un ska électrique, riche, engagé, avec une voix de ragga-muffin envoûtante. C'est un rêve magnifique qu'il faut soutenir!

### \*BD: Tintin et le temple du soleil.

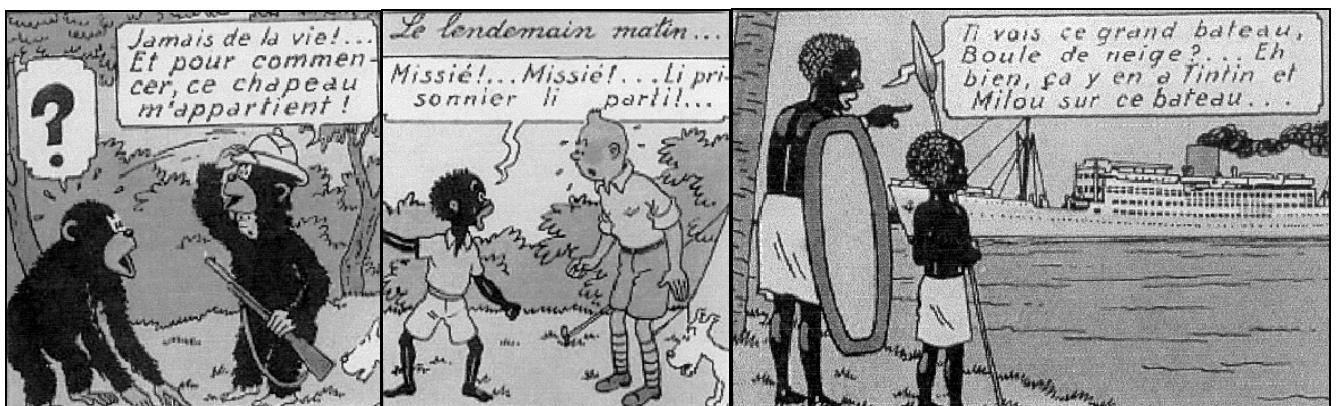


Dans ce Tintin, c'est exactement le contraire des revendications du groupe de ska qui est illustré. Deux hommes "blancs", non originaires du Pérou, se sentent supérieurs par rapport à ce petit Péruvien. Ils pensent que leur violence est justifiée du fait de la différence de couleur. Cette situation est vraiment révoltante, et bien sûr Tintin, le héros justicier, va prendre la défense du garçon. Ainsi, le lecteur est rassuré. Malheureusement, il n'y a pas toujours un super héros pour sauver - non pas le monde! - mais les opprimés.

\*BD: Tintin au Congo.



Pourtant Tintin n'a pas toujours pris la défense des opprimés. Ainsi sur cette illustration c'est Tintin qui dirige les opérations, en colonisateur supérieur. Il ne participe même pas lui-même au redressement du train qu'il a fait dérailler; il se contente de donner des ordres. Et puis, il parle de "Tchouk-tchouk"; comme s'il parlait à des enfants!!!



D'ailleurs les Africains eux-mêmes donnent l'impression de ne pas savoir s'exprimer correctement! Même lorsque Tintin discute avec un singe, qui veut lui prendre son chapeau, celui-ci parle mieux que les indigènes!

De plus, à l'arrivée de Tintin en Afrique, Hergé nous montre deux natifs qui font des commentaires. L'un d'eux, un petit garçon, s'appelle "Boule de neige"... Un nom rappelant Milou, un chien, un caniche blanc! Cette symétrie est donc vraiment "surprenante"!!!

\*BD: Carnets d'Orient / Le Centenaire.





La même suffisance que dans Tintin et le temple du soleil est présente dans la scène ci-dessus; des hommes "blancs" (encore!) abusent d'un petit Algérien par pur amusement. Leur acte apparaît vraiment comme gratuit et intolérable. C'est exactement la même scène que celle qui se passe au Pérou.

A travers ces BD, dont l'action se passe dans des pays très différents, on voit donc le racisme se manifester. Dans ces exemples, le rejet intervient uniquement à cause de la différence de couleur. L'entente est donc rejetée, car les préjugés sont trop ancrés dans les têtes.

#### \*BD: Schtroumpf vert et vert schtroumpf.



Dans le village des Schtroumpfs ceux du Nord inversent les mots composés par rapport à ceux du Sud. Cette différence de langage, qui apparaît pourtant comme quelque chose d'anodin, provoquera une guerre. Cela montre bien que le moindre préjugé imbécile peut faire des ravages, et qu'il faut empêcher à tout prix ces préjugés d'apparaître.

\*BD: Jérémiah / Un hiver de clown.



Ici aussi des personnes ont été rejetées du fait de leurs différences. Elles ont été obligées de se réunir en une sorte de clan à part, sur un bateau abandonné. Au fur et à mesure de l'histoire, on s'aperçoit que ces personnes différentes physiquement "seulement" en apparence, le sont aussi mentalement; elles sont vraiment méchantes les unes envers les autres. Mais, si l'on est horrifié de leur cruauté au premier abord, une cruauté dont on ne comprend pas les raisons, on s'aperçoit ensuite que ces comportements ont été provoqués par une rancoeur, une sorte de vengeance. En effet, la société les avait bien rejetés, elle! Voilà jusqu'ou mènent les préjugés...

\*Chanson: Orange.

Dans cette chanson, La Ruda Salska (encore et toujours!) vise plus particulièrement un mouvement politique, l'extrême droite, qui a malheureusement un certain succès dans cette ville. En effet depuis les élections municipales de 1995 de la ville d'Orange, dans le département du Vaucluse, la mairie est passée sous la coupe "lepéniste". Le groupe dénonce cette tendance. Il dit qu'il faut *mélanger et métisser, unir nos cultures*.

Il montre une réelle volonté de *pratiquer l'ouverture pour préparer le futur*.

Dans tous ces exemples, le racisme intervient uniquement à cause d'une différence non comprise et non acceptée, et ce dans plusieurs pays (imaginaires ou réels), ce qui montre bien que le problème est universel.

Natasha Glanville-Wallis (LPI, 1<sup>ère</sup>L<sub>2</sub>) & Ségolène Valençot (LPI, 1<sup>ère</sup>L<sub>2</sub>)

Sources :

- Uderzo et Goscinny, *Astérix et Obélix*. Édition Dargaud
- Hergé, *Tintin*. Édition Casterman
- Fernandez, *Carnets d'Orient / Le Centenaire*. Édition Casterman
- Peyo, *Schtroumpfs*. Édition Dupuis
- Heemann, *Jérémiah / Un hiver de clown*. Édition Novedi

Pensez-vous que ce soit une bonne idée d'aborder le racisme et l'adaptation dans des bandes dessinées ?  
Connaissez-vous les chansons nommées dans l'article ?  
Si non, connaissez-vous en d'autres qui abordent des thèmes de ce genre ?

# SPAGHETTI FÜR ZWEI – EIN SCHULÜBERGREIFENDES VIDEOPROJEKT



VIDEO!

Die Deutsche Schule Toulouse ist in den Räumen des *Lycée Polyvalent International Victor Hugo* in Colomiers untergebracht. Natürlich bietet diese enge Nachbarschaft Gelegenheit zu gemeinsamen Projekten wie zum Beispiel dieser Schülerzeitung. Im Rahmen von « trait d’union » entstand das folgende schulübergreifende Deutschunterrichtsprojekt.

Die Gymnasialgruppe der 8. Klasse der DST beschäftigte sich im Deutschunterricht mit dem Thema „Der fremde Nachbar“. So lautet auch ein Kapitel des Lesebuchs „Lesezeichen“ (Ernst Klett Schulbuchverlag Leipzig 1997), das unter anderem eine Erzählung von *Federica de Cesco* enthält, „Spaghetti für zwei“.

*Inhaltsangabe:* Der coole Heinz geht in der Mittagspause in ein Selbstbedienungsrestaurant gegenüber der Schule und kauft sich eine Gemüsesuppe. Da er vergessen hat an der Theke einen Löffel mitzunehmen, steht er noch einmal auf und verwechselt bei der Rückkehr seinen Tisch. Heinz traut seinen Augen nicht: Ein Schwarzer isst seine Suppe! Der größte Teil der Geschichte besteht aus einem inneren Monolog von Heinz, seinen Gedanken, die voller rassistischer Vorurteile sind. Um sich ja keine Blöße zu geben, setzt sich Heinz dazu und löffelt mit dem jungen Mann um die Wette. Zu Heinz’ Überraschung holt der Schwarze als zweiten Gang einen Teller Spaghetti, zu dessen Verzehr er Heinz durch eine zweite Gabel unmissverständlich einlädt. Die Verwirrung des Weißen schlägt in allergrößte Peinlichkeit um, als er schließlich auf einem Nebentisch seine kalte Suppe entdeckt. Der Schwarze nimmt das Ganze jedoch von der komischen Seite und so endet die Geschichte sehr versöhnlich in gemeinsamem Gelächter und einer Verabredung für den nächsten Tag.

Als der Text in der Klasse besprochen worden war, erhielten die Schüler den Auftrag, die Geschichte *neu* zu schreiben und zwar aus der Sicht des Schwarzen. Mit einer Auswahl der Schülertexte und einem Vorschlag für ein gemeinsames Projekt ging der DST-Deutschlehrer *Lothar Thiel* zu seiner Kollegin *Marie-Claude Cours* vom LPI, die sofort einverstanden war. Die Wahl der französischen Deutsch-Klasse 1<sup>ère</sup>L<sub>1/2</sub> fiel auf den Text von *Achim Engels*. Die Franzosen befassten sich nun mit dem Original- und dem Schülertext (unter anderem wurde er übersetzt), während die 8. Klasse der DST an dem Drehbuch für einen **Videofilm** auf der Basis von Achims Geschichte arbeitete. Achim, der sich so gut in den Schwarzen hineingedacht hatte, sollte den *weißen* Jungen spielen. *Marosia Siadova*, eine dunkelhäutige Schülerin aus Madame Cours’ Deutschklasse, arbeitete sich in die Rolle von Heinz’ Spaghettiteilhaberin ein. Der Proviseur des LPI, Monsieur *Jacques Flavier*, gab die Dreherlaubnis in der Schulkantine, der Küchenchef Monsieur *Francis Pothet* kreierte die benötigten Speisen und die Damen an der Essensausgabe blickten, wie es ihre Rolle vorschrieb, recht finster drein. In etwas mehr als einer Stunde war der Film „im Kasten“.

Während des Drehens wurde von den Schauspielern nicht viel geredet, der größte Teil des Textes waren innere Monologe, die zuvor in Deutsch und Französisch auf Tonband aufgenommen wurden. Anschließend wurde das ganze am Computer geschnitten, was wie auch bei den anderen Videos ohne *Philip von der Borch* (13. Klasse, DST) kaum durchführbar gewesen wäre. Und wie es sich für einen oscarverdächtigen Streifen gehört, wurde auch noch Filmmusik hinzufügt. Diese stammt von *Simon Valière, Jean Christophe Lousteau und Xavier Dutrouilh* (LPI, 2<sup>nde</sup>05) und wurde von ihnen „Hymne auf die Vermischung der Rassen“ („Hymne auf die Vermischung der Rassen“) genannt.

*Marie Claude Cours (LPI, Deutschlehrerin der Klassen 1<sup>ère</sup>L<sub>1/2</sub>)  
Lothar Thiel (DST, Deutschlehrer der Gymnasialgruppe der 8. Klasse)*

## SPAGHETTI FÜR ZWEI – AUS ANDERER SICHT

O Mann, die Schlange heute ist aber ganz schön lang! Sogar die Schüssel mit den Bohnen ist alle. Sieht so aus, als ob nix mehr für mich übrig bleibt! So wie die Leute aussehen, haben sie auch einen ganz schönen Hunger. – Ach herje, der Typ vor mir scheint Läuse zu haben! Und ich glaub’ fast, dass die eine, die mich anschaut, am liebsten lachen würde. Auch egal, ich bin gleich dran ... Aber die ganzen Leute, ich glaube, dass sie mich beobachten. Und erst die Suppenausschöpfer – als ob sie am liebsten sagen würden: Hau ab, Ausländer! Oder: Für Schwarze ist das Essen unter’m Dach verboten!

## SPAGHETTI POUR DEUX – DANS UNE PERSPECTIVE DIFFERENTE

Oh mince, la file d’attente est bien longue aujourd’hui ! Et même le plat de haricots est fini. Il semblerait qu’il n’y ait rien pour moi. Et les gens à les voir, semblent avoir bien faim. - Mais quoi ? Le type qui est devant moi semble avoir des poux. Et je suis sur le point de croire que celle qui me regarde a envie de rire. Mais peu importe, c’est presque mon tour. Mais j’ai l’impression que tous les gens m’observent. Et tout d’abord ceux qui servent la soupe, comme s’ils avaient envie de dire : casse-toi, toi l’étranger ! Ou encore : Pour les noirs la bouffe est interdite sous ce toit.



Ich war geradezu darüber erstaunt, dass ich das bekam, was ich wollte: eine billige, nicht sättigende und stinkende Gemüsesuppe! Der Teller war nicht mal voll! Na ja, anderes Land, andere Sitten, und denen muss man sich eben anpassen.

Auf der Suche nach einem freien Platz in dem überfüllten Restaurant fiel mir ein Tisch auf, auf dem die gleiche Suppe stand wie meine. Um mir nicht unnötig Ärger einzuhandeln, ging ich an ihm vorbei. Beim Weitersuchen fühlte ich mich von den Blicken der Weißen schier zerquetscht. Aber wie es das Glück will, fand ich dann doch noch einen Platz.

Als ich so gemütlich anfing meine Suppe zu verzehren, fiel mir ein Mordsskinhead auf, der voll in Leder gekleidet war. Er stand eine Minute da und betrachtete mich mit einem ziemlich durchlöchernden Blick. Ich dachte schon, mein Ende naht, denn ich fühlte mich wie eine schwarze Ameise unter roten!

Der Kerp, der vor mir stand, sah zwar ziemlich rechts aus, sagte aber nichts, sondern setzte sich zu mir an den Tisch. Allmählich hörten meine Schweißperlen auf zu laufen. -

Doch was geht'n hier für'n Film ab? Der Skin holt plötzlich einen Löffel raus und fängt an sich seiner zu bedienen! Und zwar in meiner Suppe!

'Na warte', dachte ich, 'dir werd' ich schon zeigen, wer mehr Löffel schafft!' Wir tauchten abwechselnd unsere Löffel in die Suppe, die so allmählich verschwand. Und je weniger die Suppe wurde, desto mehr brach mein Schweiß wieder aus. Was würde der Skin danach tun? Würde er mein Geld verlangen? Würde er mich nachher verprügeln?

Bevor der Alte den Löffel zum letzten Mal eingetaucht hatte, war ich schon weg, um einen Teller Spaghetti zu holen. Wieder zurück, schob ich den Teller in die Mitte und begann zu essen. Der andere machte es mir nach.

Während ich aß, dachte ich ein bisschen über die Situation nach: Ich hatte zwar kein Geld mehr bei mir, das er hätte von mir erpressen können, doch wartete vielleicht eine Tracht Prügel hinter dem Restaurant auf mich.

Als der Typ fertig war, sah es so aus, als ob er einfach abhauen wollte. Doch plötzlich stand er ganz still und starre auf den Platz, an dem ich vorher vorbeigelaufen war und auf dem eine kalte Gemüsesuppe stand.

Jetzt war mir alles egal und ich lachte den lackierten Skin einfach aus, auch wenn er mich dann verprügeln würde. Doch der andere lachte mit und das war wie eine Freundschaftserklärung. Mein Angstschweiß war verdampft und meine Hände trocken, so dass wir uns für den nächsten Tag verabredeten und gute Freunde wurden.

Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.

Achim Engels (DST, 8. Klasse)



Je fus justement fort étonné d'obtenir ce que je voulais : une soupe de légumes, pas chère du tout, pas du tout bourrative et avec une odeur exécrable. L'assiette n'était même pas pleine ! Oui, mais bon, autres pays, autres moeurs, et on doit s'adapter.

Tandis que je cherchais dans ce restaurant archiplein une place libre, je remarquai une table sur laquelle il y avait la même soupe que la mienne. Pour ne pas m'énerver inutilement je passai devant sans m'arrêter. En continuant à chercher je me sentais écrasé sous le regard des blancs. Mais la chance me sourit et je trouvai enfin une place.

Je me mis à consommer tranquillement ma soupe et là j'aperçus un skinhead à l'allure de meurtrier, vêtu de cuir des pieds à la tête. Il se posa là devant moi et me transperça de son regard. Mon heure est venue pensai-je tout de suite car j'eus l'impression d'être une fourmi noire parmi les rouges.

Le type devant moi semblait être passablement de droite, mais il ne dit rien, au contraire il s'assit à la table à côté de moi. Peu à peu mes gouttes de sueur s'arrêtèrent de couler.

Mais qu'est-ce que c'est ce cinéma ? Soudain le skinhead va se chercher une cuillère et se sert, et qui plus est de ma soupe.

Attends un peu, pensai-je, je vais te montrer qui va manger le plus de cuillerées. Nous trempions la cuillère dans la soupe, tantôt l'un, tantôt l'autre. Peu à peu la soupe diminuait, et moins il y en avait, plus je transpirais. Que ferait le skinhead après ça? Exigerait-il mon argent? Me rosserait-il ensuite de coups?

Avant que le vieux n'eut plongé la cuillère dans la soupe pour la dernière fois j'étais déjà allé chercher une assiette de spaghetti. De retour, je fis glisser l'assiette au centre de la table et me mis à manger. L'autre en fit de même.

En mangeant je réfléchissais à la situation; certes je n'avais plus d'argent sur moi et donc il ne pouvait pas me racketter mais c'était peut-être une volée de bois vert qui m'attendait derrière le resto.

Lorsqu'il eut fini, le type sembla vouloir se casser tout simplement. Cependant, subitement, il s'arrêta et fixa la place devant laquelle j'étais passé auparavant et où était restée la soupe froide.

Maintenant ça m'était bien égal et le skinhead couvert d'habits vernis devint l'objet de ma moquerie, malgré le risque de me faire rosser. Cependant l'autre aussi se mit à rire comme pour déclarer son amitié. Ma transpiration causée par la peur s'était évaporée, mes mains n'étaient plus moites si bien que nous décidâmes de nous rencontrer le lendemain; nous devînmes aussi de bons amis.

S'ils ne sont pas encore morts, ils sont toujours en vie.

Traduction : LPI, 1<sup>ère</sup> L<sub>1/2</sub>  
et Marie Claude Cours



# Himno al Mestizaje

## Reggae

Perdido en un mundo cruel  
En una tierra sin piedad  
Los dioses descubren y se vuelven  
Poco a poco la presa de la soledad.

## Métal = Estripillo

**Diles que un facho ya es demasiado**  
Diles que tú no comprendes este mundo  
Diles que en la tierra somos hermanos.  
Diles también que te gusta el color.  
Diles que para encontrar a los O.V.N.I.\*  
Diles que no deben quedar se mirando el cielo  
Diles que basta con abrir los ojos.  
Diles también que son estúpidos  
Pero eso , no es su culpa.

## Reggae

No comprende este odio omnipresente  
Porque el color de su piel les molesta a algunos  
¿Es un crimen nacer negro u transparente?  
¿Cuáles son los derechos que tienen esos tontos?

## Estripillo

Demasiados hermanos se preocupan del cielo  
Buscando a los extraños extraterrestres  
Pero no es necesario buscar tan lejos.  
Basta con abrir los ojos y mirar  
Mirar entorno nuestro para ver que hay  
Personas que nos desean el mal a nosotros « Son los racistas »  
Y no está escrito en un pastillo volante « U.F.O »  
Sino en un padrón electoral « F.N »

## Zouk

Si nos fijamos bien en tu sangre  
No podemos saber de dónde viene  
Nigeria, América Latina, Algeria, Francia, Italia  
¡Incluso puede ser de otro planeta!  
Puede ser de otro planeta  
Puede ser de otro planeta  
Puede ser de otro planeta.

## Ska

Intolerancia, Discriminación  
Hipocresía y sin embargo  
El mismo corazón  
Intolerancia, Discriminación  
Hipocresía.  
Me falta imaginación.

## Metal. = Estripillo.

VALIERE Simon, LOUSTEAU Jean Christophe, DUTROUILH Xavier (LPI, 2<sup>de</sup>05)

\*O.V.N.I = UFO



Nous avons choisi cette chanson comme musique  
pour notre vidéo « Spaghetti pour deux ».

# DIE AUSLÄNDER SIND WIR !

Nach der Lektüre des folgenden Auszuges aus dem Roman von Norgard Kohlhagen „Was soll ich denn mit Mutters Traum?“ haben wir uns Argumente ausgedacht, um das deutsche Mädchen Julia bezüglich ihrer Einstellung zum Ausland umzustimmen. Da wir in der Klasse aus verschiedenen Ländern stammen, haben wir diese Argumente in unsere jeweiligen Muttersprachen übersetzt.

Christian Pech (LPI, Deutschlehrer der Klasse 1<sup>ère</sup> S<sub>3</sub>, Allemand langue vivante 2)

## Wer ist hier anders?

Nach Norgard Kohlhagen, Was soll ich denn mit Mutters Traum?

Vor einer „parfumerie“, die „Fragonard“ hieß, parkten Reisebusse aus Frankreich, Italien, Holland, Deutschland. Julia, Susanne und die anderen Deutschen erfuhren auf deutsch, wie Parfüms hergestellt werden. Der Höhepunkt der Führung war für die beiden Mädchen, als sie in einer großen Halle Verkaufsstände mit Essenzen und Duftwässerchen, Seifen und Badeschaum entdeckten. Sie besprühten sich mit Parfüm aus Probeflaschen.

„Das ist super hier“, fand Susanne, „hier bleiben wir noch.“ Aber daraus wurde nichts. Während sie noch damit beschäftigt waren, sich gegenseitig mit Parfum zu bespritzen, wurden sie vom Fremdenführer ermahnt. „Finis“, sagte der und zeigte auf die Uhr. Sie sollten pünktlich zum Mittagessen zurück sein. Susanne ärgerte sich darüber noch mehr als Julia.

„Die Franzmänner können nicht organisieren“, maulte sie, „das sagt meine Mutter auch. Jetzt hat der Typ die Zeit nicht richtig eingeteilt mit seiner Führung, dieser Blödmann, und darum drängt er uns.“

Ihre Laune wurde erst wieder besser, als der „Blödmann“ ankündigte, am Donnerstag nächster Woche würde er eine Busreise nach Monaco durchführen. Man sollte sich in eine Liste eintragen.

Mensch, Monaco! Die schöne Prinzessin Caroline und ihre wilde Schwester Stéphanie und Boris Becker! Und jede Menge Ansichtskarten an Leute, die blaß vor Neid werden! Julia nahm sich vor, an Jörg zu schreiben. An Jörg, der mit Helle

ging (und mit dem sie auch gern gegangen wäre).

Am Nachmittag schlug Nicolas, der Betreuer, einen Ausflug ans Meer vor. Er hatte einen kleinen Bus gemietet, der sie nach Cannes an den Strand brachte. Bei der Hinfahrt gerieten sie in einen Verkehrsstau. Alle schwitzten im Bus und wurden unruhig.

Am Strand wurde es nicht besser. Richtig Platz gab es nirgends. Dicht an dicht lagen die Leute eingeölt in der Sonne. Das Mittelmeer sah aus wie eine trübe Suppe. „Ain klain Dickmadam!“ rief einer der Jungen Julia nach, als sie ins Wasser ging. Er wiegte sich in den Hüften, und die anderen bogen sich vor Lachen. Da war es endgültig aus mit Julias Fassung. Plötzlich fühlte sie sich unsicher in Mariannes Bikini. Der saß zu eng, wieso war ihr das nicht gleich aufgefallen? Natürlich weil es in ihrem Duschraum kein ordentliches Licht gab und keinen vernünftigen Spiegel. Und warum gab es das nicht? Weil die Franzmänner nicht organisieren können. Das weiß doch jeder.

„Ich mag keine Ausländer“, sagte Julia entschieden zu ihrer Mutter, als sie sich nach diesem mißlungenen Tag schlafen legte, „die sind mir ZU ANDERS.“ „Ich versteh schon, was du meinst“, sagte sie, „ich hab auch Schwierigkeiten, mich einzugewöhnen. Aber eins dürfen wir nicht vergessen: WIR sind hier AUSLÄNDER. WIR sind ANDERS.“

(Aus: „Bahn frei! Allemand Classe 1<sup>re</sup>“, S. 12f.  
Herausgeber: Jean Zehnacker, Norbert Biscons,  
Francis Goullier, Joachim Köberich.  
Verlag Didier Paris)

# **Hier folgen unsere Argumente:**

We must never pass judgements about strangers because between us we are different too.

We must always be flexible when we are young.

It is interesting to learn about other cultures and customs.

Foreigners are different from you, thanks to this, you can broaden your horizons as far as culture is concerned.

If, in your lifetime, you only meet people who think in the same way as you do, you will never learn anything new.

If you stay with people whose opinions are similar to your own, you won't learn anything from them.

You are a spoilt child, you had fun spraying yourself with perfumes at the factory, and yet you constantly criticise the French anyway.

You are having a bad holiday and are therefore searching for a scapegoat to blame.

If you don't like foreigners then you must stay in Germany and not go abroad.

You must not focus on the negative details that could spoil your fun during your holidays.

You have a fixed opinion about foreigners.

You don't seize the occasion to enrich yourself culturally when it comes along.

Foreigners aren't different because they are foreigners but because they don't think in the same way that you do. They can therefore make fun of you.

If we don't want people to be nasty to us then we must respect them.

Every time we leave our country, we are the foreigners.

No hay que tener prejuicios para con los extranjeros porque nosotros mismos resultamos ser distintos los unos de los otros.

Julia, uno debería adaptarse fácilmente a situaciones inauditas, nuevas porque es joven.

El conocer otras culturas, costumbres y tradiciones es : - interesante y enriquecedor

Son diferentes. Por eso mismo puedes abrirte y enriquecerte con su cultura.

Los extranjeros son distintos y eso nos permite ensanchar nuestro horizonte cultural.

Si en la vida sólo vas con gente que piensa como tú, nunca aprenderás nada nuevo.

Si vas siempre con el mismo tipo de gente, nunca aprenderás nada nuevo.

Eres una pija, te divertiste como una loca echándote litros de perfumes, y ahora te pasas el tiempo criticando a los franceses

Ni eres capaz de pasar buenas vacaciones y por eso buscas un culpable.

Si no te gustan los extranjeros, es mejor que te quedes en Alemania y que no vayas al extranjero.

No te debes fijar en los detalles porque te pueden impedir que te diviertas .

Tienes una imagen estereotipada de los extranjeros.

No aprovechas la oportunidad de enriquecerte.

Los extranjeros no son diferentes por ser extranjeros, sino por no pensar como tú.

Ellos también pueden reírse de nosotros.

Si no queremos que se porten mal con nosotros, debemos respetarlos. Cada vez que salimos de nuestro país, somos unos extranjeros.

① لَنْ يَجِدُ أَنْ تَمْلَأَ إِلَيْكُمْ بِعَيْنِ النَّقْدِ .  
 ② يَا جُوْلِيَا، يَبْدُو عَلَى كُلِّ شَابٍ وَشَابَةٍ التَّأْفِفِ .  
 ③ كُمْ هُوَ مُفِيقٌ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَعْلَمُ وَيَكْتُشِفَ ثَقَافَاتٍ  
 وَأَجْمَادَقَ وَعَادَاتٍ بَهِيرَةً .  
 ④ بِحَوْزِنِمْ مُخْلِفِينَ عَنْكَ، يَجِدُ أَنْ دُوْسِيْخَ أُفْقَتَ  
 نَظَرِكَ عَلَى الصَّبِيْغِيْنِ التَّقَانِيْ .  
 ⑤ لَوْ لَمْ يَتَقَيَّنَ فِي حَيَاةِكَ إِلَّا يَنْسَجِمُونَ  
 مَعْ كَرِيلَكَ، لَكُنْتَ غَيْرَ قَادِرٍ عَلَى الْعَرْفِ عَلَى  
 حَقَائِقِ جَيْرَةِ .  
 ⑥ يَا لَكَ مَنْ وَلَدَ مَدَّالَ ! خَانَتْ تَلَقَّبَتْ بِالْحَطْوَرِ  
 وَالرَّوَايَهِ الْعَيْبَتِ وَتَسْرَعَنَجِي إِنْتِقادِ الْفَرَسِيَّيْنِ .  
 ⑦ أَنْتَ تَعْزِيزِي عَمَلَتْ فَاسِلَتْ وَتَبَحَثُ عَنْ عَذْرٍ .  
 ⑧ مَاذَا لَنْتَ لَنْ تُحِبُّ إِلَيْكُمْ، فَإِنْقَاتَ فِي أَلْمَانِيَا  
 وَلَنْ تُسَارِفْ عَلَى بِلَادِ الْعَرَبَتِ .  
 ⑨ لَنْ تَدْعَ إِلَيْكُمْ إِلَيْكُمْ تَفْسِيْدَ لَحْظَاتِكَ الْمُسَرَّةَ .  
 ⑩ لَتَدْلِي أَمْكَادَ مُرْسَخَتَ عَلَى إِلَيْكُمْ .

Man darf keine Vorurteile gegen Ausländer haben, weil auch wir unter uns verschieden sind.  
 Julia, man sollte doch anpassungsfähig sein, wenn man jung ist.  
 Es ist interessant andere Kulturen, Sitten und Bräuche kennen zu lernen.  
 Ausländer sind anders, dadurch kannst du deinen Horizont erweitern auf dem Gebiet der Kultur.  
 Wenn du in deinem Leben nur Leute trifft, die wie du denken, wirst du nie dazulernen.  
 Du bist ein verwöhntes Kind. Du hast Spaß dich mit Parfums zu besprühen, aber du kritisierst ständig die Franzosen.  
 Du verbringst schlechte Ferien und dafür brauchst du einen Schuldigen.  
 Wenn du keine Ausländer magst, solltest du in Deutschland bleiben und nicht ins Ausland fahren.  
 Du solltest nicht an die Kleinigkeiten denken, die dir den Spaß verderben könnten.  
 Du hast eine vorgefasste Meinung über die Ausländer.  
 Du nimmst nicht die Gelegenheit wahr dich zu bereichern.  
 Ausländer sind nicht anders, weil sie Ausländer sind, sondern, weil sie nicht wie du denken.  
 Wenn wir nicht wollen, dass sie bösartig zu uns sind, sollten wir sie respektieren.  
 Jedes Mal, wenn wir unser Land verlassen, sind wir Ausländer.

Il ne faut pas avoir des préjugés contre les étrangers, car nous sommes nous-mêmes différents entre nous.

Julia, on devrait pouvoir s'adapter à des situations nouvelles quand on est jeune. C'est très enrichissant de connaître des cultures, mœurs et coutumes différents. Les étrangers sont différents de nous, cela nous permet d'élargir notre horizon culturel.

Si dans ta vie tu ne rencontres que des gens qui pensent comme toi, tu n'apprendras jamais rien de nouveau. Tu es une enfant gâtée, tu t'es amusée comme une folle à t'asperger avec des parfums, et maintenant tu passes ton temps à critiquer les Français.

Tu n'es pas capable de passer de bonnes vacances et il te faut un coupable.

Si tu n'aimes pas les étrangers, reste en Allemagne.

Ne te gâche pas le plaisir pour des petits détails.

Tu as des opinions toutes faites sur les étrangers.

Les étrangers ne sont pas différents parce qu'ils sont des étrangers, mais parce qu'ils ont une façon de penser différente de la tienne.

Si nous ne voulons pas qu'ils nous traitent mal nous devons les respecter. Chaque fois que nous quittons notre pays nous sommes des étrangers.

旅游会开阔你的眼界。

Voyager pourra élargir ton horizons.

旅游会给你带来新知识。

Voyager pourra t'apporter de nouveaux savoirs.

你应该抓住学习新东西的机会。

Tu dois saisir l'opportunité d'apprendre de nouvelles choses.

你应该到外国去，了解他们的传统及文化。

Tu devrais aller à l'étranger, pour comprendre leur coutume et leur culture.

不要因为一些小事情，影响你的旅游兴趣。

Ne laisse pas de petits détails gâcher ton plaisir de voyager.

不要因为你的不了解，而对外国人产生偏见。

Ne laisse pas ta "non-compréhension" créer des préjugés envers les étrangers.

如果你不喜外国人，你就最好呆在德国。

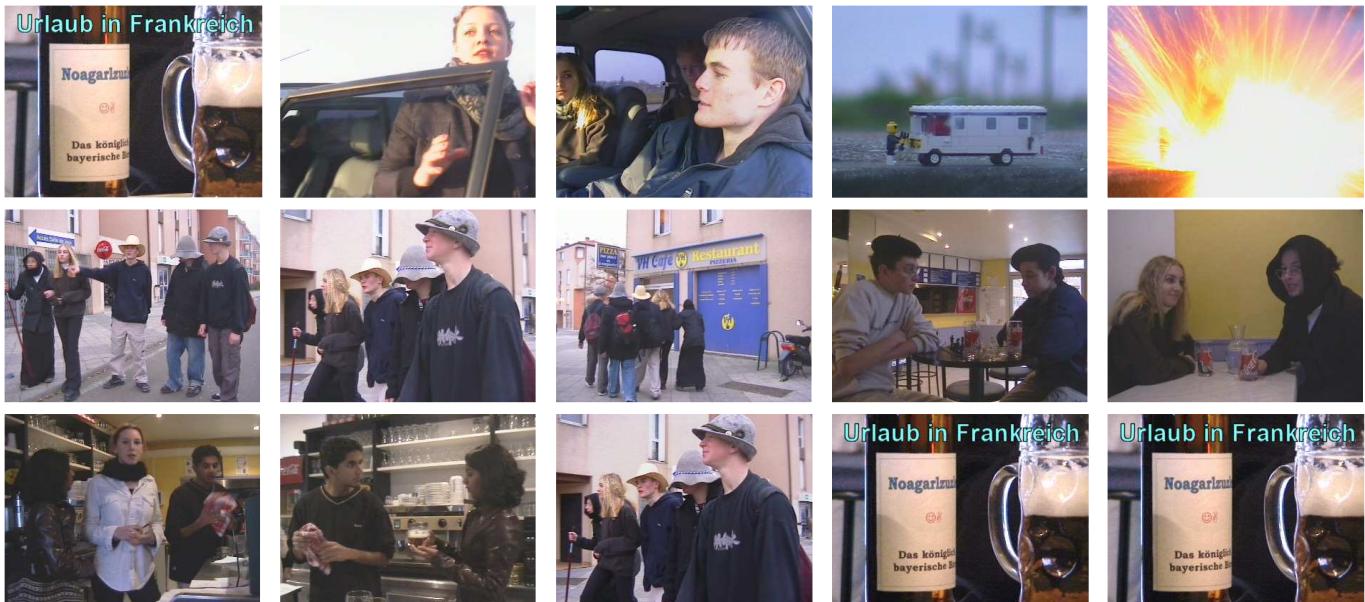
Si tu n'aimes pas les étrangers, tu ferais mieux de rester chez toi.

# Urlaub in Frankreich. Eine Satire

Im Deutschunterricht der 10. Klasse an der Deutschen Schule Toulouse beschäftigten wir uns mit Vorurteilen gegenüber Ausländern und speziell über das manchmal etwas seltsame Verhalten von Urlaubern im Ausland, was sicherlich nicht nur auf deutsche Touristen zutrifft. In diesem Zusammenhang untersuchten wir den Film von **Gerhard Polt „Man spricht deutsch“** auf stereotype Ansichten und Verhaltensweisen. Anschließend versuchten wir selbst eine ähnliche Satire zu verfassen. Jannik Just dachte sich den folgenden Dialog aus, den wir dann auf dem Parkplatz neben der Schule und im der Schule gegenüberliegenden „VH Café“ verfilmt haben, wofür wir dessen Inhabern recht herzlich danken. Unser Dank geht auch an die Schülermutter Frau Gabi Jakob, deren Auto wir für die Dreharbeiten sprengen durften.

trait d'union video!

Lothar Thiel (DST, Deutschlehrer der Gymnasialgruppe der 10. Klasse)



Die Heimfahrt nach München wird wegen eines Problems am Motor des gecharterten Busses unterbrochen.

**Katharina:** So ein Mist, ich wusste doch, dass dieser Bus die Reise nicht aushält. Ich schau mal nach, was ich machen kann.

**Person 1:** Das wär' bei uns Bayern nie passiert, da fahr'n ma nämlich mit Raps !

**Person 3:** Das ist sowieso viel ökologischer als diese alten Diesel, und schaut's eich amal um, dieser ganze Müll. Wenn's windig ist, wachsen in Frankreich immer Plastiktüten an den Bäumen!

**Person 2:** Da hast wieder mal recht, ist ja wohl ekelhaft hier, sowas würd's in Deutschland nie geben. Dafür würden die Politiker schon sorgen.

**Person 1:** Schaut's amoi, dahinten ist a Café, bis da Busfahrer des wieder hinbong' hot, kannt' ma no an Kaffee und a Stückerl Tortn vertrang.

Katharina wird von den anderen zurückgelassen, um den Bus zu reparieren, der dann aber leider explodiert.

Im Café

Der Blick der Gruppe fällt auf die beiden Franzosen, die gerade dabei sind ein Schachspiel aufzubauen.

**Cédric:** Ah ben tiens, regarde les „shleu“

**Michael:** Oh non ! Ils en ont toujours pas assez.

**Oma:** Mei, diese Aufregung!

**Enkelin:** Setz di erst amoi hi, Oma!

**Cédric:** On dirait que non, ça me rappelle le bon vieux temps.

**Person 1:** Ja schaut euch die an, in Deutschland würde man um diese Zeit arbeiten um seine Familie zu ernähren, doch dieses Pack sitzt den ganzen Tag im Café und amüsiert sich.

**Person 2:** Sowas würd's bei uns in Deutschland nie geben. Da arbeitet man hart den ganzen Tag, um

sich dann ein schönes Pils am Abend leisten zu können.

**Bedienung:** Vous désirez quelque chose, messieurs ?

**Person 3:** Was will die Dame??

**Person 2:** Ich würd sagen, dass ma bestellen sollen. Aber ich glaub für ein gscheites Tässchen Kaffee und ein zünftiges Stück Torte ist es zu spät.

**Person 1:** Dann nehma halt a zünftige Brotzeit, wer weiß schon, wann ma wieder was kriegen.

**Person 3:** Dann hätt ich ja mal jetzt Lust auf a ordentliche Maß und an Schweinshaxn.

**Person 2:** Der Maß schließ ich mir an, doch ich hätt lieber a Weißwurscht.

**Person 1:** Passt scho! Dann nehma ma drei Maß, zwei Weißwürsch' und a Schweinshaxn.

*Die Bedienung wird ungeduldig, doch in diesem Moment bestellen die Gäste.*

**Person 1:** Bonschour, onn foudrä doix sosizze blansch, troi-s grande Maas und a schefille dä koschon.

**Bedienung:** Pardon?

**Person 2:** Ja, biste blind auf den Ohren?? Deu-x sozisse blansch, troi-s grande Maas und a schefille de koschon, ebe!! Ist doch net so schwer!

**Oma:** Ja, ja, Kinder! Ihr sprech's echt gut französisch! Die Franzosen verstehn wohl ihre eigene Muttersprache nicht!

**Tochter:** Die hatten halt nicht unsre Französischlehrer!

**Oma:** Die müssen doch aber auch ordentlich sprechen glernt haben, ist ja wohl kaum zu glauben. Diese Franzosen! – Kendt's net amoi a gscheide Musi spuin?

*Sie bringt eine CD an die Theke. Deutsche Schlager erklingen.*

*Kerstin versteht die Bestellung nicht und ruft Nathalie, da sie ein bisschen Deutsch versteht, dadurch wird es leichter.*

**Bedienung:** Donc trois grandes bières. Par contre on a que des merguez, messieurs.

**Person 3:** Was meint Sie ?

**Person 1:** Wird schon stimmen! Oui, zä bo-n!

*Die Bedienung geht, und die Gruppe fängt an, über die anderen Leute im Café zu lästern.*

**Person 1:** Ja schaut euch die an, hinter dem Tresen. So was hätt bei uns net gegeben, dass solche Leute ein Café betreiben.

**Person 2:** Die wissen ja nicht mal, wie man a Kaffee kocht. Könnt i wetten.

**Person 1:** Also der Kaffee von meiner Frau, das kann ich euch schwörn: Da schmeckt ma richtig, dass die Bohnen vorher erhitzt worden ... vor dem Pressen.

**Person 3:** Ja, das is schon was Schönes, ein guter Kaffee aus deutscher Herstellung.

*Bedienung kommt mit den Bieren.*

**Bedienung:** Voilà vos bières.

**Person 3:** Ja mei, machn die hier an Unterschied zwischen Kinder- und Erwachsenbieren ?

**Person 1:** Das is ja wohl a Schmarn, könntens nicht mal die Biere da reinfüllen...

Das hält man ja im Kopf nicht aus, die Kinderportionen hier und das zu dem Preis!!!

*Gast drückt der Bedienung die Maß in die Hand. Diese geht verblüfft zurück hinter den Tresen. Gespräch zwischen der Bedienung und dem Geschäftsführer.*

**Bedienung:** Il veut que je lui remplisse ça, mais comment on va faire pour l'addition après ??

**Chef:** Tu sais ce que tu fais ? Tu rempli nos verres et après tu le mets dans son verre. Y'a pas d'autre moyen !

*Die Bedienung tut, was der Geschäftsführer von ihr verlangt, und begibt sich wieder zum Tisch.*

**Person 1:** Ja mei, das schaut ja schon viel besser aus !

*Der Gast nimmt einen großen Schluck und spuckt das Bier wieder ins Glas.*

**Person 1:** Das ist ja wohl ekelhaft. Das schmeckt wie Apfelsaft, da ist ja weder Geschmack noch Alkohol drinnen, wie kann man den wunderbaren Gerstensaft nur so verschandeln ?

*Die Personen 2 und 3 haben inzwischen auch ihre Biere probiert.*

**Person 2:** Ich stimm dir wieder einmal zu, das ist ja wohl abartig.

**Person 3:** Sowas hab I ja noch nie getrunken, zum Glück ham wa unsere eisernen Reserven immer dabei.

**Person 1:** Da hama wieder mal bewiesen, dass französisches Bier eine Zumutung ist.

*Während Seb alles vorbereitet, reden K. und N. miteinander.*

**Chef :** Eh, vous deux !, je ne vous paye pas pour que vous bavardiez !

*Natalie nimmt das Essen und begibt sich Richtung Tisch.*

*Die Bedienung kommt mit den Essen. Die Touristen betrachten es schon von weitem und diskutieren.*

**Person 1:** I glaub, die woll'n uns hier nur abzockn, das loss' ma uns aber net bietn. Gemma!

**Person 2:** Da bestätigt es sich wieder amoi: Die wolln uns nur abzockn, diese Ausländer. I bin dabei.

**Person 3:** Ja mei, dann wart'ma net lang, gemma!

**Oma:** Kimm, Kind, gemma!

**Enkelin:** I hab aber Hunger!

*Die Touristen stehen auf und verlassen das Lokal ohne die nicht getrunkenen Biere zu zahlen oder gar ein Trinkgeld zu hinterlassen.*

*Die französischen Herren lachen über diese Argenossen, lassen sich aber nicht aus der Ruhe bringen und spielen weiter.*

Jannik Just (DST, 10. Klasse)

## TI CHIAMANO DIVERSO . . .



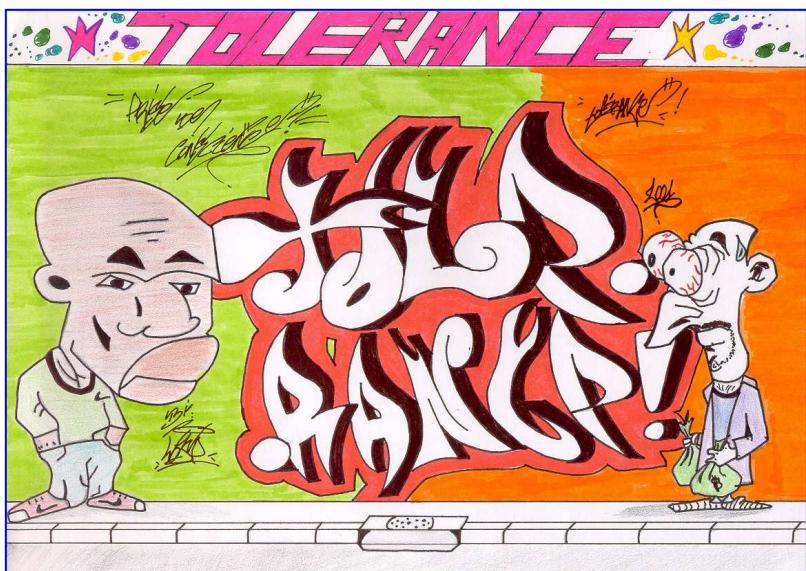
Ti chiamano diverso

ma hai le stesse mie mani  
ti chiamano diverso  
ma scorgo le stesse immagini nei tuoi occhi  
ti chiamano diverso  
ma allora perchè provi i miei stessi dolori?

Ti ho visto per le strade  
con una borsa enorme  
stavi scappando da chi  
non vuole che tu venga la tua merce.

Comprerò io i tuoi dischi  
perchè so che i tuoi soldi  
sono per chi ti è lontano.

*Giulia Frondizi (LR, classe 3C)  
Photo: Calle de Pintores, Caceres*



**Tolérance**

*Florian Frago (LPI, 1<sup>ère</sup>ES<sub>1</sub>)*

## TOLERANCIA: ¿CONCEPTO UTÓPICO?

opiniones.

n nacido aquí...

S.A., ¿cómo se puede concebir que uno de los países más racista y xenófobo de todo el mundo esté constituido por una población en su mayoría extranjera?

Es muy ridículo que a las puertas del siglo veintiuno haya hombres y mujeres que no se conciencien de que lo que se pretende es acabar con las fronteras, porque antes que cualquier cosa somos ciudadanos del mundo y en eso no hay diferencias.

Por eso, mírense en un espejo y ojalá no se vean en un caso de necesidad, porque, ya puestos, ¿quién será el inadaptado?.

*por Sara Porras (I.E.S.)*

# VI. Xenophobia and the Fight against it

## VI. Xenophobia and the Fight against it



Jakob Förderer (DST, 8. Klasse)

## RACISME

### Racisme

Ce mot traîne dans mon triste cœur,  
Comme une rafale d'artilleurs

Me blessant à chaque instant,  
Laissant couler mon sang pourtant innocent

Je suis atteint  
Pour la vie je le crains

Que leur ai-je donc fait ?  
Je cherche en vain et je ne puis trouver

Ah si ! ma peau n'est pas blanche  
Je ne peux donc être un ange

Ils se donnent le droit de m'insulter,  
De me lyncher,  
Leurs insultes ont fait de moi un dépravé

Mon Dieu,  
Ils ne se rendent pas compte  
Que ma vie n'est que honte

Prenez mon cœur qu'il soit sauvé  
de ces monstruosités hargneuses  
je ne survivrai

Des démons noirs me hantent  
on crache sur mon âme  
à double lame

Je ne suis que du gibier noir

A la merci de chaque xénophobe  
Où qu'il soit sur le globe

Je suis et resterai  
Noir dans la neige et dans la brume

Je ne suis plus  
Je n'existe plus

Je ne suis qu'une bête  
Le vilain petit canard que l'on rejette

Je n'ai plus d'autre alternative  
La société ne me donne plus de raison de vivre

Je m'en vais en gardant dans mes pensées  
Ces doux mots Liberté, Egalité, Fraternité

Puisse mon corps être recueilli,  
Pudique,  
Je vous laisse dormir sur la République.

# Catholic Guy

 trait d'union 

With the situation in Northern Ireland having changed considerably in the last years I suggested to read "Cal" by Bernard MacLaverty to my 13<sup>th</sup> grade English class. Together with current newspaper articles and additional information on the history of Ireland the novel offered the class deep insight into the tragic conflict that opposes Catholics and Protestants in Ulster.

The combination of love story and history seems to work especially well here: through the eyes of Cal, a young Catholic, who falls in love with Marcella, a Protestant woman, everyone will understand the utterly tragic situation that may force neighbours, classmates and even lovers into moments of hostile opposition. The students realised, for example, that both parties must feel like **strangers** as soon as they mingle with people belonging to the other branch of the same Christian Church. Thus we decided to produce a short video sequence inspired by a similar incident in MacLaverty's novel as our contribution to the « trait d'union » multimedia project "I am a stranger, too".

Lothar Blum (English teacher of the 13<sup>th</sup> grade of the DST)



## DIALOGUE: CAL MEETS THE PROTESTANTS

(Cal walks down the empty street. Darkness. Three people show up.)

Cal: Shit. (Tries to back off, but suddenly he's surrounded.)

P.#1: What do we have here...

P.#2: Let me guess...

P.#3: Haven't we met before?

Cal: I don't think so.

P.#2: Yeah, I remember you. You're the McCluskey boy... a Catholic guy...

P.#1: So you think living in a Protestant neighborhood makes you a tough guy, huh?

P.#3: Show us how tough you are, you Catholic son-of-a-bitch!

Cal: Back off!

P.#1: Too late, son, you are in serious trouble! We don't want you Catholics in our neighborhood...

P.#2: Not moving could be dangerous...

Cal: Why are you guys always looking for trouble?

P.#3: There wouldn't be any trouble if you Catholics left Ulster... And you could make the first step and get out of our neighborhood!

Cal: Why can't you just leave me alone? I don't even know you.

P.#1: Maybe not but your friends killed some innocent Protestants today!

Cal: Friends?

P.#1: The IRA!

Cal: But I'm not with the IRA!

P.#1: Maybe not but you are a Catholic and you are not welcome here.

Cal: Jesus...

P.#2: If you don't get out of here within the next two days we'll burn you out!

Cal: No... I just can't believe this! We never did any harm to you people and I have lived here my whole life...

P.#3: Whatever! If you don't get your ass out of here your life will end in your f\*\*\* house!

P.#1: So get moving and tell your daddy!

(P.#1 pushes Cal toward the road.)

Cal: You bastards...

(He turns around and runs home, the Protestants stay where they are, laughing.)

Video script by Marie Kratzmann (13<sup>th</sup> grade of the DST)



# ALTNAZIS UND EWIGGESTRIGE - DIE GESCHICHTE DER NPD

Die Nationaldemokratische Partei Deutschlands (NPD) wurde am 28.11.1964 in Hannover gegründet. Bei der Gründerschaft handelte es sich fast ausschließlich um Altnazis, einen "Altherrenclub", der den Untergang des 3. Reichs nicht verwunden hatte und immer noch die Vision eines faschistischen Staates in Deutschland hegte. Die politische Führung bestand aus erfahrenen Politikern, die ihre vorherigen Parteien aufgrund des Mangels an nationalem Gedankengut verlassen hatten und sich nun mit der NPD an der Umsetzung ihrer nationalen und faschistischen Ideen versuchten. Schon sehr bald gelangte die junge Partei an den Gipfel ihres politischen Erfolges. Nachdem sie in sieben Landtage mit meist deutlich mehr als 5% eingezogen war - bestes Ergebnis war das Abschneiden bei der Landtagswahl in Baden-Württemberg im Jahre 1968 mit 9,8% -, bei Regionalwahlen auf teilweise über 20% der Stimmen kam und auch mehrere Bürgermeister stellte, scheiterte die Partei, die nunmehr schon 28.000 Mitglieder zählte, bei der Bundestagswahl 1969, aus der die SPD als Sieger hervorging und mit Willy Brandt den ersten sozialdemokratischen Bundeskanzler der noch jungen Bundesrepublik stellte, nur denkbar knapp mit 4,8% Prozent an der 5%-Hürde. Der moralische Einbruch der Partei nach dieser knappen Niederlage und die neue Strategie der großen Volksparteien, vor allem der CSU, die nun mehr und mehr die Themen der Rechtsextremen aufgriffen, sorgte für einen drastischen Mitglieder- und Wählerschwund. Die NPD verlor in der Folgezeit ihre Landtagsmandate und musste sich im Kampf um die Vorherrschaft auf dem rechten Rand der DVU (Deutsche Volksunion) und den Republikanern geschlagen geben. In den späten 70er und 80er Jahren versank die NPD weitgehend in der politischen Bedeutungslosigkeit, Erfolge wie die Bürgerschaftswahl in Bremen in den späten 80er Jahren, bei der die NPD zwei Mandate errang, wurden zu einer Seltenheit.

Erst nach der Deutschen Einheit 1989 betrat die NPD, deren Mitgliederzahl mittlerweile auf 1.700

geschrumpft war, wieder die politische Bühne. Man versuchte verstärkt in den neuen Bundesländern Fuß zu fassen und schloss sich unter anderem mit der MND (Mitteldeutsche Nationaldemokraten) zusammen, die sich nach der Wende in Ostdeutschland gebildet hatten. Während die DVU mit ihrem diktatorischen Parteichef Gerhard Frey den Rechtsextremen zu wenig Spielraum ließ und die Republikaner sich als demokratische Rechte etablieren wollten, nutzte die NPD unter ihrem neuen Parteichef Udo Voigt diese Nische aus, wurde radikaler und entwickelte sich zum Sammelbecken von Altnazis, jungen Rechten und gewaltbereiten Skinheads, oft auch aus dem Umfeld schon verbotener Organisationen, wie der Wiking-Jugend und der Nationalistischen Front. Die NPD eröffnete 1997 den sogenannten "Kampf um die Straße", bei dem es darum geht, "national befreite Zonen" zu schaffen, also bisher nur auf dem Gebiet der Ex-DDR vorzufindende Gebiete, in denen radikale Faschisten die Straße "beherrschen" und in denen es immer wieder zu Ausländerhass und Gewalt gegen "andere" kommt. Zum anderen will die NPD die Straßen und Köpfe gewinnen, indem sie öffentlichkeitswirksame Aufmärsche organisiert. Bei fast allen Aufmärschen (z.B. dem am Brandenburger Tor) oder Demonstrationen gegen die so genannte Wehrmachtausstellung fungierte die NPD als Anmelderin. All diese Aktivitäten, unter anderen auch die konsequente Nutzung des Internets als Propagandainstrument, unterstreichen, dass die NPD die Vorherrschaft unter den rechtsextremen Parteien für sich beansprucht, und haben dazu geführt, dass ein Verbotsantrag, der von fast allen Parteien und großen Teilen der Bevölkerung mit getragen wird, dem Bundesverfassungsgericht vorgelegt werden soll. Der Verfassungsschutz geht von momentan bundesweit mehr als 6.500 NPD-Mitgliedern aus, wobei die Zahl der Mitläufer deutlich höher liegen dürfte.

Stephan Roelen (DST, 12. Klasse)

# NPD:

TO BE OR NOT TO BE?

Verbot noch

nur zu ext-  
remeren

Ta-  
wür-  
de.

Ihr Aufruf: "Angriff ist die beste Verteidigung! Wir lassen uns das Demonstrieren nicht verbieten! Stoßen wir in die Schaltzentrale des Systems!", belegt klar ihre Einstellung.

Durch ein Verbot der NPD würde man diese Leute nur dazu verleiten im Untergrund zu verschwinden, wodurch sie noch schwerer zu überwachen wäre. Existieren werden sie so oder so; besser ist es jedoch sie kontrollieren zu können.

*Angie Talbot  
(DST, Klasse 12)*

Die NPD zu verbieten, dies scheint einem Großteil der SPD, der Grünen, der PDS und anderen Politikern die ideale Lösung. Kurzfristig wäre es vielleicht eine sinnvolle Maßnahme, einerseits um nachzuweisen, dass der liberale Staat dennoch entschieden zu handeln weiß, und andererseits läge darin ein politischer Akt von hohem symbolischen Gehalt. Dies würde Beruhigung mit sich bringen, aber nur für kurze Zeit.

Das Problem liegt nämlich in der Mentalität von einigen Millionen Deutschen und die lässt sich durch ein Verbot nicht aus der Welt schaffen. Es fragt sich auch, was es bringen soll, Parteifunktionäre zu bestrafen. Das Problem liegt bei den Aktivisten, die sich keinesfalls verbieten lassen wollen und die das, was an

dumpfem Ausländerhass in der Bevölkerung vorhanden ist, ausnützen. Viele der für Mord und Totschlag an Ausländern Verantwortlichen waren keine permanenten NPD-Mitglieder, sondern trafen spontan während Demonstrationen zusammen.

Die Schwierigkeit den rechtsradikalen Bevölkerungsteil Deutschlands zu kontrollieren ergibt sich schon aus der Uneinheitlichkeit der Organisation(en). Die NPD besitzt zwei Positionen bzw. Flügel: Zum einen die Führungsmannschaft, die das drohende Parteiverbot ernst nimmt und alle NPD-Demonstrationen vorläufig aussetzt. Sie denken zwar rechtsradikal, wollen aber nicht als Totschläger angesehen werden. Zum anderen jedoch die Aktivisten unter der Leitung des Neonazis Steffen Hupka, die ein

Diese beiden Artikel gingen aus dem Politikunterricht der 12. Klasse der Deutschen Schule Toulouse hervor, aus einer Sequenz, in der wir uns mit dem Thema „Parteien“ beschäftigten. Wie in diesem Journal auch sonst, geben sie den persönlichen Standpunkt der VerfasserInnen und keine allgemein gültige Lehrmeinung wieder.

*Lothar Thiel (Politiklehrer, 12. Klasse DST)*

**„Das Problem liegt nämlich in der Mentalität von einigen Millionen Deutschen und die lässt sich durch ein Verbot nicht aus der Welt schaffen.“ Angie’s These lässt sich – leider – auch auf eine Menge anderer Länder mit rechtsextremen Parteien anwenden.**

- **Was bringt Menschen dazu rechtsextrem zu denken und alles Fremdartige zu hassen?**
- **Wie sollten die Bürger, wie sollte der Staat solchen Parteien und ihren Anhängern begegnen?**
- **Sollte die NPD verboten werden?**
- **Welche Erfahrungen gibt es aus anderen Ländern?**

# ETRE ETRANGER NE VEUT PAS DIRE ETRE SEUL

trait d'union **VIDÉO!**

Etre un étranger est certainement toute autre chose que facile, cela vous sera confirmé par chaque personne qui a quitté son pays pour un autre. Les gens parlent, s'habillent et se conduisent différemment. Il faut s'adapter, se faire accepter. On se sent très vite perdu et seul. Mais tout cela n'est pas nouveau. Il y a des centaines d'années déjà, des immigrants ou autres arrivants dans un nouveau pays avaient à faire à d'innombrables problèmes. L'un d'entre eux est le racisme. Et comme eux, les étrangers d'aujourd'hui doivent toujours affronter les préjugés, l'intolérance et le rejet de certains citoyens du pays qui les accueille. Mais à la différence d'il y a cent ans, les étrangers d'aujourd'hui ne sont pas seul. Un grand nombre d'organisation antiraciste et antifasciste s'est formée depuis la Deuxième Guerre Mondiale pour éviter une nouvelle tragédie et de faciliter la vie et l'intégration d'étrangers. Nous avons eu la possibilité et le plaisir de rencontrer deux membres d'une des organisations les plus rependues en France, **RAS L'FRONT**, et de leur poser quelques questions :

Que représente Ras l'front et quels sont vos objectifs ?

**Daniel** : Ras l'front sont en première ligne des collectifs locaux. En France, il y a environ 120 organisations déclarées portant le nom de Ras l'front et qui sont montées en réseau national. Notre but a été, depuis le début des années '90, de mobiliser des personnes pour combattre d'une façon organisée le Front National qui, à ce temps, était en pleine progression, mais aussi plus généralement de lutter d'une façon plus vaste contre le racisme et le fascisme.

Quel est l'origine de Ras l'front ?

**Daniel** : Ras l'front a été créé dans les années '90 après « l'appel des 250 ». Cet appel a été lancé par 250 personnalités, acteurs, chanteurs, musiciens ou autres artistes, qui demandaient une lutte plus active contre le racisme. Une phrase qui est souvent reprise : « **Leurs avancées sont faites de nos reculs.** » Le Front National avait à ce temps gagné beaucoup de terrain parce que nous avions reculé sur certains sujets. Ils se sont engouffrés dans ces derniers, comme le droit de vote pour les immigrés. C'est donc là-dessus et autour de cet appel que s'est fondé Ras



l'front. Au début c'étaient surtout des militants de gauche qui ont voulu organiser une lutte contre le racisme plus ouverte à la population. Aujourd'hui les membres ont entre 30 et 45 ans venant de tout courants politiques, surtout de gauche.

Pourquoi le triangle rouge est-il votre logo ?

**Daniel** : Pendant la Deuxième Guerre Mondiale, les camps de concentration des Nazis regroupaient différents types de prisonniers. Chaque type avait son signe, un logo. Celui des Juifs était l'étoile de David, et les prisonniers politiques portaient un triangle rouge. Nous avons repris ce triangle rouge

parce que notre lutte aujourd'hui va dans la même direction que la leur et en avons fait notre emblème.

Comment décririez-vous la situation de l'extrême droite en France ?

**Amandine** : Disons qu'ils ne sont pas très en forme (*rire collectif*). Après la séparation du FN de Le Pen et du MNR de Maigret, ils ont perdu beaucoup de leur influence. Mais même s'ils ne représentent plus un très grand pourcentage électoralement parlé, leurs idées sont toujours très présentes et ont aujourd'hui atteint d'autres groupes politiques qui ne sont pas spécialement de l'extrême droite. Cela rend notre lutte plus difficile.

**En quoi consiste votre travail ?**

**Amandine :** Dans ce que nous faisons nous ne suivons pas vraiment de plan précis. D'abord nous essayons de cacher la propagande de l'extrême droite avec nos propres affiches et d'être présent dans les mêmes groupes que les organisations fascistes et racistes visent pour prévenir les gens du danger que ces groupes représentent. Nous organisons aussi des concerts (par exemple la « nuit anti-fasciste » qui a eu lieu le 19 janvier / N.D.L.R.) pour les jeunes et tenons des tables en fac pour informer les étudiants de ce qui se passe par exemple en Autriche.

**Daniel :** En fait nous nous battons pour deux choses : nous voulons montrer d'où vient le danger et le rendre visible, et ensuite être une présence contre ce danger en organisant par exemple des manifestations. Nous jouons donc soit-disant sur deux terrains.

Mais nous ne nous arrêtons pas là. Nous luttons aussi contre des sujets d'ordre moraux comme contre le sexism, ou les mouvements contre l'avortement. Après nous essayons de soutenir d'autres mouvements contre la discrimination en général comme par exemple ceux qui portent de l'aide aux sans-papiers.

#### Ras l'front et l'Europe ?

**Daniel :** Tout d'abord Ras l'front est une organisation unique en Europe. Nous ne sommes pas attachés à aucun parti politique, ce qui est le cas pour la plus part des organisations antifascistes/antiracistes dans tous les autres pays européens. Pour le moment, il n'y a malheureusement pas de collaboration entre nous, mais il y a quand même une idée dans nos tête

**Chaque mois : un dossier, des analyses et les infos des collectifs...**

Ras l'front, BP 87, 75561 Paris - Tél. : 01 42 43 22 00

d'organiser un réseau de lutte « anti-fa » international qui s'étendrait sur plusieurs pays.

**Pourquoi avez-vous joint Ras l'front ?**

**Amandine :** Je considère le fascisme comme un danger pour la démocratie. J'ai peur qu'un jour, on ne pourra plus vivre tranquillement. C'est pour ça que j'ai eu envie de lutter activement contre ce danger et d'arrêter sa progression.

**Daniel :** La même chose compte pour moi. Avant de joindre Ras l'front je m'étais déjà organisé politiquement mais je n'étais pas aussi libre de faire de mon propre gré. Ras l'front est une organisation efficace qui nous permet de nous exprimer librement.

**Quel était l'expérience qui vous a le plus mar-**

**marqués en rapport avec l'extrême droite ?**

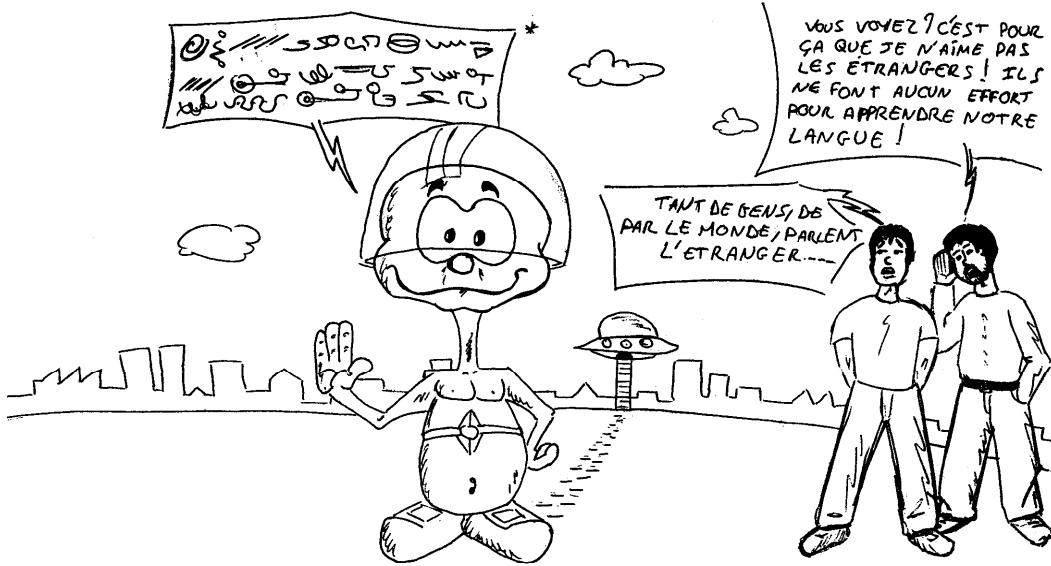
**Daniel :** Il y a certainement eu plusieurs choses, mais l'expérience qui m'a le plus marqué est probablement la manifestation que nous avions organisé il y a 2 ans et demi. Le Pen et son Front National devaient tenir un meeting à Toulouse et nous étions plus de 30.000 personnes dans les rues ce jour là pour protester contre leurs idées. C'était très impressionnant.

*Vorbereitung des Interviews: Christian Petters (DST, 10. Klasse), Moritz Förderer (DST, 11. Klasse), Paula Hargreaves (DST, 10. Klasse), Kathrin Jäckel (DST, 11. Klasse), Fabian Krauss (DST, 13. Klasse)*

*Durchführung des Interviews : Paula Hargreaves, Kathrin Jäckel, Fabian Krauss*

*Nachbereitung des Interviews / Textverarbeitung : Moritz Förderer, Fabian Krauss*

# VII. Entenderse



\* Traduction : Ces Français alors ils sont fous !  
 Ils ne font aucun effort pour nous accueillir !  
 Où sont les banderoles ? Ah si c'est à l'heure !  
 Et ils ne nous parlent pas pour ne pas avoir à apprendre notre langue ! J.C.

(Joris Chamblain, LPI 2<sup>nde</sup> 9)

Se comprendre c'est d'abord se découvrir, or pour cela **il faut non seulement pouvoir communiquer** (= avoir un code commun pour se parler - langue commune / langage gestuel comme celui des sourds par exemple) **mais aussi et surtout avoir envie de découvrir « l'autre »**. Sans cet axiome on restera tous des étrangers les uns pour les autres ; même si l'on possède un code de communication, une langue commune. Or, sans cette envie, sans cette curiosité de « l'autre », que devient-on ? N'est-ce pas le chemin du repli sur soi, le chemin de l'égoïsme ou, à tout le moins (et ce n'est pas le moindre des maux) n'est-ce pas la triste voie de l'indifférence ?

En outre, si je ne cherche pas à découvrir et **comprendre « l'autre »**, comment me découvrirai-je moi-même ? Comment m'enrichir pour moi-même qui n'existe en réalité qu'à travers les autres ? Comment apprendrai-je à comprendre et pardonner ? À me connaître et me polir ?

Par exemple, apprendre l'humilité, la modestie, à m'évaluer en tant qu'**être humain** ne passe que par la compréhension de « l'autre », mes échanges avec les autres, qu'ils soient de mon pays, de ma culture ou pas... Et ce polissage de mon « moi » humain ne peut se faire si je ne découvre pas et ne comprends pas « l'autre » ; **ce polissage de mon « moi » humain est cependant tout ce qui fait ma vraie valeur . . .**

A bon entendeur . . .  
 Annaig Morvan (LPI)

# *Je ne parle pas français !*

**Emilie Détré (LPI, 1<sup>°</sup>L), Magali Espinassou (LPI, 1<sup>°</sup>L) et Pauline Richou (LPI, 1<sup>°</sup>L), ont interviewé Marit Boele, assistante hollandaise au Lycée Victor Hugo.**

## **Wat is de reactie van de mensen wannet ze te waren koner dat it buitenlands ben ?**

Par vragen ze aan me afit Frans spreek. Als it dan "nee" zeg staan ze raar te kyken. Ze vragen me ook of het weer in Nederland hetzelfde is als in Frankryk. Vaar voel it me alleen in het weekend. Het is erg maeilyt voor me andat it myn vrieden en familie mis. Oot helo it problemen met het verstaan var de Franse taal. Myn gastfamilie beualt me wel ze zyn aardig. Ze lachen me niet uit ook al spreek ik niet zo goed Franz. Vaak zyn mensen aarding en vinden ze her interessant dat ik uit het buitenland kam, maar er zyn ook mensen die me raar vinden doordat ik engels praat en het vermeng met Franz. Ze lachen dan an me.

## **Comment réagissent les gens quand ils savent que tu es étrangère ?**

Ils me demandent si je parle français. Je réponds que non, et ils sont étonnés. Ils me demandent aussi si le temps est le même en Hollande. Souvent je me sens seule pendant le week-end. Pour moi, c'est difficile de quitter ma famille. J'ai des difficultés à comprendre la langue française. Mon correspondant est très gentil et j'aime ma famille d'accueil. Les gens sont vraiment gentils avec moi. Sauf qu'une fois, je ne me suis pas sentie bien car j'ai rencontré une jeune fille qui s'est moquée de moi car je parlais anglais.

# **Qu'est-ce que tu dis ?**

**Extrait de la synopsis du film tourné par des élèves de la 1<sup>ère</sup> S7 & S8 du L.P.I, une élève de la République Dominicaine, une élève des U.S.A, et un élève de la D.S.T :**

**» trait d'union** **vidéo !**

Des élèves dont les origines et les langues sont différentes ont été collés pour des raisons disciplinaires un mercredi en fin d'après midi ; confiés à la vigilance d'une surveillante mexicaine qui est complètement paumée (car non seulement elle est nouvelle dans ses fonctions mais en outre il lui faut parler aussi bien en anglais qu'en français ou en allemand) , suite à un événement catastrophique se retrouvent enfermés jusqu'au lendemain matin dans la salle des colles.

Comment réagissent-ils ? Quels vont être les échanges possibles dans ce vase clos multilingue ? Qui va chercher à s'ouvrir ? Comment cela va-t-il être possible ? Dans quels imbroglios linguistiques vont-ils patauger ?

*Annaïg Morvan (LPI)*

**Edith (la surveillante mexicaine) :** Je vais donc faire l'appel maintenant. Tu comprends ?

**Voix des élèves français :** oui !

**Edith :** I'm going to take the roll ( bis en allemand et ter en espagnol).

*Puis la surveillante mexicaine s'évertue à appeler chacun des élèves dans sa langue et on entend alors toute les traductions du mot présent...*

**Edith :** Well, what I said is...I don't know...Oh !! (et elle se met à chercher dans son répertoire du surveillant international)...

*Mais Baptiste, l'autre élève français collé arrive à ce moment là ; entrée bruyante ponctuée par ailleurs d'un « salut » intempestif aux copains qui l'ont accompagné jusqu'à la salle des collés.*

**Baptiste** : Bonjour !

**Edith** : Mais...bonjour...mais qu'est-ce qui se passe ?

**Baptiste** : Ben, je me suis perdu en fait, je me suis trompé de numéro de salle.

**Edith** : (*s'exclamant dans sa langue natale et qui visiblement n'a pas compris tout le français de Baptiste*) : Mais c'est incroyable ! Je ne peux pas le croire ! Vraiment je ne comprends pas comment vous avez pu vous perdre dans une salle aussi petite ! (« un salón tan pequeno »)

**Roxalía** (*s'adressant à la surveillante en espagnol*) : Mais lui n'est pas espagnol !!

**Edith** : Ah ! Il n'est pas espagnol...

**Marie** (*traduisant pour Baptiste*) : Heu, elle dit que c'est pas possible que tu te sois perdu. C'est pas difficile !

**Baptiste** (*parlant à Marie*) : Ben, dis-lui qu'il est grand le Lycée.

**Marie** : Grande Liceo !!

**Edith** (*elle revient au français pour sermoner Baptiste*) : Vous avez 10 minute « en » retard !

**Marie** (*se tournant vers Christoph qui vient de s'adresser à elle*) : On comprend pas l'allemand !

**Edith** : (*continuant son sermon*) : Vous resterez 10 minutes de plus, vous « savez » le règlement !

**Christoph** (*on l'entend s'adresser à la surveillante dans l'obscur langue de GOETH*) : Ce serait bien que vous parliez une langue que je puisse comprendre !

**Marie** (*qui se gausse joyeusement de la surveillante*) : Ah ! Ah ! Je crois qu'elle a rien compris !!

**Edith** : Quelqu'un a les sujets du devoir ?

**Les élèves non français**, tous ensemble, et chacun dans sa langue : What ? Was ? Qué ?

**Edith** : Los temas para trabajar !

**Roxalía** : Pero, qué temas ?? ( mais quels sujets?)

**Marie** : C'est vous qui devez les apporter !!

**Edith** : Ah bon ? C'est moi?!

**Christoph** (*tentant encore de rappeler qu'il est là, mais toujours en allemand*) : Jusqu'à maintenant vous avez parlé en espagnol et en anglais et moi je n'ai rien compris !

**Edith** (*en espagnol car elle s'enerve peu à peu d'être perdue*) : sus profesores me dijeron que... (*elle s'interrompt, lasse de devoir parler en « multilingue », et elle se dirige vers la porte dans un état de tension évidente, excédée elle ponctue sa sortie de*) O.K ! O.K ! certes, bien universels ; mais elle reprécise néanmoins : Je vais retourner ; I'm going to back !

**Christoph** (*qui n'a aucune idée de ce qui a pu se dire et se passer jusque là*) : Où va-t-elle ?

**Roxalía** (*qui elle a tout compris*) : Vaya ! Vaya ! Vaya !

**Marie** (*elle tente encore de s'adresser au pauvre allemand désorienté*) : Elle..va..cher-cher..les..su-jets..de tra-vail.

## BOOM !!

**Baptiste** se lève et se dirige vers la porte suite au bruit gigantesque qui s'est produit au moment où la surveillante exédeée sortait en claquant la porte) : C'est quoi ce bruit ??? Il veut ouvrir la porte, mais ne le peut pas car la clanche lui reste dans les mains...

Dans un reflexe groupé et universel (quoique Roxalía, elle, ne bouge pas) les élèves prisonniers se jettent sur la porte, la frappent comme des dératés , hurlent tant qu'ils peuvent et finissent même par se frapper la tête contre la porte comme dans un ballet international...

**Marie** (*un portable dans la main, mais visiblement contrariée*) : Mais faut qu'on arrive à joindre du monde ! Pour dire qu'on est enfermés !!

**Marie** (*répondant à un commentaire inaudible de Baptiste*) : Mais il est 18h20 ! Comment veux-tu qu'il y ait quelqu'un qui passe ? (*rappel au lecteur : on est mercredi*)

**Hannah** (*des U.S.A*) : What are you doing ?

**Christoph** (*en allemand*) : Ça serait vraiment sympa si vous parliez au moins une fois un tout petit peu en allemand!

**Christoph** (*voyant Marie avec son portable dans les mains*) : Ça c'est une bonne idée ! Vas-y, appelle !

**Marie** (*s'adressant à Roxalía qui parle au téléphone mais dont le ton l'inquiète*) : Tu appelles les secours ? « Los so-co-ri-dos ?? »

**Roxalía** (*en pleine conversation espagnole avec une copine ou un copain et dont on ne perçoit que quelques bribes*) : je suis en colle; je m'ennuie et je suis avec une bande de gamins infantiles...

**Christoph** : Alors ! Et si vous appviez maintenant ???(*il ne comprend pas pourquoi Marie n'appelle pas de son portable*)

**Marie** (*en colère traduit les propos de Roxalía*) : Mais, mais, attendez ! Elle a téléphoné à une personne pour dire qu'on était des gros « c... » !! Elle a même pas appelé les secours !!

*Elle interpelle Roxalía pour s'assurer de ce qu'elle a compris : « No dice que son enfer-ma-dos ?? »*

**Roxalía** (*qui ne peut comprendre un espagnol si mauvais*) : No entiendo !

**Marie** répète sa question mais...

**Roxalía** : Se acabaron las pilas !

**Marie** : Mais tu lui as dit quand même ? « Dicelo » ?

**Roxalía** : Qué ?? Se acabaron las pilas...Las- pi-las !

**Marie** : Sí !! J'ai compris !!!

**Christoph** (*qui commence à deviner qu'il se trouve dans une situation impossible*) : Oh non ! J'y crois pas !!

**Marie** tente d'expliquer à Hannah : Les téléphones ne marchent pas. Nous-ne pou-vons-pas-par-ler-BLA...BLA...BLA !avec-le monde-ex-térieur. Tu comprends ce que je veux dire ??

*Visiblement Hannah n'a rien compris et Marie retente le coup avec force gestes et très lentement :*

Nous...Nous ...on...ne...peut...pas...parler...on...ne...peut...pas...Blablabla avec...les...autres...gens

**William** (*notre anglais fort discrèt jusque là, commente pour Hannah ,qui seule peut le comprendre, les simagrées de Marie*) : J'espère que les françaises ne sont pas toutes comme elle !

*Et en raison des grimaces que Marie fait avec sa bouche il lui demande : Are you hungry ? (=as-tu faim ?)*

**Marie** : Quoi ? Je ne comprends pas !

**William** (*au vu de son expression faciale*) : Are you hungry ??

**Marie**, au lieu de lui répondre : Attend, y'a l'autre qui voulait me parler ! (*elle se tourne vers Christoph*) : Qu'est ce que tu voulais dire ?

**Christoph** (*en allemand forcément*) : Je voudrais savoir ce qu'il se passe et pourquoi personne ne téléphone .

**Marie** (*elle n'a rien compris et essaie néanmoins gentiment de proposer une réponse à Christoph*) :

Oui...Oui ...*(visiblement Christoph n'est pas satisfait de sa réponse alors)* : Non ...Non...*(ce qui n'a pas l'air de satisfaire Christoph non plus...)*.

**Christoph** : C'est merveilleux !! personne ne parle une langue étrangère ! Quelle organisation ! « Lycée International », tu parles !

**Marie** (*ravie*) : « International » ! « International » ! Ça, j'ai compris !

**Roxalía** (*qui occupe toujours le même coin, à l'écart des autres depuis le début*) : Qué es lo que estás diciendo ? (= qu'est-ce que vous dites ?)

**Marie** : « estamos...solo ...en el mundo » ! *Et de nouveau elle tente d'expliquer aux anglicistes*: On ne peut pas parler Blablabla !

*Et William, histoire de continuer la même ronde infernale* : Are you hungry ?

**Marie** : Hein ? en gris ? non, je ne suis pas en gris ! *(mais elle se doute qu'elle n'a pas compris les paroles de William)* : Mais qu'est-ce qu'il veut ??

*Marie se dirige rapidement au tableau accompagnée de Baptiste qui a eu l'idée de dessiner leur discours au tableau :*

**Hannah** : What is she doing ?? (Qu'est-ce-qu'elle fait ? )

**Roxalía** : «Qué dicen?» (=qu'est-ce que vous dites ?)

**Christoph** *lui répond en allemand* : Moi je ne parle pas français !

**Marie** qui ,elle, a compris Roxalia :no, no-po-de-mos ha-blar con el mun-do!

**Roxalía**: Sí, tú no sabes hablar español! ( c'est sûr, toi tu ne sais pas parler espagnol!)

**Marie** (*qui cette fois a bien compris*) : ah ah ah ! Merci, c'est gentil !

*Les élèves qui instinctivement se sont regroupés dès le début selon les groupes linguistiques, commentent les dessins de Baptiste au tableau :*

**William**, *toujours un peu moqueur* : Very good !

**Christoph** : *(en allemand)* :Je le savais ! Tout le monde ici est un peu fou !

**Roxalía** (*elle s'adresse à Marie à propos de son dessin*) :

Que quieres vomitar ? Vomitar ?  
 (= tu veux vomir ? Vomir ?)

**Marie** : no,no, HA-BLAR ! HA-BLAR! “entiendo?”HA-BlaR!

**Hannah** (*en anglais*) : Parler avec le monde extérieur !  
(comme quoi les dessins peuvent être très utiles...)

**Roxalía à Marie** : Hablar ?

**Marie** : Oui ! M....Hablar con el « mondo », hablar con el exterior !

**Roxalía** : Tú no tienes un teléfono? (et toi, t'as pas un téléphone ?)

**Marie** (*sur un ton vraiment excédé , lasse de ne cesser de se répéter*) : Mais il marche pas ! No funciona !!

**Baptiste** (*pour calmer Marie, raille quelque peu*) :mais sa copine est au courant, c'est le principal.

**Marie** (*toujours excédée*) :tu parles ! elle a juste dit qu'on était enfermés et qu'on était des »c... » En plus elle veut même pas nous causer l'autre là !

## ENCHANTÉ DE VOUS CONNAÎTRE !

*Gros plan de la pendule : il est 19h05 et on entend la voix de Marie :*

**Marie** : Ça fait une heure qu'on est enfermés, mais j'y crois pas, une heure !!

*Les élèves ont changé de place, et on note toujours des regroupements :les 2 français, l'anglais -généralement somnolent- et la nord-américaine, l'allemand isolé mais prêt des autres, et la dominicaine toujours dans son même coin à l'écart.*

**Baptiste** (*s'adressant à Marie*) : Et si on essayait un peu de les connaître ?

**Marie** :Bon , alors , les prénoms : Marie (*et elle se montre du doigt*) .

**Baptiste** : Baptiste.

**William** (*à Hannah*) : They are married ? (= Ils sont mariés ? )

**Marie** (*au vu de la mimique interrogative de William*) : Ben attend ! Marie ! Tu comprends ce que ça veut dire !!

**Hannah** : (*en anglais*) : Se marier ??

**William** *lui répond dans leur langue* : Not with me !!

*Le bal des prénoms reprend avec force gestes, invitant les autres à se présenter aussi...*

**William** : A quoi elle joue ??

*Marie s'énerve de ne même pas arriver à obtenir quelque chose d'aussi simple, alors Baptiste lui propose :*

**Baptiste** : Et si je t'appelais et que tu me répondais ?

**Marie** : Ah oui ! *et elle reprend* : Baptiste ?

**Baptiste** : oui !... Marie ?

**Marie** : oui !

**Christoph** (*en allemand incompris des autres*) :Ce jeu a l'air vraiment rigolo, mais cela ne nous aide pas !

*L'attention attirée vers lui, Marie reprend les présentations à son intention :*

Marie...Baptiste ...

**Christoph** : on ne montre pas du doigt, c'est pas beau !

**Marie**, *pas perturbée par des propos qu'elle ne peut comprendre, persévère et se représente* .

**Christoph** : Ah !! Vous voulez savoir mon nom !!

Christoph !

**Marie** poussant un cri de joie : SI !! et elle se tourne vers les anglais : Marie, Baptiste, Christoph !

**Hannah** : Ah ! (*et montrant chacun du doigt*) : Marie, Baptiste, Christoph ,Hannah .

**William** (*qui finit par comprendre dit à Hannah*) Her name is Mary ! Il se montre du doigt et dit William.

*Prénom que les français s'amusent à prononcer avec le même accent...*

**Hannah** se tourne vers Roxalía , occupée dans son coin , et l'interroge : What's are you doing ?

**Baptiste** (*qui regarde Roxalía*) : Et qu'est-ce qu'elle fait, elle ?

**Marie** : Senoritaaaa ! (*et en hésitant sur les mots*) : Tú, cómo te llamassss ? ouais c'est ça, cómo te llamas ?

**Hannah** (*qui s'est rapprochée de la dominicaine*) : What's your name ?

**Roxalía** : Roxalía.

**Marie** : Roxalia .

**Roxalía** (*quelque peu chatouilleuse sur la prononciation lui fera répéter plusieurs fois*) : Ro-xa-lí-a.

*Pour le coup, Marie et Baptiste, intrigués par sa position en retrait, vont s'installer près d'elle, histoire de la connaître ou de l'intégrer un peu, d'autant que grâce aux maigres connaissances du castillan de Marie il est possible de converser avec elle...*

**Marie** : Roxalía ! Marie !, hablando con « tú » .

**Baptiste** : quelque peu limité, lui lance un cordial: Bonjour !

**Marie** : hablo.... habla, « con tú » .

**Marie**: quieres hablar « con mí » y con Baptiste ?

**Roxalía** (*ton plutôt revêche*) : Estoy estudiando . (= je suis en train d'étudier)

**Marie** : Pero estudiando heu ?...plus tard !

**Baptiste** : demande lui si...

**Marie** (*n'écoutant pas Baptiste*) : estamos aquí depuis une heure, une heure !

**Roxalía** : Estamos en castigo, en castigo . (= nous sommes punis, collés)

**Marie** gromelle le mot « castigo » qu'elle ne comprend pas.

**Baptiste** : Et demande lui si elle a entendu le gros boom.

**Marie** : heu, entendu ? entendu ?

**Baptiste** (*dont le castillan est encore pire que celui de Marie*) : «entender » ça doit être .

**Marie** : heu, “entendo”, “entendo” el “bruido” ?

**BADABOOM!!**

**Roxalía** (*visiblement peu intéressée et quelque peu dubitative vis à vis de ses interlocuteurs*) : Sí .

**Marie** (*s'adressant à Baptiste*) : ouais, o.k, elle en a rien à foutre, j'te dis pas !!

**Baptiste** : il me semble qu'on la dérange.

**Marie** : ouais, j'crois qu'on la dérange ! On s'en va !

## PLAN D'EVASION ...

*Gros plan de la pendule : 9h11.*

*Gros plan de Roxalía, toujours dans son coin, et endormie .*

*Les autres élèves se sont regroupés autour d'une table et essaient depuis un moment de communiquer en s'aidant de dessins.*

**Marie** (*s'adressant au groupe*) : elle dort. BZZZZZ, elle dort, croûp chi, croûp chi, dodo !

**Christoph** : Ja, Ja Oui, o.k, ça y'est, j'ai compris!, oui, elle dort, mais ça, je l'avais vu tout seul !

**Marie**, n'ayant rien compris reprend ses bruitages de ronfleur .

**Christoph** : elle dort. De toute façon c'est normal la nuit ! En tout cas chez nous !

**Baptiste** (*commentant un dessin de Christoph*) : c'est une porte.

**Hannah** : Sleeping ! (*vocabulaire repris par Baptiste qui a l'air de vouloir se mettre aux langues étrangères*).

**William** (*toujours affalé*) : I'm sleeping too !

**Baptiste** : Encore une heure qu'on est enfermés !

**Marie** : (*regardant la pendule à son tour*) : quoi, 3 heures ! Ça fait 3 heures qu'on est enfermés !

**Christoph** (*grommelant en allemand*) : 3 heures de colle, c'est un peu lourd !

**Marie** se marre parce qu'elle n'arrive vraiment pas à le comprendre.

**Christoph** (*il reprend le crayon et va essayer d'expliquer pourquoi il a été collé*) : ich Christoph

**Marie** : toi, ah ! ich c'est moi !, ich c'est moi apprend-elle derechef à Baptiste.

**Christoph** : je suis collé parce que j'ai sauté par dessus la grille...

**Baptiste** (*au vu du dessin de Christoph*) : un train !

**Christoph** : (*en allemand*) : ça c'est le Lycée ...

**Marie** : une échelle !

**Baptiste** : non, un train !

**Marie** : Mais on n'joue pas au pendu là ! On n'joue pas au truc ... j'sais plus comment qu'ça 'apelle ... le Pictionnaire...

*Christoph persévere et continue de leur raconter son histoire en allemand.*

**Marie** (à Baptiste) : Ou là ! au moins tout ça !

**Baptiste** : Non mais j'suis sûr que ça doit être intéressant !

**Marie** : Oui surement !

*Marie et Baptiste regardent le dessin que commente toujours Christoph, et répètent l'un après l'autre : une porte ! une porte ! une fenêtre !*

*D'un bond ils se lèvent et se dirigent vers les fenêtres, les autres comprennent vite de quoi il retourne et participent spontanément à l'action.*

*Plans accélérés, les élèves pleins d'une nouvelle énergie à l'idée de sortir peut-être... Roxalía, pour sa part, dort toujours dans son coin, jusqu'à ce que Baptiste la réveille en montant sur sa table pour ouvrir la fenêtre près d'elle, mais il ne peut passer par la fenêtre car Marie et Christoph le retiennent en criant .*

**Roxalía** (*hurlant*) : Eh !! Yo estaba durmiendo !!

**Marie** (*criant tout aussi fort*) : Mais il allait sauter !!

**Roxalía** : Oh !! Dios mío !! no los puedo....son increibles !! Ohh !!

**Baptiste** (*avec des gestes lui indiquant de se calmer*) : D'accord, bon, bon...

## LA DINETTE .

*Les élèves sont tous plus ou moins avachis. Plan de Marie, couchée sur une table, qui se redresse et s'étire :*

**Marie** : Oh, mais il est 10 heures ! et j'ai faim ! on n'a loupé l'heure de manger !

*Gros plan de la pendule, et on entend Baptiste demander à Marie :*

**Baptiste** : T'as quelque chose à manger ?

**Marie** : ouf, je sais pas, j'ai faim ...

*On voit Marie fouiller dans son sac tandis que Baptiste lance à la cantonade : T'as quelque chose à manger ?*

**Christoph** (*toujours plus prompt que les anglais à comprendre*) : Ah ! Je crois que j'ai quelque chose ! et il se penche pour attraper son sac.

**Hannah** : What are they doing now ? (= qu'est-ce-qu'ils font maintenant?)

**Marie** : Ah, mais y'a des kiss cool !

**Baptiste** : Un pain ! Regarde, il a un pain !

**Marie** : Ah mon dieu ! Du pain !

**Christoph** : (brandissant son petit pain et commentant dans un allemand au ton ironique) : Un pain de la cantine, c'est trop bon !

**Marie** (s'adressant aux anglais avec des gestes très explicites) : Vous voulez manger ?

**Baptiste** : Non mais ! Regarde-la, elle ! Regarde !

**Roxalía ouvrant d'un air concupissant une barre de chocolat** : Eh ! Eh ! Eh ! Qué hambre ! Qué hambre tengo ! (= Hum ! J'ai une de ces faims !)

**Marie** : Ah ! Et elle mange ça comme ça ??!

**Ralenti** : Roxalía qui se délecte dans son coin...

**Christoph** : Quoi ! Et elle se le mange toute seule ?

**Marie** : Ouais... Ben on n'a que l' pain. Mais elle !, elle ,elle en n'aura pas hein...

**Baptiste** : Alors, on est combien ? Cinq ?

**Marie** (elle recompte avec ses doigts) : Ben oui, c'est ça.

**Christoph** (la voyant faire) : Si je sais encore compter, nous sommes six !

**Marie** : Comment on va faire pour partager ça ? Il nous faudrait des ciseaux...

Bon, allez, nous on va lui en donner à elle, lui montrer les français, les supers français géniaux...

**Baptiste** (dubitatif car envieux) : Elle a l'air de bien manger son Mars quand même !

**Marie** : Oh ! Sinon c'est "dégueulasse" !

**Baptiste** (peu convaincu) : Mouais...

**Marie** : Bon alors on va couper ça, j'sais pas, on va couper à la règle ! Alors, on a 16 cm, nous sommes 6... On va dire qn'on en a 18 parce que sinon c'est difficile à diviser ! Euh !

**Christoph** (à qui personne ne prête attention, faute de le comprendre) : Attends ! Je vais voir si j'ai un couteau suisse.

**Marie** : Ça fait dans les 3 cm chacun ... Mais je n'veais pas partager comme ça, c'est trop difficile !

**Baptiste** (moqueur) : Il nous faudrait ma calculette !

**Marie** : Mouais ! (puis, décidée à faire le partage qui soulagera leurs estomacs, elle lance une dernière fois à la cantonade) Qui veut du pain ? PAIN ! PAIN ! PAIN !

**Hannah**: Yes!! I'm so hungry!!!

**Christoph**: Ja , ja ! Oui, bien sûr! Mais moi je cherche mon couteau suisse ! (et bien sûr, Marie ne prête aucunement attention à ce flot germanique).

**Marie** : Zut ! J'sais pas comment on va faire ! (elle pose sa règle et rompt le pain au juger). Mais bon, on m'en voudra pas, hein !

**Baptiste** (flateur) : je trouve que tu fais ça bien.

**Marie** : hum, c'est gentil ! Euh, ça n'va faire que quatre... T'aurais pas de ciseaux finalement ?, des ciseaux ? Bon !, bah !, on va r'couper ça comme ça... Tient !!

**Christoph** : Danke !

**Marie** : Tient !

**Hannah** : Thank you !

**Marie**: Tient!

**William**: Thanks! Humm!, Miammm!

**Marie** (à Baptiste): Attends! Il faut que je repartage encore ! Un p'tit bout de là, un p'tit bout d'là...

**Christoph** : Ce n'est que du pain de la cantine, mais tant pis, il me semble bon !

**Marie** (continuant sa découpe) : J'suis désolée...Bon, comme ça, ça devrait aller. Tient ! (elle tend un morceau à Baptiste, et se dirige vers Roxalía) Allez, j'veais lui en donner...Tient ! Un p'tit bout de pain !

**Roxalía** ( le reste de son Mars dans les mains, lui offre un premier beau sourire, et pas gênée du tout) : Ahh !! GRACIAS !!

**Marie** : Ben de rien, hein...

**Christoph** (désignant Roxalía aux autres) : Elle s'empiffre avec son Mars et en plus on lui donne du pain ! C'est pas normal !!

Tous les regards, envieux, voire écoeurés, convergent sur une Roxalía très à l'aise...

**Baptiste** : Ouais, ça va bien le pain avec le Mars...

**Marie** (regardant Roxalía qui se repourelche avec le reste de son Mars) : Mais c'est pas vrai ! Elle veut pas comprendre ce qu'on dit ! Regarde comme elle le fait exprès !!

## A L'AUBE...

Elèves avachis, seule Marie est debout, sur une table, histoire de divertire la galerie en dansant...

La porte du fond de la salle s'ouvre... Une CPE entre, elle se met à crier aussitôt sans s'arrêter, c'est forcément de leur faute si les parents l'ont empêchée de dormir cette nuit...

Les élèves, eux, ne poussent qu'un seul cri unanim et internetional : OOOH !!

**La CPE** : Quelle catastrophe ! Mais c'est pas vrai ! Que faites-vous là ? Vous n'veous rendez pas compte ! Mais vos parents sont aux quatre cents coups !! Mais sortez ! Ils vous attendent ! Ils ont appelé les pompiers !! Et la surveillante ! Vous ne pouviez pas l'aider ?

**Hannah** :xx

**Christoph** :xx

La CPE ne peut comprendre ces propos multilingues... Elle scrute les élèves, cherchant à déterminer s'ils se moquent d'elle...

**Marie** : Mais on pouvait pas ouvrir la porte !!

**Christoph** :xx

**La CPE** (ne comprend rien, ou analyse s'il lui faut comprendre...les responsabilités...) : Allez ! Dehors ! Ouste !! Ah là là !! Quelles responsabilités !! Et c'est toujours les mêmes...hein monsieur !

(Mais William, qui connaît cette raleuse, qui précisément l'avait collé, l'ignore obstensiblement et sort).

Les élèves, d'un seul mouvement, se lèvent et foncent vers la porte, la CPE les surveillent, jette un œil autour d'elle et sort après eux, MAIS... Elle n'a pas vu Roxalía qui était au fond, dans le coin. Porte refermée :

**Roxalía** : elle crie désespérée, se lève, se précipite vers la porte, la cogne de toutes ses forces en hurlant... Ralenti identique à la sensuelle délectation du Mars, mais en contrast on voit Roxalía au désespoir...

La porte s'ouvre de nouveau sur Marie et les autres :

**Marie** : Moralité ?? On a toujours besoin des autres !!



Tu ne connais pas l'ordre juste ? Alors, regarde la vidéo !

Générique qui se déroule sur la chanson composée et mise en musique par 5 élèves de la 2de5 dans le cadre d'une séquence de leur cours d'espagnol avec Mme MORVAN, leur professeur au L.P.I , qui est par ailleurs le professeur qui a accompagné les acteurs et techniciennes de ce petit film.

#### Les protagonistes :

- Marie Dupont, élève française = Marie PULICANI, 1<sup>ère</sup> S8 au L.P.I ;
- Baptiste Coulange, élève français = Baptiste COULANGE, 1<sup>ère</sup> S7 au L.P.I et dessinateur des effets spéciaux de ce film ;
- William , élève britanique = William METREF, nationalité française, 1<sup>ère</sup> S8 au L.P.I ;
- Hannah, élève des USA = Hannah, nationalité nord-américaine, en 1<sup>ère</sup> L2 au L.P.I pour une année d'études en France ;
- Roxalía, élève parlant espagnol, qui joue l'associale typique = Roxalía MUÑOZ, nationalité dominicaine, en 1<sup>ère</sup> S<sub>3</sub> pour une année d'échange, comme Hannah.
- Christoph, élève allemand des plus ouverts = Christoph HOFFMANN, 11<sup>ème</sup> de la D.S.T.
- La surveillante = Edith VAZQUEZ, lectrice de nationalité mexicaine du L.P.I.
- La CPE = Annaig MORVAN, professeur d'espagnol au L.P.I.

#### Camerawomen :

- ANDRIEU Nadège, 1<sup>ère</sup> S7 au L.P.I ;
- CAILLAUD Mathilde, 1<sup>ère</sup> S7 au L.P.I.

#### Montage technique :

Philip von der Borch, 13<sup>ème</sup> classe de la D.S.T.

**Réalisation & scénario :** Annaïg Morvan dont le texte et les scènes furent considérablement enrichies et améliorées par les acteurs et tachniciens eux-mêmes, d'où un produit réellement collectif ...

# Le voyage à Cáceres

Nous, c'est à dire Mme. Morvan (professeur d'espagnol au Lycée Polyvalent International Victor Hugo [LPI]), Mr. Thiel (professeur d'allemand à l'École allemande de Toulouse [DST] / tous les deux coordinateurs de « trait d'union »), Kathrin Jäckel (élève de l'11<sup>ème</sup> classe DST) et Stéphanie Kobuch (élève de la 9<sup>ème</sup> DST.), sommes partis à Cáceres en Espagne du 7 au 13 mai 2001, afin de régler quelques points importants pour la coordination dans l'avenir avec l'arrivée de deux écoles de plus dans le projet, ainsi que pour parler du prochain thème et surtout pour connaître notre école partenaire.

Nous sommes partis de Toulouse à 16h30 le lundi 7/5 pour arriver à Cáceres à 11h le mardi. Tout c'est bien déroulé, mais le voyage a été très long et fatigant. Nous avions pris le train jusqu'à Salamanca pour faire la dernière étape en bus.

Nos familles d'accueil étaient très chaleureuses envers nous. Les professeurs étaient dans un hôtel.

**Famille de Kathrin :** J'étais dans la famille de *Viviana (Vivi) Sánchez Lujan*, qui a 21 ans. Vivi vit avec ses parents, son frère (17 ans) et sa grand-mère dans une belle maison dans un village à 10km de Cáceres. La famille était très gentille avec moi, malgré quelque difficultés de langue. Le rythme de vie était aussi totalement différent de celui qu'on connaît : déjeuner entre 14h et 15h et dîner entre 22h et 23h.



**Famille de Stéphanie :** *Sara López Marchena*, ma correspondante, est une jeune fille de 17 ans, qui vit avec ses parents et son petit frère. Elle va à l'école en scooter, comme beaucoup d'élèves à Cáceres. Sara et Vivi vont en terminale et ont bientôt leur bac.

**Mardi, le 8 mai :** Le directeur adjoint Felipe est venu nous chercher à la gare routière à 11h pour nous conduire au lycée, où nous avons fait connaissance avec nos correspondantes.

Après qu'elles avaient fini les cours (à 14h) on est allé chez elles pour nous installer, manger (14h30 !) et nous reposer.

En fin d'après-midi Sara et Vivi nous ont montré la ville de Cáceres, qui a un centre vraiment magnifique avec un cité médiévale.

Le dîner était tard (pour nous) à 22h15.

**Mercredi, le 9 mai :** Nous sommes allées en cours avec nos deux nouvelles amies. Comme elles sont pas dans la même classe on a changé selon les matières.

La première heure était anglais, donc on a compris, mais le reste on comprenait rien. A 11h on a assisté à la présentation du système scolaire espagnol avec les profs. Il ressemble à celui de la France.

L'école s'est terminé à 14h. Après le déjeuner et la « siesta » Vivi et Sara sont allées travailler à la bibliothèque et nous avons visité la ville où a commencé le festival WOMAD (World of music, art and dance : musique africaine). Les jeunes gens internationaux étaient tous au rendez-vous. Nous avons aussi profité de ce temps pour faire les courses (acheter des cadeaux etc.). Après nous nous sommes retrouvées pour aller boire un verre dans un bar sympathique (il y en a beaucoup à Cáceres). Ce soir il a plu des cordes et la pauvre Sara devait rentrer en scooter. Après dîner nous avons – comme tous les espagnols – regardé Big Brother (Loft Story).

**Jeudi, le 10 mai :** Comme mercredi nous avons passé la matinée en cours, où le professeur d'histoire Julio faisait beaucoup de blagues et nous parlait en français (c'était le seul). Il était très amusant. Vers 11h nous nous sommes retrouvées avec Mme. Morvan et Mr. Thiel pour regarder les films produits pour « trait d'union » et discuter de notre projet. Après un bon repas le travail a continué sur une terrasse ensoleillé !

Pour nous remettre du travail, nous sommes allées avec les filles au festival où tout le monde était de bonne humeur. Il y avait une ambiance géniale, les gens étaient tous motivés avec un esprit très ouvert. C'est à dire que nous avons remarqué une différence de mentalité entre les Européens. En tout cas les espagnols sont très gentils et accueillants.

**Vendredi, le 11 mai :** Notre dernière journée (déjà !) a commencé avec un examen d'anglais sous les mêmes conditions qu'au bac. On peut dire que ça c'est bien passé pour nous.

De 9h à 10h on était en cours avec le prof d'histoire, qui n'arrêtait pas de faire ses blagues. C'était bien parce qu'en plus on commençait de plus en plus à parler (en anglais) avec tous les gens de la classe. A 11h on a assisté à un cours de français tenu par Mme. Morvan.

Puis dans un petit bar près de l'école nous attendions Sara (qui avait une heure de cours de plus que nous) avec des camarades de classe parlant presque que espagnol. Mais on arrivait à communiquer avec des gestes et un peu d'anglais.

L'après-midi Felipe a réussi à nous organiser une interview avec la radio locale. Il n'était pas long mais c'est un bon début et nos premières expériences de ce coté là.

Le soir on est sorti avec plusieurs filles de la classe : d'abord au restaurant et puis dans les endroits typiques espagnoles. Mais au fond on était triste sachant que c'était notre dernière nuit ensemble.

**Samedi, le 12 mai** : RETOUR. Pour une fois nous avions droit à la grasse matinée. Après s'être levé nous avons fait nos bagages et nous nous sommes tous rejoints à la gare. On a encore profité de nos dernières minutes ensemble avant d'assister à un départ très triste et émouvant.

Dans la soirée on est arrivé à Madrid, où nous avons profité du temps d'attente pour nous balader un peu et prendre un dernier verre et puis de manger. De Madrid à Hendaye nous avons passé une agréable nuit, ayant une couchette.

Après un petit-déjeuner réconfortant à Hendaye nous avons pris le train pour Toulouse, où nous sommes arrivés à 12h40.

## Impressions générales

Avant le départ nous nous faisions un peu de souci, car nous ne savions pas ce qui nous attendait et surtout parce qu'on savait pas parler un mot d'espagnol. Mais dans le train pour Salamanca une jeune étudiante nous a un peu aidé.

Arrivés à Cáceres Felipe (le directeur adjoint) nous attendait déjà : il parle français et nos correspondantes le parlent aussi, bien qu'il n'y avait plus de cours de français en terminale.

Lors de notre première rencontre dans le bureau de Felipe on a tous été un peu embarrassées et les filles devaient d'abord « replonger » dans la langue après une année d'interruption.

L'arrivée dans les familles était étrange : on voulait se dire tellement de choses, mais on y arrivait pas par faute de langue. Les familles parlaient seulement espagnol (avec quelque bouts français).

Mais jour après jour on sentait l'amélioration : on savait de plus en plus de mots espagnols et les parents se souvenaient de quelques paroles apprises à l'école.

Vivi et Sara se sont remis très vite : la langue principale c'était le français, mais de plus en plus mélangé avec des mots espagnols.



Avec les amis c'était pareil qu'avec les familles : au début ils n'osaient pas nous parler (même pas anglais). Mais au bout de quelques jours on a trouvé un moyen de communication : un mélange de toutes les langues, accompagné d'un dictionnaire et de gestes : on s'est bien amusé ; surtout quand on confondait des mots.

A la fin chacun connaissait un peu la langue des autres et les espagnols (les parents compris) disaient quelques mots en français p.ex.

« merci », « salut »...voir même l'allemand (compter, « Tschüss », « Wieviel Uhr ist es ? ») et nous répondions en espagnol.

L'esprit ouvert et la gentillesse des gens nous ont aidé à nous sentir à l'aise.

Mais nous avons promis à la famille et aux amis que lors de notre prochaine visite on va parler l'espagnol (au moins un peu plus que cette fois-ci), car ça nous a quand même énervé de ne rien comprendre (ou pas beaucoup). Surtout qu'on l'aime bien.

On peut dire que tout c'est passé à merveille et que ce séjour nous a rapporté beaucoup de nouvelles impressions et expériences.

Kathrin Jäckel (DST, 11<sup>ème</sup> classe) et Stéphanie Kobuch (DST, 9<sup>ème</sup> classe)

# VIII. FOREIGN FRIENDS



## WYWIAD Z OBCEM

**Krzysztof Laskowski**, dla przyjaciół Cris, urodził się w Anglii, w Redhill, w 1984 roku. Do Polski przyjechał 3 lata temu, to jest w 1998 roku. Do szkoły podstawowej uczęszczał w Polsce przez 3 miesiące, po czym rozpoczął naukę w szkole średniej. Obecnie jest w drugiej klasie Liceum Technicznego w Zespole Szkół Hotelarsko – Turystycznych w Zakopanem. Zobaczmy, jak wypowiadali się o nim koledzy z klasy.

**Norbert Wlazło:** Chciałbym przedstawić naszego kolegę, Krzysia Laskowskiego, jako osobę obcą w naszym środowisku. Przyjechał do nas z Anglii i również w jakiś sposób przywiózł inne obyczaje niż panujące w naszej szkole. Inaczej zachowuje się niż my, nie może sobie, znaleźć przyjaciela, bratniej duszy. Po prostu człowiek ten w jakiś sposób jest inny niż my.

**Paweł Chryczyk:** Na pewno Cris z początku był trochę dla nas obcy, ale chyba teraz przystosował się i myślę, że jest normalnym kolegą – jednym z nas.

**Ula Papież:** Jest bardzo zamknięty w sobie. Z dziewczynami trudno jest mu się dogadać, ale między chłopakami jednak znalazł sobie kolegów. Jest koleżeński i może niedługo bardziej się z nami zaprzyjaźni.

**Damian Górką:** Chodziłem z Krzysiem do podstawówki. Znam go trochę dłużej niż inni, ale w podstawówce zachowywał się tak samo jak tutaj, czyli raczej nie rozmawiał tak dużo z innymi. Ja starałem się z nim zaprzyjaźnić i w sumie się z nim zaprzyjaźniłem, bo dość często spotykaliśmy się, przychodziliśmy do siebie do domów i graliśmy razem na komputerze.

### WYWIAD:

**Czy pamiętasz jakieś zabawne sytuacje z pierwszych chwil pobytu w Polsce?**

**Krzysztof:** Nie..., naprawdę, tylko problemy ze słownictwem.

**Czy miałeś jakieś trudności w sklepie, restauracji?**

**Krzysztof:** Nie naprawdę, tylko z „busikarzami” (kierowcy busów – *mój przypis*), np.: 20 zł., lub 50\$ za przejazd z Ronda do miasta (ok. 1.5 km).

**Wiem, że historia w Anglii jest inna niż w Polsce.**

**Czy miałeś z nią jakiś kłopot?**

**Krzysztof:** Nie, nie miałem żadnych problemów, ponieważ w pierwszej klasie zaczęliśmy

**Jaka była twoja średnia w I klasie?**



**Krzysztof:** 2,5.

**Czujesz się obco w swojej klasie?**

**Krzysztof:** Trochę tak.

**Czy odrzucają cię koledzy?**

**Krzysztof:** Nie.

**Czy zmienia się Twoja pozycja w klasie?**

**Krzysztof:** Tak trochę.

**Masz jakieś względy u osób płci przeciwej?**

**Krzysztof:** Nie wiem.

**Jak myślisz, czy stosunek twoich kolegów do Ciebie zmienił się przez to półtora roku?**  
**Krzysztof:** Trochę tak, trochę jest lepiej.  
**Masz prawdziwego przyjaciela?**  
**Krzysztof:** W klasie to..., tak.  
**Jakie masz oceny z angielskiego?**  
**Krzysztof:** 5, 5, 5..., 5

Jak widać, Cris przystosował się do nowego otoczenia. Ma koleżanki i kolegów. Trudności z językiem zanikają. W wywiadzie padło jedno ważne zdanie: „*W Anglii byłem Polakiem, a w Polsce jestem Anglikiem.*”

**Czy nauczyciele traktują Cię wyjątkowo?**

**Krzysztof:** Nie, jak zwykłego ucznia.

**Cieszysz się z tego, że jesteś innej narodowości?**

**Krzysztof:** Nie wiem, jakie to uczucie być tej samej narodowości, bo w Anglii byłem Polakiem, a w Polsce jestem Anglikiem.

### Jak bardzo względne jest pojęcie OBCY.

*Redaktorzy: Karol Pilch jr, Krzysztof Goryl (ZSHT, Kl. II a TH.)*

## **INTERVIEW WITH A STRANGER**

**Christopher Laskowski**, for his friends Cris, was born in England, Red Hill in 1984. He came to Poland three years ago, in 1998. He attended primary school for three months and then he started secondary school. At present he is in the second class of Liceum Techniczne in the hotel management school in Zakopane. Let's see what his friends have expressed about him.

**Norbert Włazło:** I would like to introduce our friend Christopher Laskowski as a person strange to our environment. He has come to us from England and in a way he has also brought different habits than those predominant in our school. He behaves differently from us, he can't find friends, a kindred soul. He's just in many ways different from us.

**Pawel Chryczyk:** At first Christopher certainly was a bit strange to us, but now I think he has adapted, and he is just a friend – one of us.

**Ula Papież:** He is very reserved. He can't communicate with girls easily, but among boys he has found some friends. He's friendly and maybe we will become friends soon.

**Damian Górką:** I learnt with Christopher in primary school. I know him longer than others and in the primary school he behaved in the same way as here, that is he didn't talk to others often. I tried to make friends with him and I did, because we met quite often, we visited each other in our houses, and we played computer games together.

### **Interview**

**Do you remember any funny situations from your first days in Poland?**

Christopher: No ... really, just problems with the vocabulary.

**Have you had any problems in shops, or restaurants?**

Christopher: No, not really, just with a bus-driver, for example 20zł., or 50\$ for fare to get from Rondo to the city centre (about 1,5 km).

**I know, that history in England is different than Polish history. Did you have any problems with that?**

Christopher: No, I had no problems, because we started first class from the beginning of the curriculum.

**What was your average in first class?**

Christopher: 2,5

**Do you feel alienated in your class?**

Christopher: A little.

**Do your classmates reject you?**

Christopher: No, they don't.

**Has your position in class changed?**

Christopher: Slightly.

**Have your chances with girls improved?**

Christopher: I don't know.

**What do you think, has the relationship between your classmates and yourself changed in these one and a half years?**

Christopher: Yes, a little. It has improved a bit.

**Have you got a real friend?**

Christopher: In class ... yes, I do.

**What are your grades in English?**

Christopher: 1, 1, 1 ... 1

**Do the teachers treat you differently?**

Christopher: No, they treat me like the others.

**Are you happy that you have a different nationality?**

Christopher: I don't know the feeling of having the *same* nationality, as I am Polish in England and English in Poland.

As you can see, Chris adapted to his new surroundings. He has found friends, boys as well as girls. The difficulties with the language disappear. In the interview, there was an important sentence: "I am Polish in England and English in Poland".

### How relative the word „STRANGER“ is!

*Karol Pilch jr., Christopher Goryl (ZSHT, 10a TH)*

## JE SUIS UNE JEUNE FILLE FRANCO-ALLEMANDE

Alexandra Rogister (LPI 1°L) et Mélanie Bellenger (LPI 1°L) ont interviewé Bianca Kalyta (LPI, 1°L), une jeune fille franco-allemande.

**Où et quand es-tu née ?**

**Bianca :** Je suis née le 29 janvier 1984 à Toulouse.

**Tu es donc française ?**

**Bianca :** Oui, mais aussi allemande. J'ai les deux nationalités et je possède donc une carte d'identité française et un passeport allemand.

**Pourquoi as-tu deux origines ?**

**Bianca :** Ma mère est née en Allemagne d'une mère allemande et d'un père français. Elle a choisi la nationalité française à sa majorité, et elle est venue en France. Mon père est allemand et vit en France depuis 18 ans pour son travail.

**Tu parles les deux langues couramment ?**

**Bianca :** Oui. Je lis, j'écris et je parle les deux couramment depuis que je suis petite. J'ai toujours vécu en France et fréquenté des écoles françaises, mais mon père veillait à parler allemand à la maison, et je vais en Allemagne une à trois fois par an, car j'ai beaucoup de famille là bas.

**Par quel pays es-tu le plus attirée ?**

**Bianca :** Je ne sais pas trop. Je connais les mentalités, les qualités et les défauts des deux, et je pense qu'il y a des gens biens ou des problèmes partout. Ma ville en Allemagne est Brême, dans le nord, et elle est magnifique. Même s'il y a plus de tolérance au niveau vestimentaire et « looks », les mentalités sont souvent plus conservatrices et peuvent aller à l'extrême en Allemagne. D'un autre côté j'aime aussi beaucoup Toulouse où on te regarde peut-être plus, mais où les gens sont plus flexibles.

**Quelle nationalité vas-tu choisir à 18 ans ?**

**Bianca :** Je n'en sais rien du tout. Je ne suis pas nationaliste et je n'ai aucune attirance particulière pour un des deux pays. Ça m'arrangerait si je pouvais garder les deux ou être simplement « Européenne » !

**As-tu déjà eu des problèmes d'intégration à cause de ta double nationalité ?**

**Bianca :** Jamais ! Au contraire ! Je suis très heureuse de maîtriser deux langues depuis l'enfance et d'avoir grandi entre deux cultures. Ça ouvre l'esprit et affine l'esprit critique. Les gens sont fascinés de m'entendre parler un coup français, un coup allemand. Ils sont très intéressés par la culture adverse et veulent apprendre une des deux langues. Et ça me permet de les aider. Les cultures des pays sont tellement intéressantes !

**Merci de ton témoignage !**

## ICH BIN EIN DEUTSCH-FRANZÖSISCHES MÄDCHEN

Alexandra Rogister (LPI 1°L) und Mélanie Bellenger (LPI 1°L) haben Bianca Kalyta (LPI, 1°L), ein deutsch-französisches Mädchen, interviewt.

**Wo und wann bist du geboren?**

**Bianca:** Am 29. Januar 1984 in Toulouse.

**Also bist du Französin?**

**Bianca:** Ja, aber auch Deutsche. Ich habe beide Staatsangehörigkeiten und besitze einen französischen Personalausweis und einen deutschen Reisepass.

**Warum hast du zwei Abstammungen?**

**Bianca:** Meine Mutter wurde in Deutschland als Kind einer französischen Mutter und eines deutschen Vaters geboren. Mit 18 hat sie die französische Nationalität angenommen und ist nach Frankreich gezogen. Mein Vater ist Deutscher, lebt aber wegen seiner Arbeit seit 18 Jahren in Frankreich.

**Sprichst du beide Sprachen fließend?**

**Bianca:** Ja. Ich lese, schreibe und spreche beide Sprachen, seit ich klein bin. Ich habe immer in Frankreich gewohnt und bin auf französische Schulen gegangen. Aber mit meinem Vater haben wir zu Hause nur deutsch gesprochen und ich fliege ein- bis dreimal im Jahr nach Deutschland, weil ein großer Teil meiner Familie dort ist.

**Von welchem Land fühlst du dich am meisten angezogen?**

**Bianca:** Ich weiß es nicht so recht. Ich kenne die Mentalitäten, die guten und schlechten Seiten beider Länder und ich denke, dass es überall tolle Leute, aber auch Probleme gibt. Meine Stadt in Deutschland ist Bremen, im Norden, sie ist wunderschön. Selbst wenn es in Deutschland in puncto Aussehen und Klamotten mehr Toleranz gibt, ist die Mentalität oft konservativer und manchmal auch extrem. Auf der anderen Seite mag ich Toulouse sehr gerne. Selbst wenn man dich hier mehr anstarrt, sind die Leute flexibler.

**Welche Nationalität wirst du dir mit 18 aussuchen?**

**Bianca:** Da habe ich wirklich keine Ahnung! Ich bin keine Nationalistin und habe keine Vorliebe für eines der beiden Länder. Es würde mir sehr gut passen, wenn ich beide behalten könnte oder einfach nur "Europäerin" zu sein!

**Hattest du schon mal Integrationsprobleme wegen deiner doppelten Staatsangehörigkeit?**

**Bianca:** Noch nie! Im Gegenteil! Ich bin sehr glücklich zwei Sprachen zu beherrschen seit ich klein bin und in zwei Kulturen aufgewachsen zu sein. Es öffnet den Geist und den Scharfsinn. Die Leute sind immer fasziniert, wenn sie mich mal deutsch, mal französisch reden hören. Sie sind sehr an der anderen Kultur interessiert und wollen oft die andere Sprache lernen. Und ich kann solchen Leuten helfen!

**Danke für deine Ausführungen!**



# Sich in einer kosmopolitischen Gesellschaft zurechtfinden

Cathérine Calmettes (LPI, 1<sup>ère</sup>L<sub>2</sub>) und Laure Barthet (1<sup>ère</sup>L<sub>2</sub>) haben sich gegenseitig zu den Vorteilen und den Problemen, sich in einer multikulturellen Welt zu orientieren, interviewt.

## Laure, wie definierst du die französische Nationalität?

**Laure:** Für mich ist das eine kulturelle Identität. Meine Familie ist französisch, ich bin in Frankreich geboren, ich würde es als eine Art "Bodenständigkeit" bezeichnen. Ich kann mich mit den anderen Franzosen identifizieren, während eines Fußballspiels zum Beispiel, mit ihnen jubeln. Das ist sehr wichtig, um sich in einer kosmopolitischen Gesellschaft zurechtfzufinden.

## Das heißt?

**Laure:** Man behält diese Identität, die man mit Ausländern teilen oder vergleichen kann.

## Worin besteht für dich der Unterschied zwischen der Tatsache sein Land zu lieben und chauvinistisch zu sein?

**Laure:** Sein Land zu lieben heißt auf seine Vergangenheit, auf seine Wurzeln stolz zu sein, Zuneigung seiner Nation entgegenzubringen, ohne eingebildet oder gar fremdenfeindlich zu sein, und ohne dass es notwendig ist sein Land zu Ungunsten der anderen in den Vordergrund zu stellen: das ist Chauvinismus.

## Glaubst du, dass manche Personen es schwer haben sich zu einem Land zu bekennen? Welche?

**Laure:** Ja, die Leute, die zwei Nationalitäten, die Eltern aus verschiedenen Kulturen haben, die oft ins Ausland umziehen usw ... Um ein einfaches Beispiel zu nennen, die Person ist deutsch-italienischer Abstammung, es läuft gerade ein Fußballspiel, sie weiß nicht, für welche Mannschaft sie ist.

## Glaubst du, dass die Tatsache mehrere Kulturen zu haben eine Bereicherung oder eine Verarmung der Persönlichkeit verursacht?

**Laure:** Das ist eine unglaubliche Bereicherung, man teilt zwei Kulturen, zwei Welten und zweisprachig zu sein ist ein Vorteil. Andererseits könnte die Person sich bestimmte Fragen stellen, was Probleme verursachen kann.

## Würdest du gerne verschiedene Kulturen teilen?

**Laure:** Nein, ich möchte mir über meine nationale Identität nicht den Kopf zerbrechen. Andererseits ermöglicht die Tatsache eine bestimmte Zeit im Ausland zu verbringen, eine Lebensweise zu teilen und das ist, denke ich, eine sehr interessante Erfahrung.

Catherine Calmettes (LPI, 1<sup>ère</sup>L<sub>2</sub>)

**Wenn man "halb Deutsche, halb Französin" ist, fühlt man sich da nicht manchmal "geteilt"?**

**Cathérine:** Ja, es kommt mir auch manchmal tatsächlich so vor. Dieser Aspekt gehört wohl zu den Nachteilen wie auch zu den Vorteilen der Zweisprachigen.

## Inwiefern?

**Cathérine:** Was mich betrifft, fängt es schon in der Familie und im Freundeskreis an. Mit meiner Mutter und meinen Geschwistern rede ich Deutsch, aber mit meinem Vater und meinen Freunden, wiederum, wird Französisch gesprochen. Es entsteht irgendwie keine Einheit und deswegen ist es auch unmöglich sich zu einem Land zu bekennen. Man pendelt zwischen zwei Ländern hin und her, ohne sich wirklich festlegen zu können. Im Grunde genommen, hat man keine Identität. Andererseits ist man unabhängiger, gerade weil man sich nicht festlegen kann. Es fällt einem leichter hier und dort zu reisen, ohne gleich Heimweh zu kriegen.

## Zwei Nationalitäten zu haben, hat doch bestimmt noch andere Vorteile?

**Cathérine:** Eine doppelte Nationalität hat meiner Meinung nach überwiegend Vorteile. Allein die Tatsache zwei Sprachen zu beherrschen ist großartig, dann aber noch zwei Kulturen anzugehören ist eine enorme Bereicherung. Ich denke, dass man dadurch auch lernt "offener" gegenüber anderen Ländern und Kulturen zu sein.

## A propos "Offenheit", was hältst du von Chauvinisten ?

**Cathérine:** Ich habe absolut kein Verständnis für diese Leute, die wiederum kein Verständnis für meine Ansichten aufbringen. Was ich nicht verstehre, ist, wie man nur *sein* Land, *seine* Kultur, *seine* Sprache usw. in den Vordergrund stellen kann. Das Schlimmste ist aber die Tatsache, dass der Chauvinismus die Fremdenfeindlichkeit fördert, was ich sehr verachte.

## Könntest du dir vorstellen, nicht zweisprachig zu sein?

**Cathérine:** Nein, überhaupt nicht. Auch wenn ich die Möglichkeit hätte irgendetwas in diesem Bereich zu ändern, würde ich alles so lassen wie es ist. Ich habe den Vorteil zwei verschiedenen Kulturen anzugehören und das ist auch gut so.

Laure Barthet (LPI, 1<sup>ère</sup>L<sub>2</sub>)

## Zur Diskussion gestellt:

**Krzysztof** sieht sich in England und Polen als Ausländer, **Bianca** in Frankreich und Deutschland als Inländerin.

Woher kommt dieser Unterschied?

Findest du, dass **Bianca** zu beneiden ist?

Sollte jeder so viele Staatsangehörigkeiten haben können, wie er will? Oder lieber gar keine?

Findest du auch wie **Laure**, dass man eine nationale Identität braucht?

Glaubst du, dass es schwierig sein kann, sich in einer kosmopolitischen Welt zurechtfzufinden? Warum?

„Doppelte Nationalität = geteilte = gar keine Identität.“ Teilst du **Catherines** Sichtweise?

„Würdest du gerne verschiedene Kulturen teilen?“ Was hättest du an **Laures** Stelle geantwortet?

Könntest du dir unter europäischer oder gar kosmopolitischer Identität etwas vorstellen? Was?

# Echange - Scambio - Intercambio au LPI

## ARRIVEDERCI

Durante le sedici ore di treno che separano Roma da Toulouse, un vortice continuo di pensieri, idee, sogni, ci assaliva e ci trasportava a Colomiers, Brax, Leguevin..., i "paesini" che ci avrebbero accolto per una settimana.

Già! una settimana in cui saremmo venuti in contatto con una realtà diversa. La realtà, spesso, supera tutte le aspettative e, nonostante ci fossimo preparati ad un cambiamento, ci siamo trovati di fronte ad un nuovo modo di vivere.

Una volta arrivati, le nostre famiglie ci hanno accolto calorosamente (anche perché con questo freddo ne avevamo bisogno!), hanno fatto di tutto per farci sentire a nostro agio e ognuno di noi ha avuto modo di conoscere e confrontarsi con il proprio corrispondente.

Quello a cui non avevamo pensato era il dover fare i conti con il sistema scolastico francese molto più permissivo, ma meglio organizzato del nostro. Per esempio ci ha colpito molto come la biblioteca (C.D.I.) possa essere sfruttata da tutti gli studenti in ogni ora del giorno.

Per quanto riguarda la mensa ci siamo ambientati subito, in Italia si dice "tutto il mondo è paese", la

solita mensa scolastica con pregi e difetti, ma forse questa impressione dipende dalla maniera di pensare di noi ragazzi e dalle nostre abitudini, che però non ci hanno impedito di apprezzare i piatti tipici della cucina tradizionale francese... e ben nota la rivalità tra la cucina francese e quella italiana (in ordine strettamente alfabetico!).

La cosa più significativa è di aver vissuto dei giorni della loro settimana abituale, andando anche a divertirci alla pista di pattinaggio, al centro commerciale, al cinema e... poi la festa tutti insieme, e, contemporaneamente di aver visitato centri importanti come Albi e Toulouse.

In questa settimana, oltre ad aver rafforzato la nostra amicizia, siamo riusciti a far nascere dei legami più particolari (lasciamo spazio alla vostra fantasia!).

Sabato ripartiamo e lasciamo dentro di noi un vuoto che sarà possibile riempire solamente a marzo, quando verrete a trovarci in Italia, e allora toccherà a voi raccontare i vostri pensieri, idee e sogni.

*Colomiers, lì 17 novembre 2000  
Raimondo d'Aquino & Giacomo Troiano,  
III A Classico Europeo Convitto Nazionale Roma*

## III INTERCAMBIO CON COLOMIERS (FRANCIA) FEBRERO 2001 *MI AMIGA FRANCESCA MAÏLIS*

Este Intercambio ha sido de lo más ajetreado: no hemos tenido tiempo ni para respirar. En poco más de una semana hemos visitado muchos sitios interesantes y han surgido muchas anécdotas, casi innumerables. Antes de salir parecía que el viaje sería interminable: había muchas horas de autobús por delante, pero resultó de lo más divertido.

Al llegar allí, todos intentábamos identificar a nuestro/a correspondiente (según

iban llegando) por aquella foto que nos dieron con sus datos personales.

Yo he tenido mucha suerte con mi compañera francesa. Se llama Maïlys y es de mi edad: 15. Esperaba que mi correspondiente fuera más que nada divertida y alegre porque quería congeniar bien con ella y así ha sido. Hubo un primer momento en el que no sabíamos qué decir y nos salió darnos dos besos. Es cuando noté la primera

diferencia con España: todos nos damos los besos por la izquierda pero allí es justo al contrario.

La ciudad en la que vivo se llama Tournefeuille. Su casa es enorme y al presentarme a sus padres me di cuenta que son muy amables. Tiene un hermano de 20 años que se está siempre riendo.



Al enseñarme la casa, vi otra diferencia evidente: el cuarto de baño se divide en dos pequeñas habitaciones porque el WC está separado. ¡Es una costumbre francesa!

Después de comer fuimos al Carnaval y como sabía que después del largo viaje yo debía estar cansada, volvimos pronto a casa. En la cena me explicaron que proceden del País Vasco Francés, por lo que sus padres saben hablar un poco de Español. El padre es muy divertido y se pasa el día cantando jotas, lo que a mí me hace gracia, porque tiene un acento...

Al día siguiente debía levantarme pronto porque su madre me llevaría al mercado temprano. Y allí vi un comercio donde

hacían Paella "Española" para llevar. Por la tarde fuimos a la "Patinoire". Nos lo pasamos de vicio porque quería que patinásemos juntas pero ella sabe patinar muy bien y para mí era la segunda vez que me deslizaba sobre hielo. Así que me caí bastantes veces.

¡Qué frío hacía el lunes por la mañana! En el Instituto nos recibió la Subdirectora y vimos las instalaciones: tenía razón Maïlys cuando me dijo que su "lycée" era muy grande.

Por la tarde estuve con ella en su habitación y me enseñó muchas fotos de sus vacaciones. También me enseñó sus CD's. Quería que le pusiera los que yo traía en Español y mientras los escuchábamos me intentó enseñar a jugar a las cartas. Conseguimos congeniar muy bien.

El martes por la tarde nos reunimos todos para merendar y su madre hizo "gâteau" de chocolate porque sabe que me encanta: fue un detalle.

El miércoles fuimos, españoles y franceses, a pasar el día en la nieve. En principio íbamos a esquiar pero al no poder subir el autobús, visitamos Foix y Carcassonne. Fue de lo más divertido: guerra de nieve donde todos acabamos hasta los dientes.

El viernes por la noche todos los correspondientes nos prepararon una fiesta de despedida donde no paramos de bailar todos juntos. Los franceses son muy parecidos a los españoles porque son muy abiertos y les gusta pasárselo bien.

El sábado me pasé todo el día hablando con ella aunque mi francés no sea fácilmente decifrable. Me llevo realmente bien con ella y sólo de pensar que pronto tengo que volver a España, me entran más ganas de viajar a Francia otra vez. A las ocho debíamos estar en el autobús de vuelta. Me despedí alrededor de nueve veces de todos y es que este intercambio ha sido para mí algo que repetiría muchas veces sin cansarme.

Adelaida Domínguez Carrasco,  
(I.E.S. Profesor Hernández Pacheco,  
4º de ESO "A")  
Cáceres, Marzo de 2001

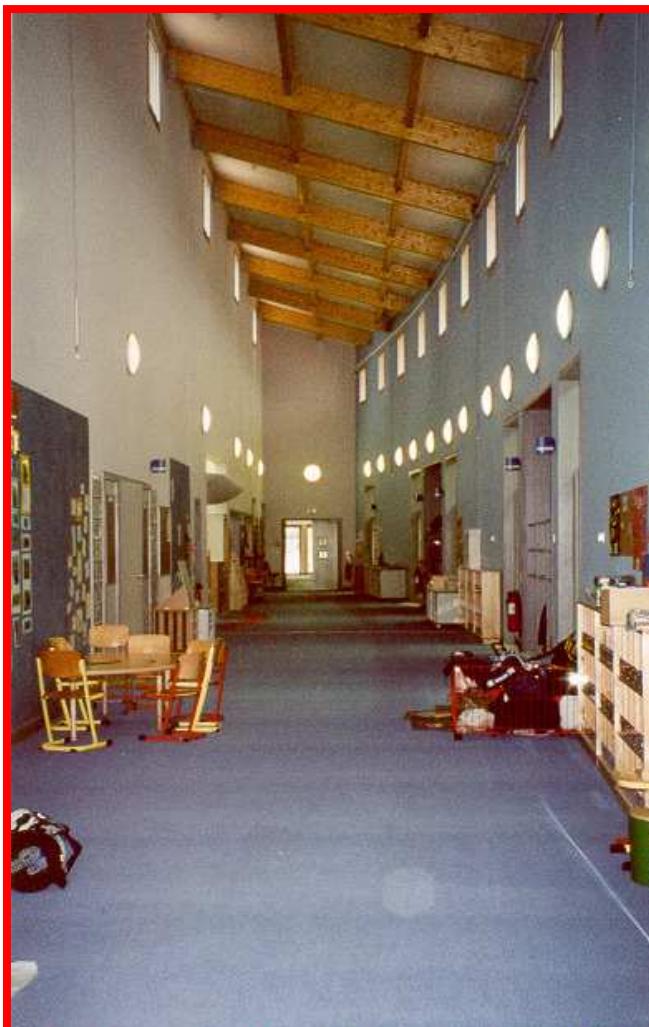
# Die "International School of Toulouse" in Colomiers

Die englische Schule von Colomiers hat ca. 300 Schüler, die alle im Alter von 4 bis 18 Jahren und meist englischer oder amerikanischer Nationalität sind. In einer Klasse sind 10 bis 22 Schüler. Innerhalb des Gebäudes gibt es zwei Gänge, die in „Primary School“ (Schüler im Alter von 4 bis 12 Jahren) und „Secondary School“ (Schüler im Alter von 13-18 Jahren) eingeteilt sind.

Mittwochs haben die Schüler ganztags Unterricht, aber freitags schon um 13:00 Uhr Schluss. Nach der Schule können sich die Schüler noch etwas in der Sporthalle, auf dem Hof, einem Arbeitsraum oder der Bibliothek, die über englische wie französische Bücher verfügt, aufhalten.

Mit 16 Jahren kann man den IGCSE (International General Certificate of Secondary Education) an

Gang der Primary School



der „International School“ als Abschluss machen, oder aber das IB (International Baccalaureate) wählen.

- An dieser Schule wird sehr viel mit Computern, wie Laptops gearbeitet! Ein Schüler ab dem Alter von ca. 7 Jahren hat seinen eigenen Laptop, auf den er während des Unterrichts schreibt, wie auch seine sonstigen Aufgaben darauf erledigt! In so gut wie jedem Raum befinden sich Anschlüsse mit denen Computer und Laptops vernetzt werden können!
- Außerdem gibt es im sportlichen Bereich eine Fußballmannschaft, die schon gegen Victor Hugo, Pibrac und Blangac gespielt hat, aber sonst hat die Schule noch nicht so großen Kontakt zu anderen Schulen.



Bibliothek

## WIR HABEN ZWEI SCHÜLER DER ENGLISCHEN SCHULE BEFRAGT:



M. Henri Philippe (Lehrer), Steve und Robin

**Steve** (17) und **Robin** (16) gehen beide seit September in „The International School of Toulouse“. Sie sind wegen ihren Vätern hier, die bei der Aérospaciale arbeiten.

Steve, aber, war schon vor 5 Jahren von seinem Heimatland Schottland nach Frankreich gezogen. Zuerst besuchte er die Schule Victor Hugo. Anfangs hatte er zwar Probleme mit seinem Fremd- und Verschiedensein, aber schon nach einem Jahr hatte er sich gut eingelebt und beherrschte die Sprache einigermaßen. Das was ihn hier in Frankreich besonders gefallen hatte war dass man keine Uniform trug. Mittlerweile spricht er fließend Französisch und hat ne-

ben französischen auch einige englische Freunde gefunden.

Im Gegensatz zu Steve, ist es für Robin sein erstes Jahr in Frankreich. Ursprünglich kommt er aus Wales, doch trotzdem fühlt er sich nicht sehr viel anders als seine Mitschüler. Schließlich geht er ja auf eine britische Schule. In seiner Freizeit spielt er in einem Rugby-Verein für Colomiers. Dort merkt er schon eher was es heißt anders oder fremd zu sein. Zum Teil macht ihm die Sprache zu schaffen und dann kommt noch hinzu dass die französische Lernart bzw. Beibringart für Rugby anders ist als die englische. Er hat auch noch keine französischen Freunde. Aber wenn er

Französisch sprechen könnte, würde er gerne welche haben.

Steve findet allgemein, dass Franzosen eine ganz andere Mentalität haben als die Briten. Er selbst aber hat sich schon so gut integriert, dass er erst wieder zur Universität nach Großbritannien zurückziehen möchte. Robin würde aber am liebsten sofort zurück. Auch wenn er seine neue Schule ganz in Ordnung findet, hat er doch 16 Jahre in Wales verbracht und seine ganzen Freunde zurücklassen müssen.

**Stéphanie Kobuch, Rita Lickteig, und Sanya Syed (DST, Klasse 9) Agnès Roth (DST, Klasse 10)**

Wie findest du solche Schulen?

Warst du selber schon einmal in einer solchen Schule?

Würdest du als Mutter oder Vater, wenn du mit deiner Familie im Ausland wärst, deine Kinder lieber in ein Schule des Gastlandes oder in eine Schule schicken, in der dein Kind vor allem in seiner Muttersprache unterrichtet wird?

# DAS TRILINGUALE PROJEKT - THE 6<sup>ÈME</sup> PROJECT - LE PROJET TRILINGUE AU LYCÉE POLYVALENT INTERNATIONAL VICTOR HUGO



**Art.** Here, the 6<sup>ème</sup> pupils don't do Art like they do in other schools: we are divided in three groups which all include French children, English children from the British Section English 31 and children from the German School. Like this, we have one term of Art with a German teacher, another one with an English teacher and another one with a French teacher. This gives all of us the opportunity to learn a few words of a foreign language and to meet German children and teachers.

I think this is a great experience, we get along well with the teachers, but we haven't communicated or mixed with the German children yet. It is quite difficult because they don't seem to want to mix with us and never want to separate. Sometimes, the lessons look more like German lessons than Art ones, and at first it was difficult to understand what the teacher meant. Still, I'd like to continue this project next year, it's cool!!!

*Odyssia NG, 10½ years old (LPI, 6°2 [6°G3])*

**Musik.** Die 6. Klasse der DST und die französischen „sixièmes“ werden gemeinsam in Sport, Kunst und Musik auf Französisch, Englisch und Deutsch unterrichtet. Es sind insgesamt drei Gruppen mit jeweils drei bis vier deutschen und 20 Schülern von der französischen Schule, von denen einige „Anglophone“ sind und solche, die Deutsch als zweite Sprache gewählt haben. Wir, die 6. Klasse der DST, haben Deutsch und Französisch seit der ersten Klasse im Unterricht und Englisch seit der fünften Klasse.

Für die, die in Frankreich nicht neu sind, ist es kein großes Problem an diesem Projekt teilzunehmen. Jede Gruppe hat vier Wochen lang einen Lehrer und dann wird gewechselt. Ein paar aus den Gruppen haben nun viele französische beziehungsweise deutsche Freunde. Bei einigen ist es noch nicht ganz der Fall. Ab und zu wird geklagt: „Die Franzosen haben dies gemacht und wir haben nichts gemacht und ...“

In Musik haben die Lehrer etwas ganz Tolles vorbereitet, was leider nicht allen Schülern gefällt. Die 6. Klasse und die „sixièmes“ nehmen an einer afrikanischen Messe teil, der „Missa Luba“. Wir werden mit noch zwei anderen Collèges aus dem Tarn und einem aus Castres viele Lieder singen. Doch ein Collège von denen wird nicht singen, sondern die Musik dazu spielen. Noch müssen wir viel üben um am 2., 3. und 10. März auftreten zu können.

*Caroline Knoop, 11 Jahre (DST, 6. Klasse)*



Malheureusement on n'a pas reçu de photo !

**LE PROJET EN GÉNÉRAL.** Je suis en 6<sup>e</sup> au Lycée Polyvalent International de Colomiers, à Victor Hugo. Cette année nos professeurs ont décidé que les cours de Dessin, d'EPS, et de musique se dérouleraient en plusieurs langues.

Nous avons donc trois professeurs pour chaque matière : un Français, l'autre Anglais et un troisième Allemand. Nous changeons de langue tous le trimestres. Les élèves allemands, français et anglais sont mélangés et divisés en trois groupes.

Je trouve ce projet super, car maintenant j'ai aussi des amies anglaises et allemandes. J'espère que nous continuerons ce projet en 5<sup>e</sup>.

*Marie-Charlotte Dillenschneider (LPI, 6<sup>°</sup>1).*

**Comment trouves-tu le projet trilingue?  
Aimerais-tu participer à un projet de ce genre?**

**Wie findest du das trilinguale Projekt?  
Würdest du bei einem ähnlichen Projekt gerne mitmachen?**

**What do you think about the trilingual project?  
Would you like to participate in a similar project?**

# IT'S NOT GOOD. IT'S NOT BAD. IT'S JUST DIFFERENT.

Every country has its own tastes, ways of thinking, and even its own laws. This is something everyone knows, but sometimes we don't bother to notice the similarities at the same time as the differences. **Roxalía** and **Hannah** are both exchange students living in France for a year, however, their own cultural backgrounds are totally different. Roxalía comes from the Dominican Republic and Hannah is from the United States. Some of the things in France that they found completely different from their native cultures include: the ways of greeting, the driving ages, the school lunches, and even the organization of the schools.

First of all, Roxalía and Hannah are used to hugging or waving to their friends in the mornings rather than giving kisses on the cheeks to practically everyone in their classes like it's done in France. The driving ages in the US and in the Dominican Republic are both 16 whereas here in France the driving age is 18. The school



lunches in the Dominican Republic and in the US are paid for day by day and the choices of food are left up to the student while here in France every student eats the same thing with very little choice.

However, from this point on, even their cultures start to differ. In the US, a student can either take a pre-made lunch from the school cafeteria or go to a snack bar that sells anything from ice cream to pizza to sodas. In the Dominican Republic, every student goes to a cafeteria and picks and chooses the different items they want to eat

that day. Another difference is the organization of schools. In the Dominican Republic the students stay in the same groups in the same classrooms, and the teachers go around from class to class. In the US every student has a schedule that is different from



everyone else and they change classes while the teachers stay put. In France the students stay in groups but move from class to class and the teachers move as well. Also, in the US the students can pick and choose which classes they want, the difficulty of the course, and sometimes even the teacher. In the Dominican Republic every student takes every class with the same level of difficulty. The difference in France is that a student can pick one of three broad subjects as well as the second foreign language they take.

As you can well see, these three countries have their differences and their similarities. Each one has an opportunity to learn from one another and profit from the good points of each system. This is just a small example of three countries with different backgrounds that could learn from one another. As the title states, it's not good, it's not bad, it's just different.

by **Roxalía Muñoz**, República Dominicana, Santo Domingo, \*24/11/1982, e-mail: [roxalia\\_m@yahoo.com](mailto:roxalia_m@yahoo.com)

and **Hannah Hook**, United States of America, \*9/1/1984, e-mail: [handh02@yahoo.com](mailto:handh02@yahoo.com)  
(The girls are actually exchange students at the LPI)

# AU REVOIR, TOULOUSE!

## IN DIE FREMDE HEIMGEKEHRT - EIN EHEMALIGER DER DEUTSCHEN SCHULE TOULOUSE BERICHTET.

Nach sieben Jahren wohne ich jetzt wieder in Deutschland und fühle mich fremder als je irgendwo zuvor.

Geboren bin ich in Deutschland, in P. (Rheinland-Pfalz). Als ich acht Jahre alt war, teilte mir meine Mutter an einem kalten Nachmittag im frischen Mai mit, dass mein Vater für drei Jahre nach Frankreich ziehen würde um dort zu unterrichten (er ist Lehrer!). Ich war erstaunt und verwundert. Als sie dann meinte, dass wir mitgehen würden, habe ich mich darauf gefreut. Der Gedanke meinen Geburtsort zu verlassen war eher spannend als traurig.

Weil ich glücklich war mal etwas ganz anderes zu erleben, hatte ich mir eigentlich sehr selten Gedanken über den Umzug gemacht. Zwischendurch hatte ich ihn sogar fast vergessen. An einem Wochenende kamen meine Großeltern zu uns und meine Eltern sind weggeflogen. "Um sich Tuuuluuuß mal anzugucken! Da, wo ihr hinzieht!" Als sie wieder zurück kamen, haben meine Geschwister und ich uns auf sie gestürzt, als wären sie heimgekehrte Astronauten, und haben sie solange mit Fragen gelöchert, bis sie nicht mehr antworten konnten.

In den Sommerferien kamen dann drei Männer mit Zigarette im Mund und Bier in der Hand und haben angefangen unser ganzes Haus in große Kartons zu packen, die sie dann in einen riesigen Laster geschleppt haben. Das waren die Umzugsmänner, harte Burschen, die mich sehr beeindruckt haben, als sie auf einmal unsere Möbel durch das Haus trugen. Abgesehen davon, dass wir uns keine Sorgen darüber gemacht haben, nichts vergessen und überall gut abgeschlossen zu haben, war es so, als ob wir in den Urlaub fahren würden.

Na ja, und dann auf einmal haben wir in Frankreich gewohnt, in Toulouse. So schnell geht das. Den Kontakt zu Deutschland habe ich ziemlich schnell verloren, dafür ging es mit dem Kontakt zu Deutschen in Frankreich um so schneller.



Toulouse, Rue du Taur

Und jetzt, doppelt so alt, bin ich, wie gesagt, wieder in Deutschland, auch in Rheinland-Pfalz, aber ungefähr 120 km von meinem Geburtsort und 1200 km von Toulouse entfernt. Ja, zurück müssen, war deutlich schwieriger. Und das wollte ich ehrlich gesagt auch gar nicht, aber ich hatte ja nicht die Wahl.

Jetzt, nach über vier Monaten, habe ich mich hier schon fast eingelebt. Klar, in Toulouse ging das schneller, aber da waren die Leute ja auch gewohnt, dass viele von woanders kamen. Hier dagegen, in der Nähe von Mainz, fast auf dem Land, wohnen eigentlich so gut wie alle Leute an dem Ort, an dem sie schon immer leben. Hier ist man einfach nicht gewohnt, dass irgendjemand von außerhalb kommt und erst recht nicht aus einem anderen Land!

Freundlich wurde ich auf jeden Fall empfangen, aber sehr vorsichtig. Bei den normalsten Sachen wurde ich zum Beispiel ganz verwundert gefragt: "Was? Gibt es das bei euch in Frankreich auch?", und bei den seltsamsten Dingen: "Was? Gibt es das bei euch in Frankreich

nicht?" Mir ist der Unterschied zwischen den beiden Nachbarländern nie so aufgefallen, wie seitdem ich wieder hier bin.

Auch hier, in einer der wärmsten Gegenden von Deutschland ist es deutlich kälter als in Toulouse. Als ich zum Beispiel im September in meiner Winterjacke auf dem Schulhof stand und zitterte, wurde ich gefragt, ob ich denn keine Winterjacke hätte. Ich wusste wirklich nicht, was ich auf diese Frage antworten sollte. Sobald ich mal nicht friere, ist es den Leuten hier zu heiß.

Na ja, das ist jetzt vielleicht etwas übertrieben, aber eine große Umstellung ist es auf jeden Fall wie auch die Mülltrennung, die hier in Deutschland etwas wichtiger genommen wird als in Frankreich, wo man den Müll zum Teil kostenlos auf eine *déchetterie* bringen kann. Hier wird der Müll bis in den kleinsten Fetzen sortiert. Glas, logisch, Glascontainer, aber Achtung: nach Farbe sortieren! Ach ja, oder es sind Pfandflaschen, die bringt man wieder ins Geschäft zurück und dann bekommt man auch das Geld zurück, was man zuviel bezahlt hat. Und dann gibt es noch die Bio-Mülltonne, die Papier-Tonne, den gelben Sack, für alles mit dem grünen Punkt, (Die grünen Punkte sind leider genauso selten grün, wie die Säcke gelb!) und die Restmülltonne, die kleinste von allen. Altkleidercontainer sollte man extra nennen, weil die wirklich für einen guten Zweck da sind. Gut, man sagt sich vielleicht: "Ich schmeiß' einfach alles zum Restmüll! (hehehe)", aber: Pech gehabt, das Tönnchen wird nur alle zwei Wochen geleert und nach zwei Müllsäcken geht da nun mal nichts mehr rein. Bis jetzt habe ich es noch nicht riskiert jemandem zu verraten, dass man in

Frankreich selbst Batterien in den normalen Müll wirft; würde mir sowieso niemand glauben.

Ja, das mit der Umweltverschmutzungsverhinderung wird hier nicht so locker genommen wie in Frankreich, deswegen achten die Leute auch sehr darauf, dass ihre Autos nicht dreckig sind, sondern immer wie neu aussehen. Man muss wissen, dass hier der Ausdruck „Auto“ nur für Fahrzeuge ohne Delen verwendet wird. Der kleinste Kratzer in der Karosserie bedeutet schon einen Verlust, der vielen Männern hier das Herz zerreissen würde. Und so hat es leider auch nichts mit Freundlichkeit, sondern ausschließlich etwas mit Angst um das eigene Auto zu tun, wenn die PKWs äußerst vorbildlich gelenkt werden.

Der letzte wichtige Unterschied, den ich hier jetzt erläutern will ist das Essen. Besonders die Ruhe beim Essen, die ich aus Frankreich kenne, vermisste ich hier sehr. Ich war immer gewohnt mir viel Zeit beim Essen zu lassen und trotzdem war ich nicht der letzte. Höflichkeit kam besonders beim Essen zum Vorschein. Jeder Gang war schön auf den Teller gelegt und hatte noch dazu einen schönen Namen. Hier geht es nur darum, so schnell wie möglich und so viel wie es nur irgendwie geht in sich hinein zu stopfen. Auf den Tellern sehe ich nur noch Kohlenhydrate, Vitamine, Proteine, H<sub>2</sub>O und so weiter. Denn man muss sich gesund ernähren!

Cola darf an meiner Schule jetzt nicht mehr verkauft werden, da es zu viel Zucker enthält. Ach, was war es in Frankreich schön: *chocolatines, croissants, baguettes oder flûtes!* Hier ist es anders. Morgens Müsli, dann das Brot für die erste Pause (Vollkorn), dann für die zweite (Schwarzbrot) und dann für die dritte (Pumpernickel). Dazu natürlich in einer umweltfreundlichen Dose frisches Obst und Gemüse der jeweiligen Jahreszeit. Hier ist es nichts Besonderes, wenn auf dem Pausenhof jemand neben einem auf einmal anfängt rohe Kohlrabi zu mampfen. Auf diese Dauerernährung verzichte ich freiwillig. Das waren also jetzt ein paar von den Unterschieden, die mir am auffälligsten sind.

Ich war ja noch relativ jung, als ich nach Frankreich kam. Durch die Deutsche Schule hatte ich auch mehr mit Deutschen zu tun als mit Franzosen. Und da ich Französisch bei weitem nicht so gut konnte (ich verlerne es gerade in der Schule) wie Deutsch, habe ich mich immer etwas fremd gefühlt. Ich war also auch nach fast sieben Jahren immer noch fremd in Frankreich, obwohl dieses Land ja mein Zuhause war, und jetzt, wo ich viele Dinge von dort vermisste und mich über viele Sachen hier wundere, habe ich eher das Gefühl nach Frankreich zu gehören.

Aber gehört man wirklich da hin, wo man nicht fremd ist? Der

Gedanke das ganze Leben am gleichen Ort zu wohnen, wie es viele Leute tun, ist für mich kaum mehr nachvollziehbar. Jetzt, wo ich ein anderes Land, eine andere Sprache und andere Gewohnheiten kennen gelernt habe, habe ich noch viel mehr Lust noch mehr andere Menschen zu treffen, noch mehr von der Welt kennen zu lernen.

Ich bin froh solange in der Fremde gewesen zu sein; ich habe sehr viel dadurch gelernt. Vor allem aber habe ich verstanden, dass das Ausschlaggebende dafür, ob man sich fremd fühlt oder nicht, darin besteht, wie man von anderen behandelt wird. Unter Leuten, die selbst auch fremd waren oder sind, fühlt man sich viel schneller nicht mehr fremd, als unter Leuten, die sich immer nur auf bekanntem Boden bewegen, da jene Leute genau wissen, wie man **als Fremder „ent-fremdet“** werden kann. Aber auch, wie man sich selbst gegenüber anderen verhält, spielt eine große Rolle. Man muss lernen sich anzupassen und einzuleben, ohne Hemmungen auf andere Leute zuzugehen und vor allen Dingen gegen Vorurteile anzukämpfen, denn davon gibt es auf jeden Fall noch viel zu viele - sowohl in Deutschland als auch in Frankreich.

Benedikt Götz (ehemals DST;  
wäre jetzt in deren 10. Klasse)  
[BenediktG@aol.com](mailto:BenediktG@aol.com)

„Aber gehört man wirklich da hin, wo man nicht fremd ist?“, fragt sich **Benedikt**.

Wo gehört man hin? Gehört man überhaupt wo hin?

Wo fühlt man sich zu Hause?

„Unter Leuten, die selbst auch fremd waren oder sind, fühlt man sich viel schneller nicht mehr fremd, als unter Leuten, die sich immer nur auf bekanntem Boden bewegen, da jene Leute genau wissen, wie man **als Fremder „ent-fremdet“** werden kann.“

Wie denkst du darüber?

# IX. L'action

« trait d'union » präsentiert Matthias Politycki

**GOETHE INSTITUT TOULOUSE**

*The très bonne année 2001!*

**Programme activités**  
**JANVIER-FEVRIER 2001**

**LESUNG**  
Mit Musikbegleitung

**Deutsche Schule Toulouse**

**Journal scolaire Multimédia International**

**TURM EADS AIRBUS GmbH**  
1, avenue Didier-Dourat  
31703 Blagnac Cedex

**Matthias POLITYCKI**  
Schriftsteller

Im Zusammenarbeit mit EADS AIRBUS GmbH, der Deutschen Schule Toulouse und dem Journal « trait d'union »

Auszug aus "Weiberroman"

Fest stand zumindest , daß sie eine Stupsnase hatte voll von Sommersprossen, kleine, grüne, funkelnde Augen und abgeblätterte Fingernägel, fest stand, daß sie blond war und ständig Kaltes kaute, fest stand, daß sie graue Augen hatte, eine schmale, steile Nase und, das war ja wohl das letzte, lange rosarot lackierte Fingernägel. Fest stand, daß sie ununterbrochen Brausestangen zerlutschte, daß sie ganz weiße Haut hatte und ganz kleine Finger.

Ein Muttermal an der linken Schläfe.

An der rechten Schläfe.

Und komplumenblaue Augen.

Und : daß sie Levi's-Jeans trug.

« Mensch, Max ! » bezeichnete Gregor den Hörer, als er ein zweites Mal mit ihm die Angelegenheit besprach, was insolein nicht unehelik war, als sie ja - außer Ecki - gar niemand offiziell zur Kenntnis genommen : « Sie hat braune Haare, stinknomale braune Haare. Und was die Jeans betrifft ... »

« Sie ist blond », beharrte Max und legte auf.

« Apropos Jeans », betrat Gregors Mutter das Wohnzimmer, « hast du inzwischen mit diesem Erpenbeck gesprochen, mit diesem verlotterten Stefan Erpenbeck ? » [...] (S. 12-17)

1955 in Karlsruhe geboren veröffentlichte Matthias Politycki u.a.: Aus Fälle/Zerlegung des Regenbogens (ein Entwicklungsroman), Sonnenbaden in Sibirien, Dreiseitige Geschichten, Taifun über Kyoto (Roman).

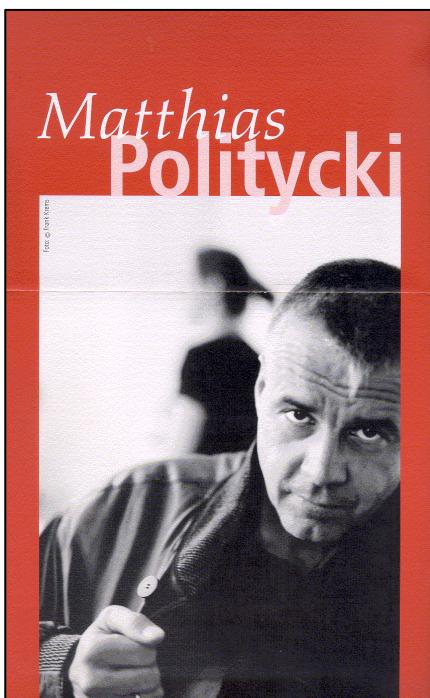
Polityckis » Weiberroman » (1997), eine Liebesgeschichte um drei Frauen, drei Städte, drei Lebensalter mit dem Romanhelden Gregor Schafftchnäder spielt in den 70er und 80er Jahren und wird in seinem jüngsten Werk » Ein Mann von vierzig Jahren » (2000) weitererzählt.

Eintritt frei. Reservierung erforderlich unter Tel. 05 61 23 08 34

Donnerstag 25 Januar  
18.30 Uhr

Einladung des Goethe-Instituts Toulouse

# Das Projekt Autorenlesung



Die Vorbereitung und die Durchführung der Lesung des Schriftstellers **Matthias Politycki** in Toulouse-Blagnac waren kein unaufwändiges Unterfangen. Einen arrivierten Autoren kann man nicht einfach bloß mal so anrufen und fragen „Wie wär's? Können Sie nicht einmal bei uns vorbeikommen?“ Dies um so weniger, als „wir“ nun einmal im **Ausland** sind, und Toulouse ist von Hamburg aus nicht gerade nur eben um die Ecke (wenngleich, dank Airbus und Lufthansa, die Direktverbindung zu rühmen ist). Zur Sondierung und Vorbereitung verschickte bzw. empfing der Wahnsinnige, der sich in dieses Unternehmen gestürzt hatte, zwischen September 1999 und Januar 2001 zweiundfünfzig E-Mails; die meisten gingen dabei zwischen diesem und dem Dichter hin und her, was allerdings auf Grund des Sprachwitzes des letzteren für den Empfänger der elektronischen Briefe stets mit großem Vergnügen verbunden war.

Fast eineinhalb Jahre sind eine Menge Zeit – das Goethe-Institut Toulouse sollte schließen und wurde schließlich doch noch in letzter Minute gerettet – doch das, was sich die in « trait d'union » kooperierenden bzw. mit der internationalen Schülerzeitung sympathisierenden SchülerInnen und

LehrerInnen des **Lycée Polyvalent International Victor Hugo** (LPI) und der **Deutschen Schule Toulouse** (DST) vorgenommen hatten, war auch nicht wenig. Schließlich sollte es ja kein Abend werden, an dem den armen jungen Menschen Kultur aufgepropft würde, mit der sie (Deutsche und Franzosen) nichts anfangen und die sie (die Franzosen) vielleicht nicht einmal sprachlich würden auffassen können.

Deshalb bildeten die DeutschlehrerInnen des LPI, die in den beiden obersten Jahrgangsstufen unterrichten, und die FranzösischlehrerInnen der DST, die ebenfalls in den beiden Oberklassen arbeiten, zusammen mit dem Koordinator von « trait d'union » eine Arbeitsgruppe. Es waren dies (in alphabetischer Reihenfolge, also gentlemen first): **Yves Chevillard** und **Marie Claude Cours** (beide LPI), **Annie Raynaud** und **Anne Seidmann** (beide DST) sowie **Patricia Tabary** (LPI) mit ihren Klassen **1<sup>ère</sup> L**, **1<sup>ère</sup> Abibac** und **Terminale Abibac** (LPI) sowie die **12. und 13. Klasse** der DST. Jeweils also im Fremdsprachenunterricht setzten sich LehrerInnen und SchülerInnen intensiv mit Sprache und Inhalt der Werke Polityckis auseinander. Schließlich wurden in einem großen gemeinsamen Kraftakt alle vom Autor für die Lesung ausgewählten Texte (Gedichte und Ausschnitte aus dem „Weiberroman“) ins Französische übersetzt.

Auch in den Deutschunterricht der 13. Klasse der DST fügte sich die Lesung ein: Innerhalb einer Sequenz über *Sprache, Massenmedien und moderne Informations- und Kommunikationstechniken* untersuchten wir unter anderem die Wirkungen der modernen Informations- und Kommunikationstechniken auf literarische Produktions- und Vermittlungsprozesse. Als Beispiele dienten insbesondere multimediale Internet-Präsentationen von Anthologien wie etwa [www.lyrikline.de](http://www.lyrikline.de) und [www.dasgedicht.de](http://www.dasgedicht.de), aber auch der in Zusammenarbeit mit dem ZDF-Kulturmagazin „aspekte“ im Internet entstandene Roman von

Matthias Politycki „Ein Mann von vierzig Jahren“ (Luchterhand Literaturverlag, München 2000): Der Autor stellte bereits während des Schreibens nicht nur multimediale Zusammenhänge her, sondern gab seinen Lesern auch Einblicke in den Schreifortschritt und ermöglichte ihnen, Fortsetzungsvorschläge zu machen – sicherlich eine interessante neue Form literarischer Kommunikation.

Beruhete schon die inhaltliche Vorbereitung ganz wesentlich auf deutsch-französischen Schüleranstrengungen, so galt dies für die Gestaltung des Abends noch mehr: Jeder Besucher der Lesung konnte sich ein Geheft mit allen Übersetzungen nehmen, die von einigen SchülerInnen der beteiligten Klassen vorgetragen wurde. Auch die Moderation und musikalische Gestaltung hatten Schüler beider Schulen mit großem Erfolg übernommen. Fazit: eine interkulturelle Aktion von Schülern für ein internationales Publikum von Schülern, Eltern, Lehrern und Gästen des Goethe-Instituts, die dazu beigetragen hat, einen bedeutenden zeitgenössischen deutschen Schriftsteller auch hier im Südwesten Frankreichs etwas bekannt(er) zu machen.

Dank allen KollegInnen und SchülerInnen, die mitgemacht haben, dank den Goethe-Instituten Toulouse und Bordeaux sowie der EADS Airbus GmbH für die organisatorische und finanzielle Unterstützung, Dank vor allem aber „MP“ für diesen wundervollen Abend. Er wurde übrigens für die Monate Mai und Juni 2002 zum Stadtschreiber von Bordeaux ernannt, was uns hoffentlich Gelegenheit zu einem Wiedersehen im nächsten Jahr bieten wird.

« trait d'union » wird die vorgebrachten Texte und ihre französischen Übersetzungen mit freundlicher Genehmigung des Autors in der Internetausgabe dieser Nummer veröffentlichen.

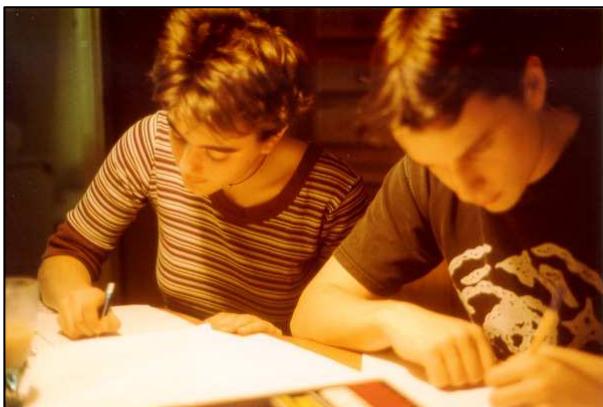
Lothar Thiel (Deutschlehrer der Klasse 13, DST)

# L'affaire Politycki . . .

*By the way: Möchtest du am 25. 1. im „Turm“ eine Lesung mit einem sehr bekannten deutschen Autor moderieren? Weiß natürlich nicht, ob du die Zeit hast, dich darauf vorzubereiten. Das Material hätt' ich schon ...*

So fing's an, so hieß es in einer vorweihnachtlichen Mail meines Deutschlehrers. Klang interessant und ich antwortete mit einem eindeutigen „Vielleicht“. Weiter ging's damit, dass er mir Polityckis „Weiberroman“ in die Hand drückte. „Lies' mal vorher, damit du weißt, worüber du sprichst.“ Dieser Wunsch fiel auf eine Menge guten Willen – das Buch leider wie so oft in das schwarze Loch meines hoffnungslos überfüllten Schreibtisches. Hey – immerhin standen die Abiklausuren in zwei Monaten an!

Weihnachten – Ski fahren – Silvester – feiern ... da war's schon Januar und ich hatte gerade mal die ersten sechzig Seiten auf vierhundert des doch etwas Gewöhnungfordernden Werkes geschafft. Da aber doch ein Fortschritt zu erkennen war, kam schon mal das nächste Attentat: Du spielst doch Gitarre, oder? Um's kurz zu machen: Ich lernte kurz darauf drei nette hübsche Mädchen kennen, die hervorragend singen und die ich auf dem Klavier begleiten durfte. Seit unserem Debutauftritt auf dieser Autorenlesung treffen wir uns jetzt regelmäßig und haben eine Menge Spaß am gemeinsamen Musizieren ... wer weiß, vielleicht lerne ich doch noch vernünftiges Französisch?



Immerhin noch am Wochenende vor dem großen Ereignis dann das Treffen mit der französischen Komoderatorin ↪ Ségolène und dem erwähnten Deutschlehrer, Lothar Thiel. Es wurde geschliffen an Formulierungen, übersetzt, am Programm hin- und herüberlegt, Zeit kalkuliert, Bands eingeplant – irgendwie schien's noch weit weg...

Und das immer noch am Mittwoch vor dem Donnerstag. Wir trafen uns bei Herrn Thiel, wir, das waren (besonders an den Übersetzungen) beteiligte französische und deutsche Lehrer, die drei Grazien, wie ich sie zu nennen pflege, Aziza, Cécile und Marosia, Komoderatorin Ségolène, meine Wenigkeit und - der Meister selbst. Vom Taumel in neuen Gefilden und überreichen kulinarischen Orgien am Mittag vielleicht ein bisschen mitgenommen, zeigte sich der Autor, Matthias Politycki, von dem ich in den Wochen davor täglich las, freundlich, humorvoll, welterfahren und vor allem sehr locker. Mein Glück. Er würde vermutlich einfach nur schmunzeln, wenn ich Stuss über seine Werke erzähle. Und noch etwas ist mir an dem Abend im Gedächtnis geblieben: die erstaunte Frage eines anderen Deutschlehrers, ob ich den Weiberroman etwa gelesen hätte. – Na ja, zwei Drittel. Als er mir dann sein Lob dafür aussprach, er habe ihn nicht gelesen und der Text sei doch so schwierig – da dämmerte es mir zwar einerseits, dass ich mir vielleicht einige Nächte nicht unbedingt um die Ohren hätte schlagen müssen, andererseits verminderte das aber mein Gefühl, zu schlecht auf den Abend vorbereitet zu sein.

Dann war's so weit, Donnerstag. Am Vormittag in der Schule ging schon die Panik los – im Turm werden wir das Clavinova, die großen Boxen, drei Mikrofone, einen Laptop, den Beamer brauchen – und zwar unbedingt. Nach mehreren Anfragen bei Großwagenbesitzern war dann schließlich jemand bereit, einen Großteil der Fracht zu transportieren. Jetzt wurde mir langsam bewusst, dass wir die letzten Wochen sehr allgemein über den Abend gesprochen hatten. So langsam sollte ich mir überlegen, was ich konkret sagen wollte. Aber dazu wäre ja dann noch Zeit, ich fuhr ja ein paar Stunden vor Beginn der Veranstaltung zum DASA-Turm. Nach der Schule also wurden die größeren musikalischen Gerätschaften geschleppt, ins Auto verfrachtet und am Bestimmungsort kurzerhand hinausgeworfen – ich musste ja noch mal nach Hause und mich umziehen.

17:00 Uhr, noch anderthalb Stunden. Im Sakko hole ich die drei Grazien von der Schule ab und fahre mit ihnen zusammen zum Turm. Die drei Mädchen entschuldigten sich – direkt von der Schule waren sie nach eigenen Angaben noch nicht präsentabel. Dort war alles, wie wir es verlassen hatten. Dankenswerterweise stand bereits eine Formation von Klappstühlen bereit und ein kleines Podium mit eingebautem Mikrofon war auch bereits zur Stelle. Glücklicherweise hatte ich am Tag zuvor gelernt, wie man die Boxen und Mikrofone an den Verstärker anschließt,

denn jetzt sah es so aus, als wäre das meine Aufgabe. Während ich dann den ersten „Sound Check“ meines Lebens durchführte, wurde ich freundlich aber bestimmt darauf hingewiesen, dass im Nebenraum noch Konferenzen stattfanden.

18:00 Uhr. Ich bin gerade dabei, den Laptop mit dem Beamer zu verkabeln, da treffen der Herr Oberstudienrat Thiel und Dr. phil. Matthias Politycki ein. Mit gemächlicher Miene fragen sie, ob denn schon alles fertig sei, immerhin ging's in einer halben Stunde los. „Wird schon schief gehen...“, sagen sie. So langsam trudeln Mitglieder der Schulband und der anderen Gruppe, die seit kurzem Lieder für « *trait d'union* » macht, ein und wollen wissen, wie, wann und wo sie dran wären. Und dann kamen auch die ersten Zuschauer. So viel zu meinem Plan mir jetzt zu überlegen, was ich sagen sollte.

„Wir heißen Sie recht herzlich zu dieser Lesung willkommen, die von der DST, dem Goethe-Institut und EADS Airbus GmbH ausgerichtet wird. Insbesondere danken wir Matthias Politycki für sein Kommen...“ Platsch, ins kalte Wasser. Anfangs war ich hauptsächlich darauf bedacht, mir nicht anmerken zu lassen, wie schwierig es doch ist, vor so einer aufmerksam zuhörenden Gruppe zu sprechen. Auf einmal wird einem bewusst, wie viele unbeholfene Formulierungen man schon von fremden Rednern belächelt hat. Ich war jedesmal erleichtert, Ségolène das Wort zu überlassen, die alles noch mal auf französisch wiederholte. Dieses Schema zog sich auch durch den weiteren Verlauf der Lesung, die Auszüge und Gedichte, von Auftritten der verschiedenen Musikgruppen unterbrochen, wurden von Schülern zunächst auf französisch und danach vom Autor selbst auf deutsch vorgetragen. Die Auszüge waren aus dem „Weiberroman“, einem Kultbuch, mit dem Matthias Politycki großen Anklang fand. Darin werden die Versuche des Antihelden Gregor Schattschneider beschrieben, Beziehungen mit dem anderen Geschlecht aufzubauen, die ihm jedoch, sobald sie bestehen, wieder langweilig werden.

Dann war erst mal Pause ... Buffet: Champagner und kleine Happen, Frau Farrell verkaufte Politycki-Romane und Gedichte an einem kleinen Stand ... hätte ich gerne auch gehabt. Ich kam nur nicht dort an, da mir von vielerlei Seite Anerkennung ausgedrückt wurde, was die Moderation danach durchaus erleichtern sollte. Als wir dann schließlich die zweite Hälfte einläuteten, hatten sich die Reihen ein wenig gelichtet. Immerhin ging es schon auf die neun Uhr zu, so dass so mancher die lange Unterbrechung zur Flucht genutzt hat.

Unbeirrt fuhren wir fort und kamen auf den Roman „Ein Mann von vierzig Jahren“ zu sprechen, der im Internet entstanden ist. Zu diesem Zwecke warfen wir die Website mit dem Beamer auf die Leinwand und MP, wie er im Internet bekannt ist, erläuterte. Das Moderieren fiel jetzt viel leichter, inzwischen hatte ich Spaß daran. Und das war auch nötig. In einer solchen Situation muss man sofort Spaß haben, hinterher bleibt außer ein paar Glückwünschen nicht viel davon zurück - der „Weiberroman“, ein Gedicht und ein Poster von Matthias Politycki in meinem Regal - und das Erlebnis als Erinnerung – am besten natürlich als gute.

Danach folgten noch ein paar Gedichte und wir schlossen den Abend so gegen zehn Uhr. Eigentlich sollte Matthias Politycki noch einige Fragen von uns und dem Publikum zunächst zum „Weiberroman“ und später zu „Ein Mann von vierzig Jahren“ beantworten. Angesichts der späten Stunde ließen wir diesen Teil einfach ausfallen. Auch sonst lief nicht immer alles so, wie wir es uns vorgestellt hatten. Dass das Publikum wenig davon merkte, lag meiner Meinung nach daran, dass wir immerhin eine Planung hatten, die wir immer wieder über den Haufen warfen.

Erstmal erleichtert ging's wieder ans Abbauen und Clavinova-Schleppen.

Man beschloss zusammen essen zu gehen. „Man“, das waren Herr Dr. Müller, Direktor des Goethe-Instituts und seine Frau, Mme Raynaud, Französischlehrerin, Jan Fischer, einer der Musiker, OStR Thiel, Dr. Politycki und ich. In die „Assiette Rose“. Nach einem üppigen Mahl und anregenden Gesprächen schieden die Eheleute Müller und Mme Raynaud von uns und wir vier suchten die nächste Bar auf, bezeichnenderweise das „Exopub“ und feierten weiter – bis wir dort hinausgeworfen wurden, weil der Laden schloss. Jan verabschiedet sich. Hat keine Ahnung, wo er hingehen will. Stellt sich später heraus, dass er in der Absicht, auf dem Capitole zu übernachten, einen Bekannten trifft, der ihn bis zwei Kilometer vor sein Haus bringt. Jan läuft in die falsche Richtung - nach einer Stunde sind's dann fünf Kilometer - Jan trampst zurück und kommt um fünf zu Hause an.

Wir hingegen bringen MP wohlbehalten in sein Hotel zurück. Vor der Tür beschließen wir begeistert, im Frühjahr 2002 ein internationales Literaturfestival in Toulouse zu veranstalten. Ich freue mich darauf.

Philip und die 3 Grazien Cécile, Marosia & Aziza



**RENCONTRE**

Élèves de l'école allemande de Toulouse et du lycée polyvalent international Victor-Hugo de Colomiers ont préparé à la tour de la EADS Airbus de Blagnac une lecture de textes du célèbre auteur allemand

## Trait d'union avec Matthias Politcki

Jeudi dernier, les élèves de l'école allemande de Toulouse et du lycée polyvalent international Victor-Hugo de Colomiers avaient préparé et réalisé, à la tour de la EADS Airbus GmbH de Blagnac, une lecture de poèmes et de textes écrits par l'auteur allemand très connu et célèbre dans son pays, Matthias Politcki, ainsi que son interview.

Plus de cents élèves des deux lycées et amis de la communauté allemande de Toulouse étaient venus écouter la lecture en allemand, puis leur traduction en français des textes de cet auteur ; avec des commentaires des traducteurs, tous professeurs de l'un ou l'autre lycée, et des réponses aux questions des lycéens.

Cette manifestation avait un double but : en effet, son compte rendu figurera en bonne place dans le journal scolaire multi média international *Trait d'union*, écrit et édité par

les élèves sous toutes les formes modernes d'édition (papier, vidéo, CD-rom, Internet). Ce journal, dont le premier numéro va sortir incessamment, sera le moyen de communication d'un club fondé en 2000 par un groupe d'élèves et de professeurs qui a donné naissance à un projet éducatif européen. Aux élèves allemands et toulousains se joindront : des Espagnols, des Italiens et des Polonais confirmant le « Trait d'union européen » lancé à Toulouse.

Matthias Politcki, né en 1955, a publié dès 1975 des études de littérature, ses œuvres s'étalent de 1981 à nos jours, recevant pour son œuvre de nombreux prix littéraires notamment en 1987, 1988 et 1990.

*Roman de femmes* et sa suite *Un Homme de 40 ans* ont été en Allemagne des très gros succès d'édition. Le choix de cet auteur par les



■ Un public passionné écoute les textes, leurs traductions, avant de les décortiquer !

élèves s'explique par la thématique de son œuvre « Le narrateur étranger aux autres et à lui-même » et la

ligne éditorialiste du premier *Trait d'Union* « Nous sommes tous des étrangers », il a également écrit un

roman interactif sur Internet correspondant à l'esprit du projet éducatif.

« La Dépêche du Midi », 3/2/2001

## « trait d'union » dans la presse

**EDUCATION** Depuis le début de l'année, un groupe d'élèves de différentes nationalités planche sur un projet de journal multimédia. Le premier numéro est en vue

# Le Trait d'Union entre lycéens européens

« Nous sommes tous des étrangers », c'est le thème central du premier numéro de *Trait d'Union*. Une nouvelle revue à la mode ? Pas tout à fait. D'ailleurs, il ne s'agit pas d'un journal comme les autres. Conçue par des élèves de l'Ecole allemande de Toulouse et du Lycée international de Colomiers en collaboration avec des écoles de Rome, Cáceres (en Espagne) et bientôt de Pologne, il a pour originalité d'utiliser plusieurs supports multimédia.

L'idée concrète a vu le jour en janvier 2000. Lothar Thiel, professeur d'allemand, est en quelque sorte l'instigateur de ce projet européen, soutenu depuis peu par la Commission européenne. « Nous travaillons sur papier, mais également sur vidéo, internet et CD Rom », explique le professeur installé en France depuis plus de deux ans. Nous voulons permettre aux élèves d'user de toutes les formes d'expression, que ce soient la BD, les interviews, les reportages, les sondages... Le seul vecteur commun est le français, langue choisie lors des réunions de travail ».

Pour mener à bien ce projet, plutôt

ambitieux, des ateliers de rédaction auxquels participent une quinzaine de jeunes ont été mis en place tandis qu'une quinzaine de professeurs organisent leurs cours pour les rapprocher de ce travail.

L'intérêt est que chaque classe peut compléter le travail d'une autre sans avoir forcément à trouver un créneau commun. « Dans l'ensemble, on peut dire que la mayonnaise prend bien », se réjouit Annaig Morvan, professeur d'espagnol au lycée International. Toutes les nationalités ou presque sont représentées tant chez les élèves que les professeurs. Les effectifs sont très fluctuants mais chacun peut mettre sa pierre à l'édifice quand il le souhaite et c'est ce qui fait aussi la richesse de ce travail ».

### UN TRAVAIL VALORISANT

Philip et Sean sont ravis de participer à cette entreprise. Si le premier est plutôt spécialisé dans la vidéo et le second plus axé sur internet, ces deux lycéens allemands se consacrent pleinement à sa réalisation. Libre cours est laissé à l'imagination, les chansons, sketches et reportages sont plein d'enthousiasme et permettent aux jeunes de s'extérioriser. Tout élève peut mettre ses compétences au



Les élèves ont donné quelques heures de leur temps libre pour la réalisation de ce projet multimédia.  
Photo DDM -

service de ce but commun qui ne sera pas sanctionné par une note à la fin. Et cela aussi, c'est important. « Les jeunes s'investissent car leur travail va être mis en valeur. Oubliée, la théorie des cours, là, c'est vraiment du concret, ils réalisent quelque chose dont ils garderont une trace et cela les motive beau-

coup », poursuit Lothar Thiel. Ils découvrent leur potentiel, de même que leurs professeurs, et pourquoi pas des vocations ».

Sans oublier la rencontre entre des jeunes de tous horizons qui ne se connaissaient pas et qui apprennent aussi à apprécier leurs différences. Comme quoi, pédagogie et

plaisir sont bien compatibles. Maintenant, l'heure est au montage que tous espèrent terminé en mars. Lothar Thiel souhaiterait que ce projet soit la base d'un enseignement interculturel. En attendant, nos apprentis-journalistes vont bientôt plancher sur le second numéro.

M.Q.

Das Interview verfasste Madame **Marjorie Queuille** und es erschien am 3. Februar 2001 in « **La Dépêche du Midi** ».

# L'ours - das Impressum



**Sokrates**  
Comenius



Die Internationale Multimedia-Schülerzeitung « trait d'union » ist ein **Europäisches Bildungsprojekt** und wird von der **Europäischen Kommission** durch das Programm Sokrates, **Comenius Aktion 1**, finanziell unterstützt. Die alleinige Verantwortung für den Inhalt der Zeitung (Papier – Internet – Video) liegt jedoch bei der Redaktion. Die Zeitung gibt nicht die Meinung der EU-Kommission wieder.

Le journal scolaire international multimédia « trait d'union » constitue un **projet éducatif européen** et reçoit l'aide financière de la **Commission Européenne** dans le cadre du programme Socrates, **action Comenius 1**. La rédaction de « trait d'union » (papier – Internet – vidéo) pourtant à la responsabilité exclusive du contenu du journal. Le journal n'exprime pas l'opinion de la Commission Européenne.

Im Folgenden werden nicht alle SchülerInnen genannt, die im Unterricht an einem « **trait d'union** » Projekt mitgearbeitet haben, sondern **nur** die **ständigen Mitarbeiter** in den **Redaktionen** und der **Technik** sowie die „**freien Mitarbeiter**“ mit individuellen Beiträgen. Als **Übersetzer** werden hier nur diejenigen aufgeführt, denen wir die Übertragung **mehrerer Texte** verdanken.

Ici, nous ne citons pas tous les élèves qui ont participé au sein des cours mais **seulement les rédacteurs et techniciens permanents**, ainsi que les « **free lance** » (participations individuelles & spontanées) et les **traducteurs de plusieurs textes**.

Zespół Szkół Hotelarsko  
Turystycznych Zakopane  
(ZSHT):

**Élèves / Schüler**

Krzysztof Goryl  
Karol Pilch  
Anna Zacharko  
Grażyna Gąsior  
Anna Rapacz  
Marta Cebula  
Maria Sieczka  
Magda Łukasiewicz  
Agnieszka Kania  
Damian Osuchowski  
Łukasz Graczyk  
Andrzej Kozera  
Marcin Gregorski  
Maria Bobik  
Aneta Arct  
Agnieszka Gąsienica Makowska  
Anna Zarzycka  
Monika Stasiak  
Paweł Węgrzyn  
Michał Śluzik  
Mateusz Musiał  
Łukasz Kościelniak

**Teachers / Professeurs**  
Zdzisław Krózel  
Julia Maika  
Ewa Kowalczyk  
Sebastian Cygan  
Katarzyna Jozefowicz

Instituto (I. E. S.) „Profesor  
Hdez. Pacheco“ Caceres

**Élèves / Schüler**  
Sara López Marchena  
Viviana Sánchez Luján  
Sara Porras Sánchez  
Montaña Franco González-  
Quijano  
Adelaida Domínguez Carrasco  
María Canales Gómez  
Victoria Mera García  
Sara Sánchez Gómez  
Víctor González Rodilla

**Profesor:** Felipe Fernández Léon

Liceo Classico Statale  
Sperimentale “Bertrand Russell”  
(LR)

**Studenti / Élèves / Schüler**  
Frondizi Giulia  
Scarpetta Eleonora  
Lodola Dino  
Petrini Chiara  
Evangelista Dario  
Roversi Daniela  
Cocco Laura  
Scarcello Chiara  
Mariani Tommaso  
Venanzoni Barbara  
De Angelis Daniela  
Lobos Trapella Ingrid  
Verrastro Giorgia  
Zoppo Lucia  
Failla Emanuel  
Della Libera Elisa

**Proffessoressa:** Daniela Righi

Lycée Polyvalent International  
Victor Hugo (LPI) /  
Deutsche Schule Toulouse (DST)

**Rédaction franco-allemande  
Deutsch-französische  
Redaktion**

Sean Farrell (DST / our  
Webmaster)  
Philip von der Borch (DST / our  
Video Chief)  
Natasha Glanville-Wallis (LPI /  
United Kingdom)  
Ségolène Valençot (LPI)  
Hannah Hook (LPI / USA)  
Laure Barthet (LPI)  
Roxalía Muñoz (LPI / República  
Dominicana)  
Cathérine Calmettes (LPI)  
Sabrina Lemée-Buron (LPI)  
Moritz von der Borch (DST)  
Helen Mathews (DST)  
Karsten Schütze (DST)  
Jakob Förderer (DST)  
Moritz Förderer (DST)  
Paula Hargreaves (DST)  
Christoph Hoffmann (DST)  
Christoph Heinen (DST)  
Sanya Syed (DST)  
Kai Stoffer (DST)  
Kathrin Jäckel (DST)  
Philipp Stratmann (DST)  
Agnès Roth (DST)  
Christian Petters (DST)

Stéphanie Kobuch (DST)  
Rita Lickteig (DST)  
Fabian Krauss (DST)  
Melissa Klinckwort (DST)

**Nos « free lance » / Unsere « freien Mitarbeiter » :**  
Xavier Dutrouilh (LPI)  
Jean Christophe Lousteau (LPI)  
Simon Valière (LPI)  
Carmen Schönstein (DST)  
Jannik Just (DST)  
Marie Pulicani (LPI)  
Baptiste Coulange (LPI)  
William Metref (LPI)  
Edith Vazquez (LPI / Mexico)  
Nadège Andrieu (LPI)  
Mathilde Caillaud (LPI)  
Héloïse Gauvin (LPI)  
Jochen Stratmann (DST)  
Karsten Schütze (DST)  
Kim Nguyen (DST)  
Cécile Lafourcade (LPI)  
Elise Leboul (LPI)  
Julia Leclerc (LPI)  
Mathilde Ramade (LPI)  
Malory Rolfo (LPI)  
Marosia Siadova (LPI)

Aziza Zemmout (LPI)  
Cécile Ruzzante (LPI)  
Joris Chamblain (LPI)  
Diane-Sophie Durigon (Ex-LPI) & *la Luciole*  
Benedikt Götz (Ex-DST)

**Professeurs avec leurs cours (LPI)**  
Annaïg Morvan (LPI, 2<sup>de</sup>5, 2<sup>de</sup>14)  
Pilar Dominguez (LPI, 1<sup>ère</sup> Euro-Espagnol)  
Anne Marie Wommelsdorf (LPI, 1<sup>ère</sup>S<sub>1</sub> 1<sup>ère</sup>ES<sub>1</sub>)  
Marie Claude Cours (LPI, 1<sup>ère</sup>L<sub>1/2</sub>)  
Patricia Tabary (LPI, Terminale Abibac)  
Yves Chevillard (LPI, 1<sup>ère</sup> Abibac)

**Lehrer mit ihren Klassen (DST)**  
Annie Raynaud (DST, 12. Klasse)  
Anne Seidmann (DST, 13. Klasse)  
Birte Wulff (DST, 10. Klasse)

Lothar Blum (DST, 13. Klasse)  
Christoph Metz (DST, 10. Klasse)  
Lothar Thiel (DST, 8., 10., 11., 12. Klasse)

**ÜbersetzerInnen**  
Ewa Schütze (DST, Schülermutter)  
Annie Raynaud (DST)  
Anne Seidmann (DST)  
Lothar Blum (DST)  
Yves Chevillard (LPI)  
Patricia Tabary (LPI)  
Françoise Eggers (LPI)  
Marie Claude Cours (LPI)  
Christiane Lebé (LPI)  
Annaïg Morvan (LPI)  
Anne Marie Wommelsdorf (LPI)  
Roxalía Muñoz (LPI)  
Hannah Hook (LPI)

Et/und : ☺ (On l'a oublié! / Wir haben ihn vergessen!  
Pardon!)



What do you think about it?  
Please, tell us your hopes and fears,  
your ideas - send us your stories, songs ... and so on!

Juntos luchemos contra la guerra, el racismo, la miseria, la esclavitud de los niños y de los clandestinos..

